

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὕμεῖς ^N	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^N	Ἀθηναῖοι ^N	πεπόνθατε ^{PerAkt}	ὕπο ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγορῶν ^G	οὐκ ^{Pt}
dass	zwar	ihr,	O	Männer	Athener,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,	nicht
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not
οἶδα ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N	δ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καί ^{Kon}	αὐτὸς ^N	ὑπ ^{Prp}	αὐτῶν ^G	ὀλίγου ^{AdjG}	ἐμαυτοῦ ^G	ἐπελαθόμην ^{AorMed}	
ich weiß·	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst	vergaß,	
I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self	I forgot,	
οὕτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ἔλεγον ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἔπος ^A	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	οὐδὲν ^A		
so	überzeugend	sagten sie.	und doch	wahr	ja	wie	Wort	zu sagen	nichts		
so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	word	to say	nothing		
εἰρήκασιν ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^G	ἐν ^A	ἐθαύμασα ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ᾧ ^G			
haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	wunderte ich mich	der	vielen	deren			
they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the	many	of which			
ἐψεύσαντο ^{AorMed}	τοῦτο ^A	ἐν ^{Prp}	ᾧ ^D	ἔλεγον ^{ImpAkt}	ὥς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}	ὑμᾶς ^A				
sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war	euch				
they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you				
εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	μὴ ^{Pt}	ὑπ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G	ἐξαπατηθῆτε ^{AorPasKntj}	ὥς ^{Kon}	[17b]	δαινοῦ ^{AdjG}	ὄντος ^G			
sich in Acht nehmen	nicht	von	mir	getäuscht werdet	als		eines Gewandten	seiend			
to beware	not	by	me	you be deceived	as		of a clever	being			
λέγειν ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf}	ὅτι ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	ὑπ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G	ἐξελεγχθήσονται ^{FuPas}		
zu reden.	das	denn	nicht	sich schämen	dass	sogleich	von	mir	widerlegt werden		
to speak.	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted		
ἔργω ^D	ἐπειδὴν ^{Kon}	μηδ ^{Pt}	ὅπωςτιοῦν ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKntj}	δαινός ^{AdjN}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^A				
in der Tat,	sobald wenn	auch nicht	wie auch immer	ich scheine	gewandt	zu reden,	dieses				
in deed,	whenever	nor even	in any way	I appear	clever	to speak,	this				
μοι ^D	ἔδοξεν ^{AorAkt}	αὐτῶν ^G	ἀναισχυντότατον ^{AdjSupA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	δαινόν ^{AdjA}			
mir	schien	von ihnen	das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt			
to me	seemed	of them	most shameless	to be,	if	not	then	clever			
καλοῦσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^N	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τάληθ ^{AdjA}	λέγοντα ^A	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^A		
nennen	diese	zu reden	den	die Wahren	sagenden·	wenn	zwar	denn	dieses		
they call	these	to speak	the	the true things	saying·	if	indeed	for	this		
λέγουσιν ^{PräAkt}	ὁμολογοῖν ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt}	ἐγὼ ^N	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τούτους ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	ρήτωρ ^N			
sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	nicht	gemäß	diesen	zu sein	Redner.			
they say,	I would agree	at least	I	not	according to	these	to be	orator.			
οὗτοι ^N	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ὥπερ ^{Kon}	ἐγὼ ^N	λέγω ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	τι ^A	ἢ ^{Kon}	οὐδὲν ^A	ἀληθές ^{AdjA}	
diese	zwar	nun,	so wie	ich	sage,	entweder	etwas	oder	nichts	Wahres	
these	indeed	then,	just as	I	I say,	either	something	or	nothing	true	
εἰρήκασιν ^{PerAkt}	ὕμεῖς ^N	δὲ ^{Pt}	μου ^G	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	πᾶσαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	ἀλήθειαν ^A	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	Δία ^A
haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die	Wahrheit—	nicht	jedoch	bei	Zeus,
they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the	truth—	not	however	by	Zeus,
ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^N	Ἀθηναῖοι ^N	κεκαλλιεπημένους ^A	γε ^{Pt}	λόγους ^A	ὥπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τούτων ^G	ρήμασι ^D		
O	Männer	Athener,	ausgeschmückte	doch	Reden,	so wie	die	dieser,	Worten		
O	men	Athenians,	having been finely adorned	at least	speeches,	just as	the	of these,	with words		
[17c]	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὀνόμασιν ^D	οὐδὲ ^{Pt}	κεκοσμημένους ^A	ἀλλ ^{Kon}	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	εἰκῇ ^{Adv}			
und	auch	Benennungen	auch nicht	geschmückt,	sondern	ihr werdet hören	aufs Geratewohl				
and	also	with names	not even	having been arranged,	but	you will hear	at random				
λεγόμενα ^A	τοῖς ^{ArtD}	ἐπιτυχοῦσιν ^D	ὀνόμασιν ^D	πιστεύω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	δίκαια ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ᾧ ^A			
gesagt werdende	den	sich findenden	Namen—	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was			
being said	the	occurring	names—	I believe	for	just things	to be	which			
λέγω ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	μηδεὶς ^N	ὕμῶν ^G	προσδοκῶ ^{AorAktImv}	ἄλλως ^{Adv}	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	δήπου ^{Pt}		
ich sage—	und	niemand	von euch	soll erwarten	anders·	auch nicht	denn	wohl	doch		
I say—	and	let no one	of you	expect	otherwise·	nor	for	would	indeed		
πρέποι ^{PräAktOp}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^N	τῇδε ^D	τῇ ^{ArtD}	ἡλικίᾳ ^D	ὥπερ ^{Kon}	μειρακίῳ ^D	πλάττοντι ^{PräAkt}	λόγους ^A		
schickte sich,	O	Männer,	in diesem	diesem	Alter	so wie	einem Jüngling	gestaltend	Reden		
befit,	O	men,	at this	the	age	just as	for a youth	fashioning	speeches		

εἰς^{Prp} ὑμᾶς^{A_{Pr}} εἰσιέναι.^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} πάνυ,^{Adv} ὧ^j ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι,^N τοῦτο^{A_{Pr}} ὑμῶν^{G_{Pr}}
 in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, O Männer Atheners, dieses von euch
 into you to enter. and however and very, O men Athenians, this of you
 δέομαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} παρίεμαι.^{PräM/P} ἐάν^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} λόγων^G ἀκούητέ^{PräAktKnj} μου^{G_{Pr}}
 erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden words you may hear meiner of me
 I ask and I beseech· if through of the same to speak and in Market auf
 ἀπολογουμένου^{G_{PräM/P}} δι^{Prp} ὧν^{PerG} περ^{G_{Pr}} εἰώθα^{PerAkt} λέγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἀγορᾷ^D ἐπὶ^{Prp}
 sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in in marketplace on
 defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on
 τῶν^{ArtG} τραπεζῶν,^G ἵνα^{Kon} ὑμῶν^{G_{Pr}} πολλοὶ^{AdjN} ἀκῆκόασι,^{PerAkt} καὶ^{Kon} ἄλλοθι,^{Adv} μήτε^{Pt}
 den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder
 of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither
 θαυμάζειν^{PräInfAkt} [17d] μήτε^{Pt} θορυβεῖν^{PräInfAkt} τούτου^{G_{Pr}} ἔνεκα.^{Prp} ἔχει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὕτως.^{Adv}
 sich wundern noch lärmern dessen wegen. es verhält sich denn so eben.
 to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus.
 νῦν^{Adv} ἐγὼ^{N_{Pr}} πρῶτον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δικαστήριον^A ἀναβέβηκα,^{PerAkt} ἔτη^A γεγρονώς^{N_{PerAkt}} ἐβδομήκοντα.^{Adj}
 jetzt ich zuerst auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebenzig·
 now I first onto law court I have gone up, years having become seventy·
 ἀτεχνῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ξένως^{Adv} ἔχω^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv} λέξεως.^G ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἂν,^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 einfach also fremd stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem
 simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if to the
 ὄντι^{D_{PräAkt}} ξένος^N ἐτύγχανον^{ImpAkt} ὧν,^{N_{PräAkt}} συνεγινώσκετε^{ImpAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} μοι^{D_{Pr}} εἰ^{Kon} ἐν^{Prp}
 wirklich Fremder ich traf seiend, ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in
 being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in
 ἐκείνη^{D_{Pr}} τῇ^{ArtD} φωνῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} τρόπῳ^D
 jener der Stimme und auch dem Weise
 that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} οἷσπερ^{D_{Pr}} ἔτεθράμην,^{PerM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} ὑμῶν^{G_{Pr}}
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
 δέομαι^{PräM/P} δίκαιον,^{AdjA} ὥς^{Kon} γέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} δοκῶ,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} τρόπον^A τῆς^{ArtG} λέξεως^G
 ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech
 ἔαν^{—PräInfAkt} ἴσως^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} χεῖρων,^{AdjKmp} ἴσως^{Adv} δέ^{Pt} βελτίων^{AdjKmp} ἂν^{Pt} εἴη^{—PräAktOp} αὐτὸ^{A_{Pr}}
 zu lassen— vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst
 to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but would be— itself
 δέ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} σκοπεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τούτῳ^{D_{Pr}} τὸν^{ArtA} νοῦν^A προσέχειν,^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} δίκαια^{AdjA} λέγω^{PräAkt}
 aber dies zu prüfen und diesem den Sinn hin zuwenden, ob gerechte ich sage
 but this to consider and to this the mind to apply, if just things I say
 ἢ^{Kon} μή^{Pt} δικαστοῦ^G μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὕτη^{N_{Pr}} ἀρετή,^N ῥήτορος^G δέ^{Pt} τὰληθῆ^{AdjA} λέγειν.^{PräInfAkt}
 oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber die Wahren zu sagen.
 or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things to say.
 πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} ἀπολογήσασθαι,^{AorMedInf} ὧ^j ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι,^N πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA}
 zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, O Männer Atheners, gegen die
 first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to the
 πρῶτά^{AdjASup} μου^{G_{Pr}} ψευδῆ^{AdjA} κατηγορημένα^{A_{PerPas}} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρώτους^{AdjA} κατηγοροὺς,^A ἔπειτα^{Adv}
 ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, accusers, dann
 first of me false things having been charged and the first accusers, then
 δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ὕστερον^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὑστέρους.^{AdjA} [18b] ἐμοῦ^{G_{Pr}} γὰρ^{Pt} πολλοὶ^{AdjN} κατήγοροι^N
 aber gegen die späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger
 but towards the later and the later. of me for many accusers
 γεγόνασι^{PerAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} πάλαι^{Adv} πολλὰ^{AdjA} ἤδη^{Adv} ἔτη^A καὶ^{Kon} οὐδέν^{A_{Pr}} ἀληθές^{AdjA}
 sind geworden gegen euch und seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres
 have arisen towards you and long ago many already years and nothing true
 λέγοντες,^{N_{PräAkt}} οὓς^{A_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} μᾶλλον^{Adv} φοβοῦμαι^{PräM/P} ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} Ἄνυτον,^A καίπερ^{Kon}
 sagend, die ich mehr fürchte als die um Anytos, obwohl
 saying, whom I more I fear than the around Anytus, although

ὄντας ^A PräAkt seiend being	καί ^{Kon} auch even	τούτους ^A Pr diese these	δεινούς ^{AdjA} furchtbar· terrible·	ἀλλ ^{·Kon} aber but	ἐκεῖνοι ^N Pr jene those	δεινότεροι ^{AdjKmpN} furchtbarer, more terrible,	ὦ ^{ij} O	ἄνδρες ^N Männer, men,	οἱ ^N Pr die who
ὁμῶν ^G Pr von euch of you	τοὺς ^{ArtA} die the	πολλοὺς ^{AdjA} vielen many	ἐκ ^{Prp} von from	παιδῶν ^G Knaben of children	παραλαμβάνοντες ^N PräAkt übernehmend taking over	ἔπειθόν ^{ImpAkt} überredeten sie were persuading	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	
κατηγόρου ^N ImpAkt klagten sie an were accusing	ἐμοῦ ^G Pr meiner of me	μᾶλλον ^{Adv} mehr more	οὐδέν ^A Pr nichts nothing	ἀληθές ^{AdjA} Wahres, true,	ὥς ^{Kon} dass as	ἔστιν ^{PräAkt} es gibt there is	τις ^N Pr ein some	Σωκράτης ^N Socrates Socrates	σοφός ^{AdjN} weiser wise
ἄνῃρ ^N Mann, man,	τὰ ^{ArtA} die the	τε ^{Pt} und and	μετέωρα ^A Himmels dinge things aloft	φροντιστῆς ^N Grübler thinker	καί ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtA} die the	ὑπὸ ^{Prp} unter under	γῆς ^G Erde earth	πάντα ^{AdjA} alle all
ἀνεζητηκώς ^N PerAkt durch erforscht habend having searched out	καί ^{Kon} und and	τὸν ^{ArtA} den the	ἥττω ^{AdjKmpA} schwächeren weaker	λόγον ^A Logos Rede argument	κρείττω ^{AdjKmpA} stärkeren stronger	ποιῶν ^N PräAkt machend. making.	[18c]	οὗτοι ^N Pr diese, these,	
ὧ ^{ij} o O	ἄνδρες ^N Männer men	Ἀθηναῖοι ^N Athener, Athenians,	[[οἱ]] ^{ArtN} [[die]] [[the]]	ταύτην ^A Pr diese this	τὴν ^{ArtA} die the	φήμην ^A Kunde rumor	κατασκεδάσαντες ^N AorAkt ausgestreut habend, having spread,	οἱ ^{ArtN} die the	δεινοί ^{AdjN} gefürchteten terrible
εἰσὶν ^{PräAkt} sind are	μου ^G Pr meiner of me	κατήγοροι ^N Ankläger· accusers·	οἱ ^{ArtN} die those	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀκούοντες ^N PräAkt Hörenden hearing	ἡγοῦνται ^{PräM/P} halten dafür think	τοὺς ^{ArtA} die the	ταῦτα ^A Pr diese these	
ζητοῦντας ^A PräAkt suchenden seeking	οὐδὲ ^{Pt} auch nicht not even	θεοὺς ^A Götter gods	νομίζειν ^{·PräInfAkt} zu meinen. to believe.	ἔπειτὰ ^{Adv} dann then	εἰσιν ^{PräAkt} sind are	οὗτοι ^N Pr diese these	οἱ ^{ArtN} die the	κατήγοροι ^N Ankläger accusers	
πολλοί ^{AdjN} viele many	καί ^{Kon} und and	πολὺν ^{AdjA} lange much	χρόνον ^A Zeit time	ἤδη ^{Adv} schon already	κατηγορηκότες ^N PerAkt angeklagt habend, having accused,	ἔτι ^{Adv} noch still	δὲ ^{Pt} aber but	καί ^{Kon} auch and	ἐν ^{Prp} in in
ἡλικία ^D Lebenszeit age	λέγοντες ^N PräAkt redend speaking	πρὸς ^{Prp} zu towards	ὁμᾶς ^A Pr euch you	ἐν ^{Prp} in in	ἧ ^D Pr welcher which	ἂν ^{Pt} wohl would	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most	ἐπιστεύσατε ^{·AorAkt} glaubt ihr, you believed,	παῖδες ^N Knaben boys
ὄντες ^N PräAkt seiend being	ἐνιοί ^N Pr einige some	ὁμῶν ^G Pr von euch of you	καί ^{Kon} und and	μεῖράκια ^N Jünglinge, youths,	ἁτεχνῶς ^{Adv} einfach simply	ἐρήμην ^{Adv} in Abwesenheit in absence	κατηγοροῦντες ^N PräAkt anklagend accusing		
ἀπολογουμένου ^G PräM/P eines sich Verteidigenden of no one	οὐδενός ^G Pr keines. defending himself.	ὃ ^A Pr was which	δὲ ^{Pt} aber but	πάντων ^G Pr von allen of all	ἀλογώτατον ^{AdjSupA} un logisch stes, most irrational,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐδὲ ^{Pt} auch nicht not even	τὰ ^{ArtA} die the	
ὀνόματα ^A [18d] Namen names	οἶόν ^{AdjA} möglich possible	τε ^{Pt} ja indeed	αὐτῶν ^G Pr ihrer of them	εἰδέναι ^{·PerInfAkt} gewusst zu haben to know	καί ^{Kon} und and	εἰπεῖν ^{·AorInfAkt} zu sagen, to say,	πλὴν ^{Prp} außer except	εἴ ^{Kon} wenn if	τις ^N Pr irgendein someone
κωμωδοποιὸς ^N Komödiendichter comic poet	τυγχάνει ^{PräAkt} trifft es sich happens	ὧν ^N PräAkt seiend. being.	ὅσοι ^N Pr so viele as many as	δὲ ^{Pt} aber but	φθόνῳ ^D Neid with envy	καί ^{Kon} und and	διαβολῇ ^D Verleumdung with slander	χρώμενοι ^N PräM/P sich bedienend using	
ὁμᾶς ^A Pr euch you	ἀνέπειθον— ImpAkt überredeten— they were urging—	οἱ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	καί ^{Kon} auch even	αὐτοὶ ^N Pr selbst themselves	πεπεισμένοι ^N PerM/P überzeugt Gewordene having been persuaded	ἄλλους ^A Pr andere others	πεῖθοντες— PräAkt überzeugend— persuading—	
οὗτοι ^N Pr diese these	πάντες ^N Pr alle all	ἀπορώτατοι ^{AdjSupN} am schwierigsten most hard to deal with	εἰσιν ^{PräAkt} sind· are·	οὐδὲ ^{Pt} auch nicht not even	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀναβιβάσασθαι ^{·AorMedInf} hinauf zu führen to bring up	οἶόν ^{AdjA} möglich possible	τ ^{Pt} ja indeed	
ἔστιν ^{PräAkt} ist it is	αὐτῶν ^G Pr ihrer of them	ἐνταυθοί ^{Adv} hier here	οὐδ ^{Pt} auch nicht nor even	ἐλέγξει ^{·AorInfAkt} zu widerlegen to refute	οὐδένα ^A Pr niemanden, no one,	ἀλλ ^{·Kon} sondern but	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	ἁτεχνῶς ^{Adv} einfach simply	
ὥπερ ^{Kon} gleichwie just as	σκιαμαχεῖν ^{·PräInfAkt} Schatten zu kämpfen to fight shadows	ἀπολογούμενόν ^A PräM/P sich verteidigenden defending oneself	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	ἐλέγχειν ^{·PräInfAkt} zu überführen to test	μηδενός ^G Pr von keinem of no one			
ἀποκρινομένου ^G PräM/P Antwortenden. answering.	ἀξιῶσατε ^{·AorAktImv} haltet für recht deem worthy	οὖν ^{Pt} nun then	καί ^{Kon} auch also	ὁμεῖς ^N Pr ihr, you,	ὥπερ ^{Kon} so wie just as	ἐγὼ ^N Pr ich I	λέγω ^{·PräAkt} sage, say,	διττούς ^{AdjA} zweifach twofold	

μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} κατηγοροῦς^A γεγονέναι,^{PerInfAkt} ἑτέρους^{AdjA} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἄρτι^{Adv} κατηγορήσαντας,^A_{AorAkt}
 meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben angeklagt habenden,
 of me the accusers to have become, others indeed the just now having accused,
 ἑτέρους^{AdjA} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} [18e] πάλαι^{Adv} οὐς^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} λέγω,^{PräAkt} καὶ^{Kon} οἵηθε^{AorPasImv}
 andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür
 others but the long ago whom I say, and think
 δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐκείνους^A_{Pr} πρῶτον^{Adv} με^A_{Pr} ἀπολογήσασθαι.^{AorMedInf} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr}
 nötig zu sein gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr
 it to be necessary towards those first me to make a defense· and for you
 ἐκείνων^G_{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἠκούσατε^{AorAkt} κατηγορούντων^G_{PräAkt} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} τῶνδε^G_{Pr}
 jener früher hörtet ihr Anklagender und viel mehr als dieser
 of those earlier you heard of accusing and and much more than of these
 τῶν^{ArtG} ὕστερον.^{AdjGKmp} εἰεν.^{PräAktOp} ἀπολογητέον^{AdjN} δή,^{Pt} ὧ^{ij} ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι,^N καὶ^{Kon}
 der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o Männer Athener, und
 of the later. so be it· to be defended indeed, O men Athenians, and
 ἐπιχειρητέον^{AdjN}
 zu unternehmen gilt
 to be attempted

St. 19a

ὑμῶν^G_{Pr} ἐξελεῖσθαι^{AorMedInf} τὴν^{ArtA} διαβολὴν^A ἣν^A_{Pr} ὑμεῖς^N_{Pr} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D ἔσχετε^{AorSAkt}
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet
 of you to take out the slander which you in much time you held
 ταύτην^A_{Pr} ἐν^{Prp} οὕτως^{Adv} ὀλίγῳ^{AdjD} χρόνῳ^D βουλοίμην^{PräM/POp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἂν^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} οὕτως^{Adv}
 diese in in so wenig Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so
 this in in so little time. I wish indeed then would this thus
 γενέσθαι,^{AorSMedInf} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} ἄμεινον^{AdjKmpA} καὶ^{Kon} ὑμῖν^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἐμοί,^D_{Pr} καὶ^{Kon} πλέον^{AdjKmpA}
 zu werden, wenn etwas besser und euch und and mir, und and mehr
 to come to be, if something better and to you und and to me, und and more
 τί^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιῆσαι^{AorAktInf} ἀπολογούμενον.^A_{PräM/P} οἶμαι^{PräM/P} δέ^{Pt} αὐτὸ^A_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} εἶναι,^{PräInfAkt}
 etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein,
 something me to do defending myself· I think but it difficult to be,
 καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} με^A_{Pr} λανθάνει^{PräAkt} οἷον^{AdjA} ἐστίν.^{PräAkt} ὅμως^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἴτω^{PräAktImv}
 und nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe
 and not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go
 ὅπῃ^{Adv} τῷ^{ArtD} θεῷ^D φίλον,^{AdjN} τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} νόμῳ^D πειστέον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀπολογητέον.^{AdjN}
 wohin dem Gott lieb, dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt.
 wherever to the god dear, to the but law must be obeyed and to be defended.
 ἀναλάβωμεν^{AorSAktKnj} οὖν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} κατηγορία^N ἐστίν^{PräAkt} ἐξ^{Prp} ἧς^G_{Pr} ἡ^{ArtN} [19b]
 nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die Anklage ist aus welcher die
 let us take up then from beginning what the charge is from which the
 ἐμὴ^{AdjN} διαβολὴ^N γέγονεν,^{PerAkt} ἣ^D_{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} πιστεύων^N_{PräAkt} Μέλητος^N με^A_{Pr} ἐγράψατο^{AorMed}
 meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend Meletos mich anzeigte
 my slander has arisen, by which indeed and believing Meletus me he brought suit
 τὴν^{ArtA} γραφὴν^A ταύτην.^A_{Pr} εἰεν.^{PräAktOp} τί^A_{Pr} δὴ^{Pt} λέγοντες^N_{PräAkt} διέβαλλον,^{ImpAkt} οἱ^{ArtN}
 die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten die
 the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering the
 διαβάλλοντες;^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} κατηγορῶν^G τὴν^{ArtA} ἄντωμοσίαν^A δεῖ^{PräAkt}
 Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die the gegen Eid ist nötig
 slandering; just as then of the accusers the the sworn statement it is necessary
 ἀναγνῶναι^{AorSAktInf} αὐτῶν^G_{Pr} Σωκράτης^N ἀδίκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιεργάζεται^{PräM/P} ζητῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA}
 vor lesen ihrer· Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die
 to read out of them· Socrates does wrong and and busies himself seeking the things
 τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γῆς^G καὶ^{Kon} οὐράνια^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjKmpA} λόγον^A κρείττω^{AdjKmpA}
 und unter der Erde auch Himmels dinge und den schwächeren Logos Rede stärkeren
 and under earth also heavenly and the weaker argument stronger
 ποιῶν^N_{PräAkt} [19c] καὶ^{Kon} ἄλλους^{AdjA} ταῦτα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} διδάσκων.^N_{PräAkt} τοιαύτη^{AdjN} τίς^N_{Pr}
 machend und andere die selben diese lehrend. so geartet etwas
 making and others the same things these teaching. such a one

ἐστιν· ^{PräAkt} ist· is·	ταῦτα ^{A_{Pr}} diese these	γὰρ ^{Pt} denn for	ἑώρατε ^{ImpAkt} saht ihr you have seen	καί ^{Kon} auch and	αὐτοὶ ^{N_{Pr}} selbst yourselves	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	Ἀριστοφάνους ^G des Aristophanes of Aristophanes	κωμῳδίᾳ, ^D Komödie, comedy,		
Σωκράτη ^A Sokrates Socrates	τινὰ ^{A_{Pr}} einen gewissen some	ἐκεῖ ^{Adv} dort there	περιφερόμενον, ^{A_{PräM/P}} umher getragen werdend, being carried around,	φάσκοντά ^{A_{PräAkt}} behauptend asserting	τε ^{Pt} und and	ἀεροβατεῖν ^{PräInfAkt} Luft wandeln to air walk	καί ^{Kon} und and				
ἄλλην ^{AdjA} andere other	πολλήν ^{AdjA} viel much	φλυαρίαν ^A Geschwätz nonsense	φλυαροῦντα, ^{A_{PräAkt}} schwatzend, babbling,	ᾧ ^{G_{Pr}} deren of which	ἐγὼ ^{N_{Pr}} ich I	οὐδέν ^{A_{Pr}} nichts nothing	οὔτε ^{Kon} weder neither	μέγα ^{AdjA} groß great	οὔτε ^{Kon} noch nor		
μικρὸν ^{AdjA} klein small	περί ^{Prp} über about	ἐπαίω. ^{PräAkt} verstehe ich. I know about.	καί ^{Kon} und and	οὐχ ^{Pt} nicht not	ὥς ^{Kon} als ob as	ἀτιμάζων ^{N_{PräAkt}} verachtend dishonoring	λέγω ^{PräAkt} sage ich I say	τὴν ^{ArtA} die the	τοιαύτην ^{AdjA} solche such		
ἐπιστήμην, ^A Kenntnis, knowledge,	εἰ ^{Kon} wenn if	τις ^{N_{Pr}} jemand someone	περί ^{Prp} über about	τῶν ^{ArtG} die the	τοιούτων ^{AdjG} solcher such things	σοφός ^{AdjN} weise wise	ἐστιν— ^{PräAkt} ist— is—	μὴ ^{Pt} nicht lest	πῶς ^{Adv} irgendwie somehow	ἐγὼ ^{N_{Pr}} ich I	ὕπο ^{Prp} von by
Μελήτου ^G Meletos Meletus	τοσαύτας ^{AdjA} so viele so many	δίκας ^A Klagen suits	φεύγοιμι— ^{PräAktOp} flöhe ich— I might be prosecuted—	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐμοί ^{D_{Pr}} mir to me	τούτων, ^{G_{Pr}} dieser, of these,	ὧ ^{ij} o O	ἄνδρες ^N Männer men		
Ἀθηναῖοι, ^N Athener, Athenians,	οὐδέν ^{A_{Pr}} nichts nothing	μέτεστιν. ^{PräAkt} ist Anteil. is a share to me.	μάρτυρας ^A Zeugen witnesses	[19d]	δὲ ^{Pt} aber but	αὐ ^{Pt} wieder again	ὑμῶν ^{G_{Pr}} von euch of you	τοὺς ^{ArtA} die the	πολλοὺς ^{AdjA} vielen many		
παρέχομαι, ^{PräM/P} stelle ich bei, I provide,	καί ^{Kon} und and	ἀξιῶ ^{PräAkt} fordere ich I request	ὑμᾶς ^{A_{Pr}} euch you	ἀλλήλους ^{A_{Pr}} einander one another	διδάσκειν ^{PräInfAkt} zu lehren to teach	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	φράζειν, ^{PräInfAkt} zu sagen, to declare,			
ὅσοι ^{N_{Pr}} so viele wie as many as	ἐμοῦ ^{G_{Pr}} meiner of me	πώποτε ^{Adv} jemals ever	ἀκηκόατε ^{PerAkt} habt gehört you have heard	διαλεγομένου— ^{G_{PräM/P}} sich Unterhaltenden— conversing—	πολλοὶ ^{AdjN} viele many	δὲ ^{Pt} aber but	ὑμῶν ^{G_{Pr}} von euch of you	οἱ ^{ArtN} die the			
τοιούτοι ^{AdjN} solchen such	εἰσιν— ^{PräAkt} sind— are—	φράζετε ^{PräAktImv} sagt tell	οὖν ^{Pt} nun then	ἀλλήλοις ^{D_{Pr}} einander to each other	εἰ ^{Kon} ob if	πώποτε ^{Adv} jemals ever	ἢ ^{Kon} oder either	μικρὸν ^{AdjA} klein small	ἢ ^{Kon} oder or		
μέγα ^{AdjA} groß great	ἤκουσέ ^{AorAkt} hörte heard	τις ^{N_{Pr}} irgend wer someone	ὑμῶν ^{G_{Pr}} von euch of you	ἐμοῦ ^{G_{Pr}} meiner of me	περί ^{Prp} über about	τῶν ^{ArtG} die the	τοιούτων ^{AdjG} solcher such things	διαλεγομένου, ^{G_{PräM/P}} sich Unterhaltenden, conversing,	καί ^{Kon} und and		
ἐκ ^{Prp} aus from	τούτου ^{G_{Pr}} diesem this	γνώσεσθε ^{FuMed} werdet erkennen you will know	ὅτι ^{Kon} dass that	τοιαῦτ ^{AdjA} solches such things	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	καί ^{Kon} auch and	τᾶλλα ^{AdjA} die anderen the other things	περί ^{Prp} über about	ἐμοῦ ^{G_{Pr}} von mir of me	ᾧ ^{A_{Pr}} was which	
οἱ ^{ArtN} die the	πολλοὶ ^{AdjN} vielen many	λέγουσιν. ^{PräAkt} sagen. say.	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	γὰρ ^{Pt} denn for	οὔτε ^{Kon} weder neither	τούτων ^{G_{Pr}} dieser of these	οὐδέν ^{A_{Pr}} nichts nothing	ἐστίν, ^{PräAkt} ist, is,	οὐδέ ^{Kon} auch nicht nor	γ ^{Pt} ja at least	
εἰ ^{Kon} wenn if	τινος ^{G_{Pr}} eines of someone	ἀκηκόατε ^{PerAkt} habt gehört you have heard	ὥς ^{Kon} dass that	ἐγὼ ^{N_{Pr}} ich I	παιδεύειν ^{PräInfAkt} zu bilden to educate	ἐπιχειρῶ ^{PräAkt} unternehme ich I attempt	ἄνθρωπους ^A Menschen people	καί ^{Kon} und and			
χρήματα ^A Geld money	πράττομαι, ^{PräM/P} verdiane ich, I collect,	[19e]	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht not even	τοῦτο ^{A_{Pr}} dies this	ἀληθές. ^{AdjN} wahr. true.	ἐπεὶ ^{Kon} da since	καί ^{Kon} auch also	τοῦτο ^{A_{Pr}} dies this	γέ ^{Pt} ja at least	μοι ^{D_{Pr}} mir to me	
δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	καλὸν ^{AdjN} schön fine	εἶναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	εἰ ^{Kon} wenn if	τις ^{N_{Pr}} jemand someone	οἷός ^{AdjN} fähig able to	τ ^{Pt} und and	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be	παιδεύειν ^{PräInfAkt} zu bilden to educate	ἄνθρωπους ^A Menschen people		
ὥσπερ ^{Kon} so wie just as	Γοργίας ^N Gorgias Gorgias	τε ^{Pt} und and	ὁ ^{ArtN} der the	Λεοντίνος ^{AdjN} Leontiner Leontine	καί ^{Kon} und and	Πρόδικος ^N Prodikos Prodicus	ὁ ^{ArtN} der the	Κεῖος ^{AdjN} Keier Cean	καί ^{Kon} und and	Ἱππίας ^N Hippias Hippias	ὁ ^{ArtN} der the
Ἡλεῖος. ^{AdjN} Eleer. Elean.	τούτων ^{G_{Pr}} von diesen of these	γὰρ ^{Pt} denn for	ἕκαστος, ^{N_{Pr}} jeder, each,	ὧ ^{ij} o O	ἄνδρες, ^N Männer, men,	οἷός ^{AdjN} fähig able to	τ ^{Pt} und and	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ἰὼν ^{N_{PräAkt}} gehend going	εἰς ^{Prp} in into	ἐκάστην ^{AdjA} jede each
τῶν ^{ArtG} der of the	πόλεων ^G Städte cities	τοὺς ^{ArtA} die the	νέους— ^{AdjA} Jungen— youths—	οἷς ^{D_{Pr}} denen to whom	ἔξεστι ^{PräAkt} es ist erlaubt it is permitted	τῶν ^{ArtG} der of the	ἑαυτῶν ^{G_{Pr}} eigenen their own	πολιτῶν ^G Bürger citizens	προῖκα ^{Adv} umsonst for free		

St. 20a

ὑπολάβοι^{AorSAktOp} würde einwenden might reply ἂν^{Pt} wohl nun οὖν^{Pt} jemand τις^{N_{Pr}} von euch ὑμῶν^{G_{Pr}} vielleicht ἴσως^{Adv} aber, ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} Sokrates,^V τὸ^{ArtN} dein σὸν^{AdjN} was τί^{N_{Pr}} ἔστι^{PräAkt} ist Sache; πράγμα;^N matter; πόθεν^{Adv} woher αἱ^{ArtN} die Verleumdungen διαβολαί^N slanders σοι^{D_{Pr}} dir αὐται^{N_{Pr}} diese γεγόνασιν;^{PerAkt} sind entstanden; οὐ^{Pt} nicht γὰρ^{Pt} denn δήπου^{Pt} surely
 σοῦ^{G_{Pr}} deiner γε^{Pt} ja οὐδέν^{N_{Pr}} nichts τῶν^{ArtG} der ἄλλων^{AdjG} der anderen περιττότερον^{AdjKmpA} sonderlicher πραγματευομένου^{G_{PräM/P}} sich Beschäftigenden ἔπειτα^{Adv} dann
 τοσαύτη^{AdjN} so große φήμη^N Gerücht τε^{Pt} und καὶ^{Kon} auch λόγος^N Rede γέγονεν,^{PerAkt} ist geworden, εἰ^{Kon} wenn μή^{Pt} nicht τι^{A_{Pr}} etwas ἔπραττες^{ImpAkt} tatest du ἄλλοιόν^{AdjA} anders ἢ^{Kon} als
 οἱ^{ArtN} die πολλοί.^{AdjN} vielen. λέγε^{PräAktImv} sage οὖν^{Pt} nun ἡμῖν^{D_{Pr}} uns τί^{N_{Pr}} was ἔστιν,^{PräAkt} ist, [20d] ἵνα^{Kon} damit μὴ^{Pt} nicht ἡμεῖς^{N_{Pr}} wir περὶ^{Prp} über
 σοῦ^{G_{Pr}} dich αὐτοσχεδιάζωμεν.^{PräAktKnj} frei mutmaßen. ταυτί^{N_{Pr}} dieses μοι^{D_{Pr}} mir δοκεῖ^{PräAkt} scheint δίκαια^{AdjA} gerecht λέγειν^{PräInfAkt} zu sagen ὁ^{ArtN} der λέγων,^{N_{PräAkt}} Sprechende, speaking,
 κάγω^{KonN_{Pr}} und ich ὑμῖν^{D_{Pr}} euch πειράσομαι^{FuMed} werde versuchen ἀποδείξει^{AorAktInf} auf zu zeigen τί^{A_{Pr}} was ποτ'^{Pt} einmal ἔστιν^{PräAkt} ist τοῦτο^{N_{Pr}} dies ὃ^{N_{Pr}} was ἐμοί^{D_{Pr}} mir
 πεποίηκεν^{PerAkt} getan hat τό^{ArtN} das τε^{Pt} und ὄνομα^N Name καὶ^{Kon} und τὴν^{ArtA} die Verleumdung. ἀκούετε^{PräAktImv} hört δῆ.^{Pt} ja. καὶ^{Kon} und ἴσως^{Adv} vielleicht μὲν^{Pt} indeed
 δόξω^{FuAkt} werde scheinen τισὶν^{D_{Pr}} einigen ὑμῶν^{G_{Pr}} von euch παίζειν.^{PräInfAkt} zu scherzen εὖ^{Adv} gut μέντοι^{Pt} indessen ἴστε,^{PräAktImv} wisset, πᾶσαν^{AdjA} ganze ὑμῖν^{D_{Pr}} euch τὴν^{ArtA} die
 ἀλήθειαν^A Wahrheit ἐρῶ.^{FuAkt} ich werde sagen. ἐγὼ^{N_{Pr}} ich γάρ,^{Pt} denn, ὧ^{ij} o ἄνδρες^N Männer Ἀθηναῖοι,^N Athenians, δι'^{Prp} durch οὐδέν^{A_{Pr}} nichts ἀλλ'^{Kon} außer ἢ^{Kon} als διὰ^{Prp} wegen
 σοφίαν^A Weisheit τινὰ^{A_{Pr}} irgendeine τοῦτο^{A_{Pr}} dieses τὸ^{ArtA} den ὄνομα^A Namen ἔσχικα.^{PerAkt} habe erlangt. ποῖαν^{AdjA} welche δῆ^{Pt} ja σοφίαν^A Weisheit ταύτην^{A_{Pr}} diese; ἥπερ^{N_{Pr}} die gerade
 ἔστιν^{PräAkt} ist ἴσως^{Adv} vielleicht ἀνθρωπίνη^{AdjN} menschliche σοφία^N Weisheit· τῷ^{ArtD} in der ὄντι^{PräAkt} Wirklichkeit γὰρ^{Pt} denn ἰκινδυνεύω^{PräAkt} ich laufe Gefahr ταύτην^{A_{Pr}} diese εἶναι^{PräInfAkt} zu sein
 σοφός.^{AdjN} weise. οὗτοι^{N_{Pr}} diese δέ^{Pt} aber τάχ'^{Adv} vielleicht ἂν,^{Pt} wohl, οὓς^{A_{Pr}} die ἄρτι^{Adv} soeben [20e] ἔλεγον,^{ImpAkt} sagte ich, μείζω^{AdjKmpA} größere τινὰ^{A_{Pr}} irgendeine ἢ^{Kon} als
 κατ'^{Prp} gemäß ἄνθρωπον^A den Menschen σοφίαν^A Weisheit σοφοί^{AdjN} weise εἶν,^{PräAktOp} wären, ἢ^{Kon} oder οὐκ^{Pt} nicht ἔχω^{PräAkt} habe ich τί^{A_{Pr}} was λέγω^{PräAkt} ich sage· οὐ^{Pt} nicht γὰρ^{Pt} denn
 ὃ^{Pt} ja ἔγωγε^{N_{Pr}} ich ja αὐτὴν^{A_{Pr}} sie ἐπίσταμαι,^{PräM/P} verstehe ich, ἀλλ',^{Kon} sondern ὅστις^{N_{Pr}} wer auch immer φησὶ^{PräAkt} sagt ψεύδεται^{PräM/P} lügt τε^{Pt} und καὶ^{Kon} auch
 ἐπὶ^{Prp} auf Verleumdung διαβολῇ^D der τῇ^{ArtD} meiner ἐμῇ^{AdjD} sagt. λέγει.^{PräAkt} und καὶ^{Kon} und μοι,^{D_{Pr}} mir ὧ^{ij} o ἄνδρες^N Männer Ἀθηναῖοι,^N Athenians, μὴ^{Pt} nicht θορυβήσητε,^{AorAktKnj} macht Lärm,
 μηδ'^{Kon} auch nicht ἂν^{Kon} wenn ἐγὼ^{FuAkt} werde scheinen τι^{A_{Pr}} etwas ὑμῖν^{D_{Pr}} euch μέγα^{AdjA} groß λέγειν.^{PräInfAkt} zu reden· οὐ^{Pt} nicht γὰρ^{Pt} denn ἐμὸν^{AdjA} meinen
 ἐρῶ^{FuAkt} werde ich sagen τὸν^{ArtA} den λόγον^A Logos Rede ὃν^{A_{Pr}} den welchen ἂν^{Pt} wohl λέγω^{PräAkt} ich sage, ἀλλ',^{Kon} sondern εἰς^{Prp} in zu ἀξιόχρεων^{AdjA} vertrauenswürdigen ὑμῖν^{D_{Pr}} euch
 τὸν^{ArtA} den λέγοντα^{A_{PräAkt}} Sprechenden ἄνοισω.^{FuAkt} ich werde vorbringen. τῆς^{ArtG} der γὰρ^{Pt} denn ἐμῆς,^{AdjG} meiner, εἰ^{Kon} wenn δῆ^{Pt} ja τίς^{N_{Pr}} irgendeine ἔστιν^{PräAkt} ist σοφία^N Weisheit

καὶ ^{Kon}	οἷα ^{AdjN}	μάρτυρα ^A	ὕμιν ^{D_{Pr}}	παρέξομαι ^{FuM/P}	τὸν ^{ArtA}	θεὸν ^A	τὸν ^{ArtA}	ἐν ^{Prp}	Δελφοῖς ^D	Χαιρεφῶντα ^A
und and	welcher Art, of what sort,	Zeugen witness	euch to you	werde ich beistellen I will provide	den the	Gott god	den the	in in	Delphi. Delphi.	Chaerephon Chaerephon
γὰρ ^{Pt}	ἴστε ^{PräAktImv}	που ^{Adv}	οὗτος ^{N_{Pr}}							
denn for	wisset you know	wohl. I suppose.	dieser this							

St. 21a

ἐμός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ἐταῖρος ^N	ἦν ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	νέου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ὕμιν ^{G_{Pr}}	τῷ ^{ArtD}	πλήθει ^D	ἐταῖρός ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
mein my	und and	Gefährte and companion	war was	aus von out of	Jugend youth	und and	eurer of you	der to the	Menge multitude	Gefährte companion	und and	auch also
συνέφυγε ^{AorSAkt}	τῇ ^{ArtA}	φυγῇ ^A	ταύτην ^{A_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	μεθ ^{Prp}	ὕμιν ^{G_{Pr}}	κατήλθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἴστε ^{PräAktImv}			
floh mit he fled with	die the	Flucht flight	diese this	und and	mit with	euch you	kam herab. he came down.	und and	wisset know			
οἷ ^{Pt}	οἷος ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	Χαιρεφῶν ^N	ὥς ^{Kon}	σφοδρὸς ^{AdjN}	ἐφ ^{Prp}	ὅτι ^{Kon}	ὀρμήσειεν ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	οἷ ^{Pt}		
ja indeed	welcher Art what sort	he was	Chaerephon, Chaerephon,	wie how	heftig vehement	auf on	worauf whatever	drängte würde. he might set upon.	und and	ja indeed		
ποτε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	Δελφοὺς ^A	ἐλθὼν ^N	ἐτόλμησε ^{AorAkt}	τοῦτο ^{A_{Pr}}	μαντεύσασθαι— ^{AorMedInf}		καὶ ^{Kon}			
einmal sometime	auch and	in into	Delphi Delphi	gekommen seiend having gone	wagte he dared	dieses this	zu orakeln— to consult the oracle—		und, and,			
ὅπερ ^{N_{Pr}}	λέγω ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖτε ^{PräAktImv}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες— ^N	ἦρετο ^{AorM/P}	γὰρ ^{Pt}	οἷ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τις ^{N_{Pr}}		
was gerade which indeed	ich sage, I say,	nicht not	make a disturbance,	O	Männer— men—	fragte he asked	denn for	ja indeed	ob if	irgend wer someone		
ἐμοῦ ^{G_{Pr}}	εἴη ^{PräAktOp}	σοφώτερος ^{AdjKmpN}	ἀνείλεν ^{AorAkt}	οὖν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	Πυθία ^N	μηδένα ^{A_{Pr}}	σοφώτερον ^{AdjKmpA}				
meiner than me	wäre might be	weiser. wiser.	verkündete declared	nun then	die the	Pythia Pythia	keinen no one	weiser wiser				
εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^{G_{Pr}}	περί ^{Prp}	ὁ ^{ArtN}	ἀδελφός ^N	ὕμιν ^{D_{Pr}}	αὐτοῦ ^{G_{Pr}}	οὗτος ^{N_{Pr}}	μαρτυρήσει ^{FuAkt}			
zu sein. to be.	und and	dieser of these	über about	der the	Bruder brother	euch to you	seiner of him	dieser hier this man here	wird bezeugen, will bear witness,			
ἐπειδὴ ^{Kon}	ἐκεῖνος ^{N_{Pr}}	τετελεύτηκεν ^{PerAkt}	σκέψασθε ^{AorM/Plmv}	[21b]	οἷ ^{Pt}	ὧν ^{G_{Pr}}	ἐνεκα ^{Prp}	ταῦτα ^{A_{Pr}}				
da since	jener that man	gestorben ist. has died.	prüfet consider		ja indeed	deren of which	wegen for the sake of	dieses these things				
λέγω ^{PräAkt}	μέλλω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ὕμᾱς ^{A_{Pr}}	διδάξειν ^{FuInfAkt}	ὅθεν ^{Pr}	μοι ^{D_{Pr}}	ἡ ^{ArtN}	διαβολή ^N	γέγονεν ^{PerAkt}			
ich sage. I say.	ich bin im Begriff I am about	denn for	euch you	zu lehren to teach	woher whence	mir to me	die the	Verleumdung slander	ist geworden. has come to be.			
ταῦτα ^{A_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}	ἐγὼ ^{N_{Pr}}	ἀκούσας ^N	ἐνεθυμούμην ^{ImpM/P}	οὕτως ^{Adv}	τί ^{A_{Pr}}	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}			
dieses these things	denn for	ich I	gehört habend having heard	überlegte ich mir I was pondering	soeben. thus so.	was what	einmal indeed	sagt he says	der the			
θεός ^N	καὶ ^{Kon}	τί ^{Pr}	ποτε ^{Adv}	αἰνίττεται ^{PräM/P}	ἐγὼ ^{N_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}	οἷ ^{Pt}	οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjA}	
Gott, god,	und and	was what	einmal indeed	deutet an; he speaks in riddles;	ich I	denn for	ja indeed	weder neither	groß great	noch nor	klein small	
σύνοιδα ^{PräAkt}	ἐμαυτῷ ^{D_{Pr}}	σοφός ^{AdjN}	ὦν ^N	τί ^{A_{Pr}}	οὖν ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}	φάσκων ^N	ἐμέ ^{A_{Pr}}			
bin ich bewusst I am conscious	mir selbst to my self	weise wise	seiend. being.	was what	nun then	einmal indeed	sagt he says	behauptend asserting	mich me			
σοφώτατον ^{AdjSupA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δήπου ^{Pt}	ψεύδεταί ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	θέμις ^N			
weise sten wisest	zu sein; to be;	nicht not	denn for	wohl surely	lügt he lies	ja. at least.	nicht not	denn for	heiliges Recht divine law			
αὐτῷ ^{D_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	χρόνον ^A	ἠπόρουν ^{ImpAkt}	τί ^{A_{Pr}}	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	μόγις ^{Adv}		
ihm. to him.	und and	viel much	zwar indeed	Zeit time	war ich ratlos I was at a loss	was what	einmal indeed	sagt. he says.	dann then	kaum hardly		
πάνυ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	ζήτησιν ^A	αὐτοῦ ^{G_{Pr}}	τοιαύτην ^{AdjA}	τινὰ ^{A_{Pr}}	ἐτραπόμην ^{AorM/P}	ἦλθον ^{AorSAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	τινὰ ^{A_{Pr}}			
sehr very	zu onto	Suche inquiry	seiner of him	so geartete such	irgendeine some	wandte ich mich. I turned.	ich kam I went	zu auf to	irgendeinen someone			
τῶν ^{ArtG}	δοκοῦντων ^{G_{PräAkt}}	σοφῶν ^{AdjG}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὥς ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	[21c]	εἴπερ ^{Kon}	που ^{Adv}				
der of the	scheinenden seeming	weisen wise	zu sein, to be,	wie as	hier here		wenn wirklich if indeed	irgendwo somewhere				
ἐλέγξων ^N	τὸ ^{ArtA}	μαντεῖον ^A	καὶ ^{Kon}	ἀποφανῶν ^N	τῷ ^{ArtD}	χρησῶ ^D	ὅτι ^{Kon}					
widerlegend werdend being about to refute	das the	Orakel oracle	und and	zeigen werdend being about to declare	dem to the	Orakelspruch oracle response	dass that					

οὗτοσι^N_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr} σοφώτερός^{AdjKmpN} ἐστι,^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} ἔφησθα.^{ImpAkt} διασκοπῶν^N_{PräAkt}
 dieser hier von mir weiser ist, is, du aber mich sagtest. durch prüfend
 this man here than me wiser is, is, you but me you said. examining thoroughly
 οὖν^{Pt} τοῦτον—^A_{Pr} ὀνόματι^D γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} δέομαι^{PräM/P} λέγειν,^{PräInfAkt} ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} τῶν^{ArtG}
 nun diesen— mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der
 then this man— by name for nothing I need to speak, was but someone of the
 πολιτικῶν^{AdjG} πρὸς^{Prp} ὃν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} σκοπῶν^N_{PräAkt} τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ἔπαθον,^{AorSAkt} ὧⁱ_{ij} ἄνδρες^N
 politischen zu den welchen ich prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer
 political towards whom I examining such something I experienced, O men
 Ἀθηναῖοι,^N καὶ^{Kon} διαλεγόμενος^N_{PräM/P} αὐτῷ—^D_{Pr} ἔδοξε^{AorAkt} μοι^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ^N δοκεῖν^{PräInfAkt}
 Athener, und sich unterhaltend mit ihm— es schien mir dieser der Mann zu scheinen
 Athenians, and conversing with him— it seemed to me this the man to seem
 μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} σοφός^{AdjN} ἄλλοις^{AdjD} τε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις^D καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} ἑαυτῷ,^D_{Pr}
 zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und am meisten sich selbst,
 indeed to be wise to others and to many men and most to him self,
 εἶναι^{PräInfAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κἄπειτα^{KonAdv} ἐπειρώμην^{ImpM/P} αὐτῷ^D_{Pr} δεικνύναι^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} οἷοιτο^{PräM/PKmj}
 zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass that meinte er
 to be but not· and then I was attempting to him to show that he might think
 μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} σοφός,^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} δ^{Pt} οὐ^{Pt} ἐντεῦθεν^{Adv} [21d] οὖν^{Pt} τοῦτῳ^D_{Pr} τε^{Pt}
 zwar zu sein weise, wäre aber nicht· von hier nun diesem und
 indeed to be wise, wise, might be but not. from there then to this man and
 ἀπηχθόμην^{ImpM/P} καὶ^{Kon} πολλοῖς^{AdjD} τῶν^{ArtG} παρόντων^G_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἑμαυτὸν^A_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀπὼν^N_{PräAkt}
 ich wurde verhasst auch vielen der Anwesenden· zu mir selbst aber nun weggehend
 I incurred hatred and to many of the being present· towards my self but then going away
 ἐλογιζόμην^{ImpM/P} ὅτι^{Kon} τούτου^G_{Pr} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G ἐγὼ^N_{Pr} σοφώτερός^{AdjKmpN} εἰμι.^{PräAkt}
 überlegte ich dass dieses zwar des Mannes ich weiser bin·
 I was reasoning that of this indeed of the man I I wiser am·
 κινδυνεύει^{PräAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} οὐδέτερος^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} καλὸν^{AdjA} κάγαθόν^{KonAdjA} εἰδέναι,^{PerInfAkt}
 scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön und gut gewusst zu haben,
 it is likely indeed for us of neither nothing noble and good to have known,
 ἀλλ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οἷταί^{PräM/P} τι^A_{Pr} εἰδέναι^{PerInfAkt} οὐκ^{Pt} εἰδώς,^N_{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δέ,^{Kon}
 aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend, ich aber,
 but this man indeed thinks something to have known not having known, I but,
 ὥπερ^{Kon} οὖν^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶδα,^{PerAkt} οὐδὲ^{Pt} οἶομαι^{PräM/P} ἔοικα^{PerAkt} γοῦν^{Pt} τούτου^G_{Pr} γε^{Pt} μικρῷ^{AdjD}
 so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens dieses ja kleinen
 just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small
 τινι^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} τοῦτῳ^D_{Pr} σοφώτερος^{AdjKmpN} εἶναι,^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} ἅ^A_{Pr} μὴ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} οὐδὲ^{Pt}
 irgendeinem ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht
 some to him this wiser to be, because the things not I know not even
 οἶομαι^{PräM/P} εἰδέναι,^{PerInfAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἄλλον^{AdjA} ἤ^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} ἐκείνου^G_{Pr} δοκοῦντων^G_{PräAkt}
 meine ich gewusst zu haben. von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden
 I think to have known. from there unto another I went of the of that man seeming
 σοφωτέρων^{AdjKmpG} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} [21e] μοι^D_{Pr} ταῦτα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} ἔδοξε,^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐνταῦθα^{Adv}
 weiseren zu sein und und mir dieselben dieses schien, und hier
 wiser to be and and to me the same these things it seemed, and here
 κακείνῳ^{KonD}_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD} πολλοῖς^{AdjD} ἀπηχθόμην^{ImpM/P} μετὰ^{Prp} ταῦτ^{Pr} οὖν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 und jenem und anderen vielen wurde ich verhasst. nach diesen nun schon
 and to that man and to others many I incurred hatred. after these things then already
 ἐφεξῆς^{Adv} ἤ^{ImpAkt} αἰσθανόμενος^N_{PräM/P} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λυπούμενος^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δεδιώς^N_{PerAkt} ὅτι^{Kon}
 der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch sich bekümmern und fürchtend dass
 in order I went, perceiving indeed and and grieving and and fearing that
 ἀπηχθάνομην^{ImpM/P} ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ἐδόκει^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G περὶ^{Prp}
 ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das des Gottes um
 I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the of the god about
 πλείστου^{AdjSupG} ποιεῖσθαι—^{PräM/Plnf} ἰτέον^{AdjN} οὖν,^{Pt} σκοποῦντι^D_{PräAkt} τὸν^{ArtA} χρησμὸν^A τί^A_{Pr}
 das meiste sich zu machen— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den Orakelspruch was
 most to make— to go one must then, to the examining the oracle response what

λέγει, PräAkt sagt, he says, ἐπὶ Prp zu upon ἅπαντας AdjA alle all τοὺς ArtA die the τί A Pr irgendein some

St. 22a

δοκοῦντας A PräAkt zu meinen wissend seeming εἰδέναι. PerInfAkt gewusst zu haben. to have known. καὶ Kon und and νῆ Pt bei by τὸν ArtA den the κύνα, A ὧ ij ἄνδρες N Ἀθηναῖοι— N δεῖ PräAkt es ist nötig γὰρ Pt denn for
πρὸς Prp zu euch ὑμᾶς A Pr towards you τάληθῃ AdjA das Wahre the true things λέγειν— PräInfAkt zu sagen—to say— ἡ Pt wahrlich indeed μὴν Pt gewiß surely ἐγὼ N Pr ich I ἐπαθὼν AorSAkt I experienced τι A Pr etwas something τοιοῦτον. AdjA so geartetes· such·
οἱ ArtN die the μὲν Pt zwar indeed μάλιστα AdvSup am meisten most εὐδοκιμοῦντες N PräAkt Ansehen habenden being of good repute ἔδοξαν AorAkt schienen seemed μοι D Pr mir to me ὀλίγου AdjG wenig of a little δεῖν PräInfAkt zu fehlen to lack τοῦ ArtG des of the
πλείστου AdjSupG meisten most ἐνδεεῖς AdjN mangelhaft deficient εἶναι PräInfAkt zu sein to be ζητοῦντι D PräAkt dem Suchenden to the seeker κατὰ Prp gemäß according to τὸν ArtA den the θεόν, A Gott, god, ἄλλοι AdjN andere others δέ Pt aber but
δοκοῦντες N PräAkt scheinende seeming φαυλότεροι AdjKmpN schlechtere baser ἐπιεικέστεροι AdjKmpN vernünftiger more reasonable εἶναι PräInfAkt zu sein to be ἄνδρες N Männer men πρὸς Prp hinsichtlich toward τὸ ArtA das the
φρονίμως Adv klug prudently ἔχειν. PräInfAkt zu haben. to be disposed. δεῖ PräAkt es ist nötig it is necessary δὴ Pt ja indeed ὑμῖν D Pr euch to you τῇν ArtA die the ἐμὴν AdjA meine my πλάνην A Irrung wandering ἐπιδειξαι AorAktInf auf zu zeigen to show
ὥστε Kon wie just as πόνους A Mühlen labors τινὰς A Pr einige some πονοῦντος G PräAkt mühenden of one toiling ἵνα Kon damit in order that μοι D Pr mir to me καὶ Kon und and ἀνέλεγκτος AdjN unwiderlegt unrefuted ἡ ArtN die the μαντεῖα N Weissagung oracle
γένοιτο. AorM/POp würde werden. might become. μετὰ Prp nach after γὰρ Pt denn for τοὺς ArtA die the πολιτικούς AdjA Politischen political ἦα ImpAkt ging ich I went ἐπὶ Prp zu to τοὺς ArtA den the ποιητὰς A Dichtern poets τοὺς ArtA die the τε Pt und and
τῶν ArtG der of the τραγωδιῶν G Tragödien tragedies καὶ Kon und and τοὺς ArtA die the τῶν ArtG der of the διθυράμβων G Dithyramben of dithyramps [22b] καὶ Kon und and τοὺς ArtA die the ἄλλους, AdjA anderen, others, ὡς Kon wie as
ἐνταῦθα Adv hier here ἐπὶ Prp auf upon αὐτοφώρῳ AdjD frischer Tat in the very act καταληψόμενος N FuM/P ergreifen werdend being about to catch ἐμαυτὸν A Pr mich selbst my self ἁμαθέστερον AdjKmpA unwissender more unlearned ἐκείνων G Pr jener of those
ὄντα. A PräAkt seiend. being. ἀναλαμβάνων N PräAkt aufnehmend taking up οὖν Pt nun then αὐτῶν G Pr ihrer of them τὰ ArtA die the ποιήματα A Gedichte poems ἃ A Pr die which μοι D Pr mir to me ἐδόκει ImpAkt schien it seemed μάλιστα AdvSup am meisten most
πεπραγματεῦσθαι PerM/Plnf sich beschäftigt zu haben to have worked out αὐτοῖς, D Pr mit ihnen, by them, διηρώτων ImpAkt ich fragte I kept asking ἂν Pt wohl would αὐτοὺς A Pr sie them τί A Pr was what λέγοιεν, PräAktOp sie sagen würden, they might say, ἵν Kon damit in order that
ἅμα Adv zugleich at once τί A Pr etwas something καὶ Kon und and μανθάνοιμι PräAktOp lerne I might learn παρ Prp von ihnen. from of them. αὐτῶν G Pr ich schäme mich I am ashamed οὖν Pt also then ὑμῖν D Pr euch to you εἰπεῖν, AorInfAkt zu sagen, to say,
ὧ ij ἄνδρες, V O Männer, men, τάληθῃ AdjA die Wahren· the true things· ὅμως Adv dennoch nevertheless δέ Pt aber but ρητέον. AdjN zu sagen ist. to be said. ὡς Kon wie as ἔπος A Wort word γὰρ Pt denn for εἰπεῖν AorInfAkt zu sagen to say ὀλίγου AdjG beinahe almost
αὐτῶν G Pr von ihnen of them ἅπαντες AdjN alle all οἱ ArtN die the παρόντες N PräAkt anwesend seienden being present ἂν Pt wohl would βέλτιον AdjKmpA besser better ἔλεγον ImpAkt sagten they were saying περὶ Prp über about ὧν G Pr deren of which
αὐτοὶ N Pr sie selbst themselves ἐπεποιήκεσαν. PlqAkt gemacht hatten. they had made. ἔγνων AorSAkt ich erkannte I knew οὖν Pt nun then αὖ Pt wieder again καὶ Kon auch and περὶ Prp über about τῶν ArtG der of the ποιητῶν G Dichter poets ἐν Prp in in ὀλίγῳ AdjD kurzem a little
τοῦτο, A Pr dies, this, ὅτι Kon dass that οὐ Pt nicht not σοφία D durch Weisheit by wisdom ποιοῖεν PräAktOp machten they would make ἃ A Pr [22c] ποιοῖεν, PräAktOp machten, they would make, ἀλλὰ Kon sondern but φύσει D von Natur by nature
τινὶ D Pr irgendeiner by some καὶ Kon und and ἐνθουσιάζοντες N PräAkt begeistert seiend being inspired ὥστε Kon so wie just as οἱ ArtN die the θεομάντις N Gott Seher god diviners καὶ Kon und and οἱ ArtN die the χρησμοδοί· N Orakel Sänger· oracle singers· καὶ Kon und and

γὰρ^{Pt} οὗτοι^{N Pr} λέγουσι^{PräAkt} μὲν^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἴσασιν^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐδὲν^{A Pr} ὧν^{G Pr}
 denn diese sagen zwar vieles und und schönes, wissen aber nichts deren
 for these say on the one hand many and and fine, they know but nothing of which
 λέγουσι^{PräAkt} τοιοῦτόν^{AdjA} τί^{A Pr} μοι^{D Pr} ἐφάνησαν^{AorAkt} πάθος^A καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ποιηταί^N
 sie sagen. so geartetes etwas mir erschienen Erlebnis und die Dichter
 they say. such something to me they appeared experience and and the poets
 πεπονθότες^{N PerAkt} καὶ^{Kon} ἅμα^{Adv} ἡσθόμην^{AorMed} αὐτῶν^{G Pr} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ποίησιν^A οἰομένων^{G PräM/P}
 erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer wegen die Dichtung meinenden
 having experienced, and at once I perceived of them because of the poetry thinking
 καὶ^{Kon} τὰλλα^{AdjA} σοφωτάτων^{AdjSupG} εἶναι^{PräInfAkt} ἀνθρώπων^G ἃ^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ἀπῆα^{ImpAkt}
 und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht waren. ging ich weg
 and the other things of the wisest to be of men which not they were. I went away
 οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐντεῦθεν^{Adv} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} οἰόμενος^{N PräM/P} περιγεγονέναι^{PerAktInf} ὥπερ^{D Pr}
 nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein welchem gerade
 then and from there to the same thinking to have prevailed in which indeed
 καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πολιτικῶν^{AdjG} τελευτῶν^{N PräAkt} οὖν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} χειροτέχνας^A ἦα^{ImpAkt} ἐμαυτῷ^{D Pr}
 auch der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich· mir selbst
 also of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going· to my self
 γὰρ^{Pt} [22d] συνήδη^{ImpAkt} οὐδὲν^{A Pr} ἐπισταμένῳ^{D PräM/P} ὡς^{Kon} ἔπος^A εἶπεῖν^{AorInfAkt} τούτους^{A Pr} δὲ^{Pt} γ^{Pt}
 denn war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja
 for I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least
 ἦδη^{PlqAkt} ὅτι^{Kon} εὐρήσοιμι^{AorAktOp} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἐπισταμένους^{A PräM/P} καὶ^{Kon} τούτου^{G Pr}
 wusste ich dass finden würde vieles und und schönes kundige seiende. und dieses
 I knew that I might find many and and fine knowing. and of this
 μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐψεύσθην^{AorM/P} ἀλλ^{Kon} ἠπίσταντο^{ImpM/P} ἃ^{A Pr} ἐγὼ^{N Pr} οὐκ^{Pt} ἠπιστάμην^{ImpM/P}
 zwar nicht täuschte ich mich, sondern verstanden was ich nicht verstand
 on the one hand not I was mistaken, but they knew the things I not I knew
 καὶ^{Kon} μου^{G Pr} ταύτῃ^{D Pr} σοφώτεροι^{AdjKmpN} ἦσαν^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι^N ταυτόν^{AdjA} μοι^{D Pr}
 und meiner hierdurch weiser waren. aber, o Männer Atheners, dasselbe mir
 and of me in this way wiser they were. but, O men Athenians, the same to me
 ἔδοξαν^{AorAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἀμάρτημα^A ὅπερ^{A Pr} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ποιηταί^N καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἀγαθοί^{AdjN}
 schienen zu haben Fehler welches gerade auch und die Dichter und die guten
 they seemed to have fault which indeed and the poets and the good
 δημιουργοί^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τὴν^{ArtA} τέχνην^A καλῶς^{Adv} ἐξεργάζεσθαι^{PräM/PlInf} ἕκαστος^{N Pr} ἡξίου^{ImpAkt}
 Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder erachtete
 craftsmen— because of the the art well to work out each was deeming
 καὶ^{Kon} τὰλλα^{AdjA} τὰ^{ArtA} μέγιστα^{AdjSupA} σοφώτατος^{AdjSupN} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^{G Pr} αὕτη^{N Pr}
 und die anderen die größten weise ster zu sein— und and of them diese
 and the other things the the greatest wisest to be— and and them this
 ἡ^{ArtN} πλημμέλεια^N ἐκείνην^{A Pr} τὴν^{ArtA} σοφίαν^A [22e] ἀποκρύπτειν^{PräInfAkt} ὥστε^{Kon} με^{A Pr} ἐμαυτὸν^{A Pr}
 die Verfehlung jene die Weisheit [22e] ver bergen· so dass mich mich selbst
 the fault that the the wisdom to hide· so that me my self
 ἀνερωτᾶν^{PräInfAkt} ὑπὲρ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χρησμοῦ^G πότερα^{A Pr} δεξαίμην^{AorMedOp} ἂν^{Pt} οὕτως^{Adv} ὥπερ^{Kon}
 nach fragen für über des Orakel spruchs ob annehmen würde wohl so wie gerade
 to ask about of the oracle response whether I might accept would thus just as
 ἔχω^{PräAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} μήτε^{Kon} τι^{A Pr} σοφὸς^{AdjN} ὦν^{N PräAkt} τὴν^{ArtA} ἐκείνων^{G Pr} σοφίαν^A μήτε^{Kon}
 ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch
 I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor
 ἀμαθής^{AdjN} τὴν^{ArtA} ἀμαθίαν^A ἢ^{Kon} ἀμφοτέρα^{AdjA} ἃ^{A Pr} ἐκεῖνοι^{N Pr} ἔχουσιν^{PräAkt} ἔχειν^{PräInfAkt}
 unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben.
 ignorant the ignorance, or both which those they have to have.
 ἀπεκρινάμην^{AorMed} οὖν^{Pt} ἐμαυτῷ^{D Pr} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} χρησμῷ^D ὅτι^{Kon} μοι^{D Pr} λυσιτελοῖ^{PräAkt} ὥπερ^{Kon}
 antwortete ich nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade
 I answered then to my self and to the oracle response that to me it profits just as
 ἔχω^{PräAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἐκ^{Prp} ταυτησί^{G Pr} δῆ^{Pt} τῆς^{ArtG} ἐξετάσεως^G ὧ^{ij} ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι^N
 ich habe zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Atheners,
 I have to have. out of this here indeed the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλοί ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἀπέχθεται ^N	μοι ^{D Pr}	γεγόνασι ^{PerAkt}	καί ^{Kon}	οἷαι ^{AdjN}	χαλεπώταται ^{AdjSupN}	καί ^{Kon}			
viele many	zwar on the one hand	Abneigungen hatreds	mir to me	sind geworden have arisen	und and	wie geartete such as	schwer ste most grievous	und and			
βαρύτεραι ^{AdjSupN}	ὥστε ^{Kon}	πολλὰς ^{AdjA}	διαβολὰς ^A	ἀπ' ^{Prp}	αὐτῶν ^{G Pr}	γεγονέναι ^{PerAktInf}	ὄνομα ^N	δὲ ^{Pt}			
schwer ste, most burdensome,	so dass so that	viele many	Verleumdungen slanders	von from	ihnen of them	geworden zu sein, to have come to be,	Name name	aber but			
τοῦτο ^{N Pr}	λέγεσθαι ^{Präm/Plnf}	σοφὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	οἴονται ^{Präm/P}	γάρ ^{Pt}	με ^{A Pr}	ἐκάστοτε ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}			
dies this	gesagt zu werden, to be said,	weise wise	zu sein to be	meinen sie they think	denn for	mich me	je weils each time	die the			
παρόντες ^{N PräAkt}	ταῦτα ^{A Pr}	αὐτὸν ^{A Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	σοφὸν ^{AdjA}	ἃ ^{A Pr}	ἂν ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐξελέγξω ^{AorAktKnj}	τὸ ^{ArtN}		
anwesend seienden being present	dieses these	ihn selbst him	zu sein to be	weise wise	was which	wohl would	anderen another	ich überführe. I may refute.	das the		
δὲ ^{Pt}	κινδυνεύει ^{PräAkt}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^N	τῷ ^{ArtD}	ὄντι ^{D PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	θεὸς ^N	σοφὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
aber but	scheint, it is likely,	o O	Männer, men,	in der in the	Wirklichkeit being	der the	Gott god	weise wise	zu sein, to be,	und and	in in
τῷ ^{ArtD}	χρησμῷ ^D	τούτῳ ^{D Pr}	τοῦτο ^{A Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ἀνθρωπίνῃ ^{AdjN}	σοφία ^N	ὀλίγου ^{AdjG}		
dem the	Orakel spruch oracle response	diesem this	dies this	zu sagen, to say,	dass that	die the	menschliche human	Weisheit wisdom	wenig of little		
τινὸς ^{G Pr}	ἄξιον ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	οὐδενός ^{G Pr}	καί ^{Kon}	φαίνεται ^{Präm/P}	τοῦτον ^{A Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}		
irgendeines of some	wert worth	ist is	und and	von nichts. of nothing.	und and	scheint appears	diesen this	zu sagen to say	den the		
Σωκράτη ^A	προσκεχερῆσθαι ^{PerM/Plnf}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	[23b]	ἐμῷ ^{AdjD}	ὀνόματι ^D	ἐμῇ ^{A Pr}	παράδειγμα ^A			
Sokrates, Socrates,	sich bedient zu haben to have used	aber but	dem the		meinen my	Namen, name,	mich me	Beispiel example			
ποιοῦμενος ^{N PräM/P}	ὥπερ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	[[εἰ] ^{Kon}	εἴποι ^{AorAktOp}	ὅτι ^{Kon}	οὗτος ^{N Pr}	ὑμῶν ^{G Pr}	ὧ ^{ij}	ἄνθρωποι ^N		
machend sich, making,	so wie just as	wohl would	[[wenn]] if	würde sagen might say	dass that	dieser this man	von euch, of you,	o O	Menschen, people,		
σοφώτατος ^{AdjSupN}	ἐστίν ^{PräAkt}	ὅστις ^{N Pr}	ὥπερ ^{Kon}	Σωκράτης ^N	ἔγνωκεν ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	οὐδενός ^{G Pr}	ἄξιός ^{AdjN}			
weise ster wisest	ist, is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates	hat erkannt has known	dass that	von nichts of nothing	würdig worthy			
ἐστὶ ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	ἀληθείᾳ ^D	πρὸς ^{Prp}	σοφίαν ^A	ταῦτ' ^{A Pr}	οὖν ^{Pt}	ἐγὼ ^{N Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	καί ^{Kon}	νῦν ^{Adv}
ist is	der in the	Wahrheit truth	hinsichtlich toward	Weisheit. wisdom.	dies these	nun then	ich I	zwar on the one hand	noch still	auch and	jetzt now
περιῶν ^{N PräAkt}	ζητῶ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	ἐρευνῶ ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	θεὸν ^A	καί ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἀστῶν ^G	καί ^{Kon}	
umher gehend going around	suche I seek	und and	forsche I search	gemäß according to	den the	Gott god	und and	der of the	Bürger citizens	und and	
ξένων ^G	ἂν ^{Pt}	τινα ^{A Pr}	οἴωμαι ^{Präm/P}	σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	ἐπειδάν ^{Kon}	μοι ^{D Pr}	μὴ ^{Pt}		
Fremden of foreigners	wohl would	irgendeinen someone	ich meine I think	weise wise	zu sein to be	und and	sobald whenever	mir to me	nicht not		
δοκῇ ^{PräAktKnj}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	βοηθῶν ^{N PräAkt}	ἐνδείκνυμαι ^{Präm/P}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	σοφός ^{AdjN}	καί ^{Kon}		
scheine, it may seem,	dem to the	Gott god	helfend helping	zeige ich I show	dass that	nicht not	ist is	weise. wise.	und and		
ὑπὸ ^{Prp}	ταύτης ^{G Pr}	τῆς ^{ArtG}	ἀσχολίας ^G	οὔτε ^{Kon}	τι ^{A Pr}	τῶν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	πραΐαι ^{AorAktInf}	μοι ^{D Pr}	
unter by	dieser of this	der the	Beschäftigung occupation	weder neither	irgendetwas anything	der of the	der of the	Stadt city	zu handeln to do	mir to me	
σχολή ^N	γέγονεν ^{PerAkt}	ἄξιον ^{AdjA}	λόγου ^G	οὔτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	οἰκείων ^{AdjG}	ἀλλ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πενίᾳ ^D	[23c]	
Muße leisure	ist geworden has come to be	wert worthy	der Rede of account	weder nor	der of the	eigenen, of ones own,	sondern but	in in	Armut in poverty		
μυρία ^{AdjD}	εἰμι ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	λατρείαν ^A	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τούτοις ^{D Pr}	οἱ ^{ArtN}	νέοι ^{AdjN}
ungeheuren countless	bin I am	wegen because of	die the	des of the	Gottes god	Dienst. service.	zu toward	aber but	diesen to these	die the	Jungen youths
μοι ^{D Pr}	ἐπακολουθοῦντες— ^{N PräAkt}	οἷς ^{D Pr}	μάλιστα ^{AdvSup}	σχολή ^N	ἐστίν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}				
mir to me	nach folgend— following—	denen to whom	am meisten most	Muße leisure	ist, is,	die the	der of the				
πλουσιωτάτων— ^{AdjSupG}	αὐτόματοι ^{AdjN}	χαίρουσιν ^{PräAkt}	ἀκούοντες ^{N PräAkt}	ἐξεταζομένων ^{G PräM/P}	τῶν ^{ArtG}						
reichsten— richest—	von selbst, spontaneous,	freuen sich rejoice	hörend hearing	untersucht werdender of being examined	der of the						

ἀνθρώπων, ^G	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^{N Pr}	πολλάκις ^{Adv}	ἐμὲ ^{A Pr}	μιμοῦνται, ^{PräM/P}	εἶτα ^{Adv}	ἐπιχειροῦσιν ^{PräAkt}	ἄλλους ^{AdjA}
Menschen, men,	und and	sie selbst themselves	oft often	mich me	ahmen nach, they imitate,	dann then	unternehmen they attempt	andere others
ἐξετάζειν ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	καί ^{Kon} πειτὰ ^{KonAdv}	οἶμαι ^{PräM/P}	εὐρίσκουσι ^{PräAkt}	πολλὴν ^{AdjA}	ἀφθονίαν ^A	οἰομένων ^{G PräM/P}	
zu prüfen· to examine·		und dann and then	ich meine I think	finden they find	viel much	Fülle abundance	meinender of thinking	
μὲν ^{Pt}		εἰδέναι ^{PerInfAkt}	τι ^{A Pr}	ἀνθρώπων, ^G	εἰδότην ^{G PerAkt}	δὲ ^{Pt}	ὀλίγα ^{AdjA}	ἢ ^{Kon} οὐδέν. ^{A Pr}
zwar on the one hand		gewusst zu haben to have known	etwas something	der Menschen, of men,	gewusst habender of knowing	aber but	weniges few	oder or nichts. nothing.
ἐντεῦθεν ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	ὅ ^{Prp}	αὐτῶν ^{G Pr}	ἐξεταζόμενοι ^{N PräM/P}	ἐμοί ^{D Pr}	ὀργίζονται, ^{PräM/P}	οὐχ ^{Pt} αὐτοῖς, ^{D Pr}
von hier from there	nun then	die the	von by	ihnen of them	geprüft werdenden being examined	auf mich at me	zürnen, are angry,	nicht not sich selbst, at themselves,
καὶ ^{Kon} [23d]		λέγουσιν ^{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	Σωκράτης ^N	τίς ^{N Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	μιαρώτατος ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}
und and		sagen they say	dass that	Sokrates Socrates	irgendeiner some one	ist is	schändlichster most vile	und and
διαφθείρει ^{PräAkt}	τούς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἐπειδάν ^{Kon}	τις ^{N Pr}	αὐτοὺς ^{A Pr}	ἐρωτᾷ ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon} ποιῶν ^{N PräAkt}
verdirbt corrupts	die the	Jungen· youths·	und and	sobald whenever	irgendwer someone	sie them	fragt asks	was what tuend doing
καὶ ^{Kon} ὅτι ^{Kon}	διδάσκων, ^{N PräAkt}	ἔχουσι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὐδέν ^{A Pr}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ἀλλ ^{Kon}		
und and	was what	lehrend, teaching,	haben they have	zwar on the one hand	nichts nothing	zu sagen to say	sondern but	
ἀγνοοῦσιν, ^{PräAkt}	ἵνα ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	δοκῶσιν ^{PräAktKnj}	ἀπορεῖν, ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	κατὰ ^{Prp}	πάντων ^{G Pr}
wissen nicht, they are ignorant,	damit in order that	aber but	nicht not	scheinen they may seem	ratlos zu sein, to be at a loss,	die the	gegen according to	aller of all
τῶν ^{ArtG}	φιλοσοφούντων ^{G PräAkt}	πρόχειρα ^{AdjA}	ταῦτα ^{A Pr}	λέγουσιν, ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	μετέωρα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
der of the	philosophierend seienden philosophizing	vorgefertigte ready at hand	dieses these	sagen, they say,	dass that	die the	Luft dinge things aloft	und and
τὰ ^{ArtA}	ὕπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	καὶ ^{Kon}	θεοῦς ^A	μὴ ^{Pt}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA}	ἥττω ^{AdjKmpA} λόγον ^A
die the	unter under	Erde earth	und and	Götter gods	nicht not	meinen to believe	und and	den the schwächeren weaker Logos Rede argument
κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	ἀληθῆ ^{AdjA}	οἶμαι ^{PräM/P}	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἐθέλοιεν ^{PräAktOp}
stärker stronger	machen. to make.	die the	denn for	Wahren true	ich meine I think	nicht not	wohl would	they might wish
λέγειν, ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	κατάδηλοι ^{AdjN}	γίνονται ^{PräM/P}	προσποιούμενοι ^{N PräM/P}	μὲν ^{Pt}			
zu sagen, to say,	dass that	offenbar manifest	werden they become	sich vor gebend pretending	zwar on the one hand			
εἰδέναι, ^{PerInfAkt}	εἰδότες ^{N PerAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐδέν. ^{A Pr}	ἅτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	φιλότιμοι ^{AdjN}	[23e] ὄντες ^{N PräAkt}
gewusst zu haben, to have known,	gewusst habende knowing	aber but	nichts. nothing.	gerade since	nun then	ich meine I think	ehr liebende ambitious	seiend being
καὶ ^{Kon}	σφοδροί ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολλοί, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	συνεταμένως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πιθανῶς ^{Adv}	λέγοντες ^{N PräAkt} περὶ ^{Prp}
und and	heftige vehement	und and	viele, many,	und and	angestrengt earnestly	und and	überzeugend persuasively	sprechend speaking über about
ἐμοῦ, ^{G Pr}	ἐμπεπλήκασι ^{PerAkt}	ὕμῶν ^{G Pr}	τὰ ^{ArtA}	ὦτα ^A	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	σφοδρῶς ^{Adv}
mich, of me,	haben erfüllt they have filled	eurer of you	die the	Ohren ears	und and	seit langem long ago	und and	heftig vehemently
διαβάλλοντες. ^{N PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^{G Pr}	καὶ ^{Kon}	Μέλητος ^N	μοι ^{D Pr}	ἐπέθετο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}	Ἄνυτος ^N καὶ ^{Kon} Λύκων, ^N
verleumdet sprechend. slandering.	aus from	diesen these	auch and	Meletos Meletus	mir to me	griff an attacked	und and	Anytos and Anytus und and Lykon, Lycon,
Μέλητος ^N	μὲν ^{Pt}	ὕπερ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ποιητῶν ^G	ἄχθόμενος, ^{N PräM/P}	Ἄνυτος ^N	δὲ ^{Pt}	ὕπερ ^{Prp}
Meletos Meletus	zwar on the one hand	für on behalf of	die of the	Dichter poets	sich ärgernd, being vexed,	Anytos Anytus	aber but	für on behalf of
τῶν ^{ArtG}	δημιουργῶν ^G	καὶ ^{Kon}						
die of the	Volks Arbeiter craftsmen	und and						

St. 24a

τῶν ^{ArtG}	πολιτικῶν, ^{AdjG}	Λύκων ^N	δὲ ^{Pt}	ὕπερ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ρήτορων ^G	ὥστε, ^{Kon}	ὅπερ ^{A Pr}	ἀρχόμενος ^{N PräM/P}
der of the	politischen, politicians,	Lykon	aber but	für on behalf of	die of the	Redner· orators·	so dass, so that,	was gerade which indeed	beginnend beginning

ἐγὼ^N_{Pr} ἔλεγον,^{ImpAkt} θαυμάζοιμ',^{PräAktOp} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} οἷός^{AdjN} τ'^{Pt} εἶην,^{PräAktOp} ἐγὼ^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} ταύτην^A_{Pr}
 ich sagte ich, I might marvel wohl wenn if fähig able und I might be ich von euch of you diese this
 τὴν^{ArtA} διαβολὴν^A ἐξελέσθαι,^{AorMedInf} ἐν^{Prp} οὕτως^{Adv} ὀλίγω^{AdjD} χρόνῳ^D οὕτω^{Adv} πολλὴν^{AdjA}
 die Verleumdung slander heraus nehmen to take out in in so so wenig little Zeit time so so viel much
 γεγονυῖαν.^A_{PerAkt} ταῦτ'^N_{Pr} ἔστιν,^{PräAkt} ὑμῖν,^D_{Pr} ὧ^{ij} ἄνδρες^V Ἀθηναῖοι,^V τὰληθῆ,^{AdjA} καὶ^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr}
 geworden seiend. dieses here ist is euch, o Männer Athenians, die Wahren, und euch you
 οὔτε^{Kon} μέγα^{AdjA} οὔτε^{Kon} μικρὸν^{AdjA} ἀποκρυψάμενος^N_{AorMed} ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} οὐδ',^{Pt}
 weder groß noch klein small ver borgen habend ich ich sage auch nicht neither great nor I say I say nor
 ὑποστειλάμενος.^N_{AorMed} καίτοι^{Kon} οἶδα^{PerAkt} σχεδόν^{Adv} ὅτι^{Kon} αὐτοῖς^D_{Pr} τούτοις^D_{Pr} ἀπεχθάνομαι,^{PräM/P} ὃ^A_{Pr}
 zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass that ihnen diesen werde verhasst, was
 having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which
 καὶ^{Kon} τεκμήριον^N ὅτι^{Kon} ἀληθῆ^{AdjA} λέγω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} αὕτη^N_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἡ^{ArtN} διαβολή^N
 auch Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung
 and proof that true things I say and that this is the slander
 ἡ^{ArtN} ἐμὴ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} αἰτία^N ταῦτα^N_{Pr} [24b] ἐστίν.^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐάντε^{Kon} νῦν^{Adv} ἐάντε^{Kon}
 die meine und die Ursachen dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn
 the my and the causes these here are. and whether if now or if
 αὐθις^{Adv} ζητήσητε^{AorAktKnj} ταῦτα,^A_{Pr} οὕτως^{Adv} εὐρήσετε.^{FuAkt} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ὧν^G_{Pr} οἱ^{ArtN}
 wieder möget suchen dieses, so werdet finden. über zwar nun deren die
 again you may seek these, thus you will find. about indeed now of which the
 πρώτοι^{AdjNSup} μου^G_{Pr} κατηγοροὶ^N κατηγοροῦν,^{ImpAkt} αὕτη^N_{Pr} ἔστω^{PräAktImv} ἰκανῇ^{AdjN} ἀπολογία^N πρὸς^{Prp}
 ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie gegenüber
 first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense towards
 ὑμᾶς^A_{Pr} πρὸς^{Prp} δέ^{Pt} Μέλητον^A τὸν^{ArtA} ἀγαθὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} φιλόπολιν,^{AdjA} ὥς^{Kon} φησι,^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 euch· gegenüber aber but Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und
 you toward but Meletus the good and city loving, as he says, and
 τοὺς^{ArtA} ὑστέρους^{AdjA} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} πειράσομαι^{FuM/P} ἀπολογήσασθαι.^{AorMedInf} αὐθις^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt}
 die späteren nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja,
 the later after these I will try to make a defense. again for indeed,
 ὥσπερ^{Kon} ἐτέρων^{AdjG} τούτων^G_{Pr} ὄντων^G_{PräAkt} κατηγορῶν,^G λάβωμεν^{AorAktKnj} αὖ^{Pt} τὴν^{ArtA} τούτων^G_{Pr}
 so wie anderer dieser seiender Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser
 just as of other of these being of accusers, let us take again the of these
 ἀντρωμοσίαν.^A ἔχει^{PräAkt} δέ^{Pt} πως^{Adv} ὧδε^{Adv} Σωκράτης^A φησὶν^{PräAkt} ἀδικεῖν^{PräAktInf} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt}
 Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so· Sokrates er sagt Unrecht tun die und
 sworn statement. it has but somehow thus· Socrates he says to do wrong the and also
 νέους^{AdjA} διαφθείροντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} θεοὺς^A οὓς^A_{Pr} ἡ^{ArtN} πόλις^N νομίζει^{PräAkt} [24c] οὐ^{Pt} νομίζοντα,^A_{PräAkt}
 Jungen verderbend corrupting und Götter welche die Stadt meint nicht meinend,
 youths corrupting and gods whom the city thinks not thinking,
 ἕτερα^{AdjA} δέ^{Pt} δαιμόνια^A καινὰ.^{AdjA} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἐγκλημα^N τοιοῦτόν^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt} τούτου^G_{Pr}
 andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser
 other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this
 δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἐγκλήματος^G ἓν^A_{Pr} ἕκαστον^A_{Pr} ἐξετάσωμεν.^{AorAktKnj} φησὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA}
 aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen
 but of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men
 ἀδικεῖν^{PräAktInf} με^A_{Pr} διαφθείροντα.^A_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} γε^{Pt} ὧ^{ij} ἄνδρες^V Ἀθηναῖοι,^V ἀδικεῖν^{PräAktInf}
 Unrecht tun mich verderbend. ich aber ja, o Männer Athenians, Unrecht tun
 to do wrong me corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong
 φημι^{PräAkt} Μέλητον,^A ὅτι^{Kon} σπουδῇ^D χαριεντίζεται,^{PräM/P} ῥαδίως^{Adv} εἰς^{Prp} ἀγῶνα^A
 ich behaupte Meletos, dass mit Eifer fein tut, leicht in Prozess
 I say Meletus, that with earnestness he jests, easily into contest trial
 καθιστὰς^N_{PräAkt} ἀνθρώπους,^A περὶ^{Prp} πραγμάτων^G προσποιούμενος^N_{PräM/P} σπουδάζειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon}
 vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten sich vor gebend sich bemühen und
 setting up men, about matters pretending to be serious and

κήδεσθαι ^{PräM/Plnf}	ὧν ^{G Pr}	οὐδὲν ^{A Pr}	τούτῳ ^{D Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἐμέλησεν ^{AorAkt}	ὥς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^{N Pr}	οὕτως ^{Adv}
sich kümmern to care	deren of which	nichts nothing	diesem to this	jeweils ever	gelegen war it cared	wie as	aber but	dieses this	so thus
ἔχει ^{PräAkt}	πειράσομαι ^{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ὕμῖν ^{D Pr}	ἐπιδείξαι ^{AorAktInf}	καὶ ^{Kon}	μοι ^{D Pr}	δεῦρο ^{Adv}	ὦ ^{ij}	Μέλητε ^V
sich verhält, holds,	werde versuchen I will try	auch and	euch to you	auf zu zeigen. to show.	und and	mir to me	hierher, hither,	o Meletos, O Meletus,	
εἶπέ ^{AorAktImv}	ἄλλο ^{AdjN}	τι ^{A Pr}	ἢ ^{Kon}	[24d]	περί ^{Prp}	πλείστου ^{AdjGSup}	ποιῇ ^{PräAktKj}	ὅπως ^{Kon}	ὥς ^{Kon}
sage say	anderes other	etwas something	als or		um about	des meisten of the most	du machest you may make	damit so that	wie as
βέλτιστοι ^{AdjNSup}	οἱ ^{ArtN}	νεώτεροι ^{AdjNKmp}	ἔσονται ^{FuAkt}	ἔγωγε ^{N Pr}	ἴθι ^{PräAktImv}	δή ^{Pt}	νυν ^{Adv}	εἰπέ ^{AorAktImv}	
beste best	die the	Jüngeren younger	werden sein; they will be;	ich ja. I at least.	komm go	nun indeed	jetzt now	sage say	
τούτοις ^{D Pr}	τίς ^{N Pr}	αὐτοὺς ^{A Pr}	βελτίους ^{AdjAKmp}	ποιεῖ ^{PräAkt}	δῆλον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	οἶσθα ^{PerAkt}	
diesen, to these,	wer who	sie them	besser better	macht; makes;	klar clear	denn for	dass that	du weißt, you know,	
μέλον ^{PräAkt}	γέ ^{Pt}	σοι ^{D Pr}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	διαφθείροντα ^{A PräAkt}	ἐξευρών ^{N AorAkt}	ὥς ^{Kon}	
liegt dir am Herzen being a care	ja at least	dir. to you.	den the	zwar indeed	denn for	verderbenden corrupting	heraus gefunden habend, having found out,	wie as	
φῆς ^{PräAkt}	ἐμέ ^{A Pr}	εἰσάγεις ^{PräAkt}	τούτοις ^{D Pr}	καὶ ^{Kon}	κατηγορεῖς ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	βελτίους ^{AdjA}
du sagst, you say,	mich, me,	bringst vor you bring in	diesen hier to these here	und and	anklagst you accuse	den the	aber but	ja indeed	besseren better
ποιοῦντα ^{A PräAkt}	ἴθι ^{PräAktImv}	εἰπέ ^{AorAktImv}	καὶ ^{Kon}	μῆνυσον ^{AorAktImv}	αὐτοῖς ^{D Pr}	τίς ^{N Pr}	ἐστίν ^{PräAkt}		
machenden making	komm go	sage say	und and	zeige an declare	ihnen to them	wer who	ist. is.		
—ὄρα ^{PräAkt}	ὦ ^{ij}	Μέλητε ^V	ὅτι ^{Kon}	σιγᾶς ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔχεις ^{PräAkt}	εἰπεῖν ^{AorAktInf}	καίτοι ^{Kon}
—du siehst, —you see,	o Meletos, O Meletus,	dass that	du schweigst you are silent	und and	nicht not	du hast you have	zu sagen; to say;	und doch and yet	nicht not
αἰσχρόν ^{AdjN}	σοι ^{D Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ικανόν ^{AdjN}	τεκμήριον ^N	οὗ ^{G Pr}	δῆ ^{Pt}	ἐγὼ ^{N Pr}
schändlich shameful	dir to you	scheint it seems	zu sein to be	und and	hinreichender sufficient	Beweis proof	wessen of which	ja indeed	ich I
ὅτι ^{Kon}	σοι ^{D Pr}	οὐδὲν ^{A Pr}	μεμέληκεν ^{PerAkt}	ἀλλ ^{Kon}	εἶπέ ^{AorAktImv}	ὦγαθέ ^{AdjV}	τίς ^{N Pr}	αὐτοὺς ^{A Pr}	
dass that	dir to you	nichts nothing	gelegen ist; has been a care;	sondern but	sage, say,	Guter, O good man,	wer who	sie them	
ἀμείνους ^{AdjAKmp}	ποιεῖ ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	νόμοι ^N	ἀλλ ^{Kon}	[24e]	οὐ ^{Pt}	τοῦτο ^{A Pr}	ἐρωτῶ ^{PräAkt}	ὦ ^{ij}
besser better	macht; makes;	die the	Gesetze. laws.	sondern but	nicht not	dies this	frage ich, I ask,	o O	Beste, best,
ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^{N Pr}	ἄνθρωπος ^N	ὅστις ^{N Pr}	πρῶτον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸ ^{A Pr}	τοῦτο ^{A Pr}	οἶδε ^{PerAkt}	τοὺς ^{ArtA}
sondern but	wer who	Mensch, man,	wer auch immer whoever	zuerst first	auch and	selbst this	dies very	weiß, knows,	die the
οὗτοι ^{N Pr}	ὦ ^{ij}	Σώκρατες ^V	οἱ ^{ArtN}	δικασταί ^N	πῶς ^{Adv}	λέγεις ^{PräAkt}	ὦ ^{ij}	Μέλητε ^V	οἶδε ^{N Pr}
diese, these,	o O	Sokrates, Socrates,	die the	Richter. judges.	wie how	du sagst, you say,	o Meletos; O Meletus;	diese hier these here	die the
παιδεύειν ^{PräAktInf}	οἷοι ^{AdjN}	τέ ^{Pt}	εἰσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	βελτίους ^{AdjA}	ποιοῦσιν ^{PräAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	πότερον ^{Pt}	
zu bilden to educate	fähig able	und and	sind are	und and	besser better	machen; they make;	durchaus. most.	ob whether	
ἅπαντες ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	αὐτῶν ^{G Pr}	οἱ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ἅπαντες ^{AdjN}	εὖ ^{Adv}
alle, all,	oder or	die the	zwar indeed	von ihnen, of them,	die the	aber but	nicht; not;	alle. all.	gut well
λέγεις ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	πολλήν ^{AdjA}	ἀφθονίαν ^A	τῶν ^{ArtG}	ὠφελούντων ^{G PräAkt}	τί ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}
du sagst you say	und and	viel much	Fülle abundance	der of the	Nützenden. benefiting.	was what	aber but	nun; indeed;	die the
ἀκροαταί ^N	βελτίους ^{AdjA}	ποιοῦσιν ^{PräAkt}							
Zuhörer listeners	bessere better	machen make							

St. 25a

ἢ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὗτοι ^{N Pr}	τί ^{N Pr}	δέ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	βουλευταί ^N	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	βουλευταί ^N	ἀλλ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ὦ ^{ij}
oder or	nicht; not;	auch and	diese. these.	was what	aber, but,	die the	Räte; councilors;	auch and	die the	Räte. councilors.	aber but	also, then,	o O

Μέλητε,^V μὴ^{Pt} οἷ^{ArtN} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ἐκκλησίᾳ,^D οἱ^{ArtN} ἐκκλησιασταί,^N διαφθείρουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
Meletos, etwa nicht die in der Volksversammlung, die Versammler, verderben die
Meletus, not the in the assembly, the assembly men, corrupt the
νεωτέρους,^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} κάκεινοι^{KonN} βελτίους^{AdjA} ποιοῦσιν^{PräAkt} ἅπαντες;^{AdjN} κάκεινοι.^{KonN} πάντες^{AdjN}
jüngeren; oder und jene besser machen alle; und jene. alle
younger; or and those men better they make all; and those men. all
ἄρα,^{Pt} ὥς^{Kon} ἔοικεν,^{PerAkt} Ἀθηναῖοι^N καλοὺς^{AdjA} κάγαθοὺς^{KonAdjA} ποιοῦσι^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῦ,^G ἐγὼ^N δέ^{Pt}
also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen außer mir, ich aber
then, as it seems, Athenians noble and good they make except of me, I but
μόνος^{AdjN} διαφθεῖρω.^{PräAkt} οὕτω^{Adv} λέγεις;^{PräAkt} πάνυ^{Adv} σφόδρα^{Adv} ταῦτα^{Pr} λέγω.^{PräAkt} πολλήν^{AdjA}
allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel
alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much
γέ^{Pt} μου^G κατέγνωκας^{PerAkt} δυστυχίαν.^A καί^{Kon} μοι^D ἀποκρίναι.^{AorMedImv} ἦ^{Pt} καί^{Kon} περὶ^{Prp}
ja meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte etwa auch über
at least of me you have condemned misfortune. and to me answer indeed and about
ἵππους^A οὕτω^{Adv} σοι^D δοκεῖ^{PräAkt} ἔχειν;^{PräInfAkt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} βελτίους^{AdjA} [25b] ποιοῦντες^{PräAkt}
Pferde so dir scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende
horses thus to you it seems to be; the indeed better making
αὐτοὺς^A πάντες^{AdjN} ἄνθρωποι^N εἶναι,^{PräInfAkt} εἷς^N δέ^{Pt} τις^N ὁ^{ArtN} διαφθεῖρων;^N ἢ^{Kon}
sie alle Menschen zu sein, einer aber irgendeiner der verderbende; oder
them all men to be, one but someone the corrupting; or
τοῦναντίον^{Adv} τούτου^G πᾶν^{AdjN} εἷς^N μὲν^{Pt} τις^N ὁ^{ArtN} βελτίους^{AdjA} οἷός^{AdjN} τ^{Pt} ὢν^N
das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und seiend
on the contrary of this whole one indeed someone the the better able and being
ποιεῖν^{PräAktInf} ἢ^{Kon} πάνυ^{Adv} ὀλίγοι,^{AdjN} οἱ^{ArtN} ἵππικοί,^{AdjN} οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} πολλοὶ^{AdjN} ἔάνπερ^{Kon}
zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch
to make or very few, the the horsemen, the but many if ever
συνῶσι^{PräAktKnj} καί^{Kon} χρῶνται^{PräM/P} ἵπποις,^D διαφθείρουσιν;^{PräAkt} οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει,^{PräAkt} ὥ^{ij}
zusammen sind und gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o
they be with and they use horses, they destroy; not thus it is, O
Μέλητε,^V καί^{Kon} περὶ^{Prp} ἵππων^G καί^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀπάντων^{AdjG} ζώων;^G πάντως^{Adv} δήπου,^{Pt}
Meletos, auch über Pferde und der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl,
Meletus, and about of horses and and other of all animals; altogether surely,
ἐάντε^{Kon} σὺ^N καί^{Kon} Ἄνυτος^N οὐ^{Pt} φῆτε^{AorAktKnj} ἐάντε^{Kon} φῆτε^{AorAktKnj} πολλή^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
sei es wenn du und Anytos nicht saget sei es wenn saget viel denn wohl
whether if you and Anytus not you may say whether if you may say much for would
τις^N εὐδαιμονία^N εἴη^{PräAktOp} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} εἰ^{Kon} εἷς^N μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} αὐτοὺς^A
jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar allein sie
someone happiness might be about the youths if one indeed alone them
διαφθείρει,^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὠφελοῦσιν.^{PräAkt} [25c] ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} ὥ^{ij} Μέλητε,^V ἱκανῶς^{Adv}
verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend
corrupts, the but others benefit. but but for, O Meletus, sufficiently
ἐπιδείκνυσαι^{PräM/P} ὅτι^{Kon} οὐδεπώποτε^{Adv} ἐφρόντισας^{AorAkt} τῶν^{ArtG} νέων,^{AdjG} καί^{Kon} σαφῶς^{Adv}
zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar
you show that never yet you considered of the youths, and clearly
ἀποφάνεις^{PräAkt} τῇ^{ArtA} σαυτοῦ^G ἀμέλειαν,^A ὅτι^{Kon} οὐδέν^N σοι^D μεμέληκεν^{PerAkt} περὶ^{Prp} ὧν^G
zeigst die deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren
you display the of yourself negligence, that nothing to you has been a care about of which
ἐμὲ^A εἰσάγεις^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ἡμῖν^D εἰπέ,^{AorAktImv} ὥ^{ij} πρὸς^{Prp} Διὸς^G Μέλητε,^V πότερόν^{Pt} ἐστίν^{PräAkt}
mich bringst vor. noch aber uns sage, o bei Zeus Meletos, ob ist
me you bring in. yet but to us say, O by of Zeus Meletus, whether it is
οἰκεῖν^{PräAktInf} ἄμεινον^{AdjNKmp} ἐν^{Prp} πολίταις^D χρηστοῖς^{AdjD} ἢ^{Kon} πονηροῖς;^{AdjD} ὥ^{ij} τάν,^V
zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund,
to live better in in citizens good or bad; O man,
ἀποκρίναι^{AorMedImv} οὐδέν^A γάρ^{Pt} τοι^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} ἐρωτῶ.^{PräAkt} οὐχ^{Pt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} πονηροὶ^{AdjN}
antworte nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten
answer nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked

κακόν ^{AdjN} Böses bad	τι ^{A Pr} etwas something	ἐργάζονται ^{PräM/P} wirken they do	τοὺς ^{ArtA} die the	ἀεὶ ^{Adv} immer always	ἐγγυτάτῳ ^{Adv} nächsten nearest	αὐτῶν ^{G Pr} ihnen selbst of themselves	ὄντας, ^{A PräAkt} seienden, being,	οἱ ^{ArtN} die the	δ ^{Pt} aber but		
ἀγαθοὶ ^{AdjN} Guten good	ἀγαθόν ^{AdjN} Gutes good	τι, ^{A Pr} etwas; something;	πάνυ ^{Adv} sehr very	γε. ^{Pt} ja. at least.	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	[25d] οὖν ^{Pt} nun then	ὅστις ^{N Pr} wer da whoever	βούλεται ^{PräM/P} will wishes	ὑπὸ ^{Prp} von by		
τῶν ^{ArtG} den the	συνόντων ^{G PräAkt} zusammen seienden associates	βλάπτεσθαι ^{PräM/Plnf} geschädigt zu werden to be harmed	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	ἢ ^{Kon} oder or	ὠφελεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} genützt zu werden; to be benefited;						
ἀποκρίνου, ^{PräM/Plmv} antworte, answer,	ὦ ^{ij} o O	ἀγαθέ. ^{AdjV} Guter· good man·	καὶ ^{Kon} auch and	γὰρ ^{Pt} denn for	ὁ ^{ArtN} das the	νόμος ^N Gesetz law	κελεύει ^{PräAkt} befiehlt orders	ἀποκρίνεσθαι. ^{PräM/Plnf} zu antworten. to answer.	ἔσθ' ^{PräAkt} ist there is		
ὅστις ^{N Pr} wer da whoever	βούλεται ^{PräM/P} will wishes	βλάπτεσθαι, ^{PräM/Plnf} geschädigt zu werden; to be harmed;	οὐ ^{Pt} nicht not	δήτα. ^{Pt} gewiss. indeed.	φέρει ^{PräAktImv} nun bring	δή, ^{Pt} also, now,	πότερον ^{Pt} ob whether	ἐμέ ^{A Pr} mich me			
εἰσάγεις ^{PräAkt} bringst vor you bring in	δεῦρο ^{Adv} hierher hither	ὥς ^{Kon} als as	διαφθείροντα ^{A PräAkt} verderbend corrupting	τοὺς ^{ArtA} die the	νέους ^{AdjA} Jungen youths	καὶ ^{Kon} und and	πονηροτέρους ^{AdjAKmp} schlechter worse				
ποιοῦντα ^{A PräAkt} machend making	ἐκόντα ^{A PräAkt} willig willing	ἢ ^{Kon} oder or	ἄκοντα, ^{AdjA} unfreiwillig; unwilling;	ἐκόντα ^{AdjA} freiwillig willing	ἐγώ γε. ^{N Pr} ich ja. I at least.	τί ^{A Pr} was what	δήτα, ^{Pt} denn, then,	ὦ ^{ij} o O	Μέλητε; ^V Meletos; Meletus;		
τοσοῦτον ^{AdjA} so viel so much	σὺ ^{N Pr} du you	ἐμοῦ ^{G Pr} meiner of me	σοφώτερος ^{AdjKmpN} weiser wiser	εἶ ^{PräAkt} bist you are	τηλικούτου ^{AdjG} so großen of such age	ὄντος ^{G PräAkt} seiend being	τηλικόσδε ^{AdjN} so groß gerade such as this				
ὢν, ^{N PräAkt} seiend, being,	ὥστε ^{Kon} so dass so that	σὺ ^{N Pr} du you	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐγνωνκας ^{PerAkt} hast erkannt you have known	ὅτι ^{Kon} dass that	οἱ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	κακοὶ ^{AdjN} Schlechte wicked	κακόν ^{AdjA} Böses bad thing	τι ^{A Pr} etwas some	
ἐργάζονται ^{PräM/P} wirken sie they do	ἀεὶ ^{Adv} immer always	τοὺς ^{ArtA} die the	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most	πλησίον ^{Adv} nahe near	[25e]	ἐαυτῶν, ^{G Pr} ihrer selbst, of themselves,	οἱ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	ἀγαθοὶ ^{AdjN} Guten good		
ἀγαθόν, ^{AdjA} Gutes, good thing,	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	δὲ ^{Pt} aber but	δή ^{Pt} ja indeed	εἰς ^{Prp} in into	τοσοῦτον ^{AdjA} so viel so much	ἀμαθίας ^G der Unwissenheit of ignorance	ἦκω ^{PräAkt} bin gelangt I have come	ὥστε ^{Kon} so dass so that	καὶ ^{Kon} auch and	τοῦτ' ^{A Pr} dieses this	
ἀγνοῶ, ^{PräAkt} ich weiß nicht, I do not know,	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐάν ^{Kon} wenn if ever	τινα ^{A Pr} irgendeinen someone	μοχθηρόν ^{AdjA} schlechten base	ποιήσω ^{AorAktKnj} mache ich I make	τῶν ^{ArtG} der of the	συνόντων, ^{G PräAkt} zusammen seienden, being with,				
κινδυνεύσω ^{FuAkt} werde Gefahr laufen I am likely	κακόν ^{AdjA} Böses bad thing	τι ^{A Pr} etwas some	λαβεῖν ^{AorSInfAkt} zu empfangen to receive	ὑπ' ^{Prp} von by	αὐτοῦ, ^{G Pr} ihm, him,	ὥστε ^{Kon} so dass so that	τοῦτο ^{N Pr} das this	[[τὸ]] ^{ArtN} [[das]] [[the]]			
τοσοῦτον ^{AdjA} so groß so great	κακόν ^{AdjA} Übel evil	ἐκὼν ^{AdjN} willentlich willing	ποιῶ, ^{PräAkt} tue ich, I do,	ὥς ^{Kon} wie as	φῆς ^{PräAkt} du sagst you say	σύ, ^{N Pr} du; you;	ταῦτα ^{A Pr} dieses these things	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	σοι ^{D Pr} dir to you	οὐ ^{Pt} nicht not	
πειθόμαι, ^{PräM/P} glaube ich, I am persuaded,	ὦ ^{ij} o O	Μέλητε, ^V Meletos, Meletus,	οἶμαι ^{PräM/P} ich meine I think	δὲ ^{Pt} aber but	οὐδὲ ^{Pt} auch nicht not even	ἄλλον ^{AdjA} anderen another	ἀνθρώπων ^G der Menschen of men	οὐδένα ^{A Pr} niemanden· no one·	ἀλλ' ^{Kon} sondern but	ἢ ^{Kon} oder or	οὐ ^{Pt} nicht not
διαφθείρω, ^{PräAkt} verderbe ich, I corrupt,	ἢ ^{Kon} oder or	εἰ ^{Kon} wenn if	διαφθείρω, ^{PräAkt} verderbe ich, I corrupt,								

St. 26a

ἄκων, ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}	σὺ ^{N Pr}	γε ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	ἀμφοτέρα ^{AdjA}	ψεύδη. ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἄκων ^{AdjN}	
unfreiwillig, unwilling,	so dass so that	du you	ja at least	gemäß according to	beiden both things	lügst. you lie.	wenn if	aber but	unfreiwillig unwilling	
διαφθείρω, ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀκουσίων ^{AdjG}	ἀμαρτημάτων ^G	οὐ ^{Pt}	δεῦρο ^{Adv}	νόμος ^N		
verderbe ich, I corrupt,	der of the	solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen errors	nicht not	hierher hither	Gesetz law		
εἰσάγειν ^{PräInfAkt}	ἐστίν, ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	λαβόντα ^A	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	νουθετεῖν ^{PräInfAkt}			
einzuführen to bring in	ist, is,	sondern but	privat privately	genommen habenden having taken	zu lehren to teach	und and	zu ermahnen· to admonish·			

δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἂν^{Kon} μάθω,^{AorSAktKnj} παύσομαι^{FuM/P} ὅ^A γε^{Pt} ἄκων^{AdjN} ποιῶ.^{PräAkt} σὺ^N Pr
 offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören was ja unfreiwillig tue ich. du
 clear for that if ever I learn, I shall cease what at least unwilling I do. you

δέ^{Pt} συγγενέσθαι^{AorSMedInf} μέν^{Pt} μοι^D Pr καὶ^{Kon} διδάξαι^{AorAktInf} ἔφυγες^{AorSAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἠθέλησας,^{AorAkt}
 aber zusammen zu kommen zwar mir auch und zu lehren flohst du und nicht wolltest du,
 but to associate indeed to me and to teach you fled and not you were willing,

δεῦρο^{Adv} δέ^{Pt} εἰσάγεις,^{PräAkt} οἷ^D Pr νόμος^N ἐστίν^{PräAkt} εἰσάγειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} κολάσεως^G
 hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die the der Bestrafung
 hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment

δεομένους^A Präm/P ἄλλ^{Kon} οὐ^{Pt} μαθήσεως.^G ἀλλὰ^{Kon} γάρ,^{Pt} ὧ^{ij} ἄνδρες^V Ἀθηναῖοι,^V τοῦτο^N Pr μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 Bedürftigen sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athenener, dieses zwar schon
 needing but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already

δῆλον^{AdjN} οὐγάρ^{ArtN} Pr [26b] ἔλεγον,^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} Μελέτιω^D τούτων^G Pr οὔτε^{Kon} μέγα^{AdjA} οὔτε^{Kon} μικρόν^{AdjA}
 offenkundig der ich sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines
 clear which I I was saying, that to Meletus of these neither great nor small

πώποτε^{Adv} ἐμέλησεν.^{AorAkt} ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} λέγε^{PräAktImv} ἡμῖν,^D Pr πῶς^{Adv} με^A Pr φῆς^{PräAkt}
 jemals lag es am Herzen. dennoch aber ja sage uns, wie mich du sagst
 ever has cared. nevertheless but indeed say to us, how me you say

διαφθείρειν,^{PräInfAkt} ὧ^{ij} Μέλητε,^V τοὺς^{ArtA} νεωτέρους,^{AdjA} ἢ^{Kon} δῆλον^{AdjN} δὴ^{Pt} ὅτι^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder offenkundig ja dass gemäß die
 to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that according to the

γραφὴν^A ἣν^A Pr ἐγράψω^{AorAkt} θεοὺς^A διδάσκοντα^A PräAkt μὴ^{Pt} νομίζειν^{PräInfAkt} οὓς^A Pr ἡ^{ArtN} πόλις^N
 Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt
 indictment which you wrote gods teaching teaching not to believe whom the city

νομίζει,^{PräAkt} ἕτερα^{AdjA} δέ^{Pt} δαιμόνια^A καινὰ,^{AdjA} οὐ^{Pt} ταῦτα^A Pr λέγεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon} διδάσκων^N PräAkt
 meint, thinks, andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend
 thinks, other but daimonic things new; not these you say that teaching

διαφθείρω;^{PräAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σφόδρα^{Adv} ταῦτα^A Pr λέγω.^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐτῶν^G Pr τοίνυν,^{Pt} ὧ^{ij}
 verderbe ich; sehr zwar nun sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o
 I corrupt; very indeed then exceedingly these I say. toward of them then, O

Μέλητε,^V τούτων^G Pr τῶν^{ArtG} θεῶν^G ὧν^G Pr νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} λόγος^N ἐστίν^{PräAkt} εἰπέ^{AorSAktImv} ἔτι^{Adv}
 Meletos, dieser der Götter deren jetzt der Rede ist, sage noch
 Meletus, of these the gods of whom now the discourse is, say yet

σαφέστερον^{AdjKmp} καὶ^{Kon} ἐμοὶ^D Pr καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D τουτοισί.^D Pr [26c] ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt}
 klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 more clearly and to me and to the men these here. I for not

δύναμαι^{Präm/P} μαθεῖν^{AorSinfAkt} πότερον^{Kon} λέγεις^{PräAkt} διδάσκειν^{PräInfAkt} με^A Pr νομίζειν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be

τινὰς^A Pr θεοὺς—^A καὶ^{Kon} αὐτὸς^N Pr ἄρα^{Pt} νομίζω^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} θεοὺς^A καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰμὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtA}
 irgendwelche Götter— und selbst wohl meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das
 some gods— and myself then I think to be gods and not I am at

παράπαν^{Adv} ἄθεος^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} ταύτῃ^D Pr ἀδικῶ^{PräAkt} —οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} οὐσπερ^{Pr} γε^{Pt} ἡ^{ArtN}
 ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht jedoch welche gerade ja die
 all godless not even in this I do wrong —not however the very ones at least the

πόλις^N ἀλλὰ^{Kon} ἑτέρους,^{AdjA} καὶ^{Kon} τοῦτ'^A Pr ἐστίν^{PräAkt} ὅ^A Pr μοι^D Pr ἐγκαλεῖς,^{PräAkt} ὅτι^{Kon} ἑτέρους,^{AdjA} ἢ^{Kon}
 Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass andere, oder
 city but others, and this is is what to me you accuse, that others, or

παντάπασιν^{Adv} με^A Pr φῆς^{PräAkt} οὔτε^{Kon} αὐτὸν^A Pr νομίζειν^{PräInfAkt} θεοὺς^A τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} ἄλλους^{AdjA} ταῦτα^A Pr
 gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses
 entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things

διδάσκειν^{PräInfAkt} ταῦτα^A Pr λέγω,^{PräAkt} ὧς^{Kon} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} οὐ^{Pt} νομίζεις^{PräAkt} θεοὺς.^A ὧ^{ij} [26d]
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O

θαυμάσιε^{AdjV} Μέλητε,^V ἵνα^{Kon} τί^A Pr ταῦτα^A Pr λέγεις;^{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ἥλιον^A οὐδὲ^{Pt} σελήνην^A ἄρα^{Pt}
 wunderbarer Meletos, wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also
 marvellous Meletus, why what these things you say; not even sun not even moon then

νομίζω^{PräAkt} θεοὺς^A εἶναι^{PräInfAkt} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἄλλοι^{AdjN} ἄνθρωποι^N μα^{Pt} Δί^A ὧ^{ij} ἄνδρες^V δίκασταί^V
 meine ich Götter zu sein, so wie die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter,
 I think gods to be, just as the other men; by Zeus, O men judges,
 ἐπεὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἥλιον^A λίθον^A φησὶν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} σελήνην^A γῆν^A Ἀναξαγόρου^G
 weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber but Mond moon Erde. des Anaxagoras
 since the indeed sun stone he says to be, the aber but Mond moon earth. of Anaxagoras
 οἷ^{PräAkt} κατηγορεῖν^{PräInfAkt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} Μέλητε^V καὶ^{Kon} οὕτω^{Adv} καταφρονεῖς^{PräAkt} τῶνδε^G καὶ^{Kon}
 meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so thus verachtest du dieser hier und
 you think to accuse, O dear Meletus; and and so thus you despise of these and and
 οἷ^{PräAkt} αὐτοὺς^A ἀπείρους^{AdjA} γραμμάτων^G εἶναι^{PräInfAkt} ὥστε^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰδέναι^{PerInfAkt} ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA}
 meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die
 you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the
 Ἀναξαγόρου^G βιβλία^A τοῦ^{ArtG} Κλαζομενίου^G γέμει^{PräAkt} τούτων^G τῶν^{ArtG} λόγων^G καὶ^{Kon} ὅ^{Pt} καὶ^{Kon}
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch
 of Anaxagoras books the the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and
 οἱ^{ArtN} νέοι^{AdjN} ταῦτα^A παρ^{Prp} ἐμοῦ^G μανθάνουσιν^{PräAkt} ἃ^A ἔξεστιν^{PräAkt} ἐνίοτε^{Adv} εἰ^{Kon} πάνυ^{Adv}
 die Jungen dieses bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr
 the youths these from me they learn, which it is permitted sometimes if very
 πολλοῦ^{AdjG} δραχμῆς^G ἐκ^{Prp} [26e] τῆς^{ArtG} ὀρχήστρας^G πριαμένοις^D Σωκράτους^G καταγελᾶν^{PräInfAkt}
 viel der Drachme aus [26e] der Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen,
 of much drachma from the the orchestra having bought of Socrates to laugh at,
 ἐὰν^{Kon} προσποιῇται^{Präm/PKj} ἐαυτοῦ^G εἶναι^{PräInfAkt} ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὕτως^{Adv} ἄτοπα^{AdjA}
 wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders und auch so sonderbares
 if ever he pretend himself to be, otherwise and also thus strange things
 ὄντα^A ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} πρὸς^{Prp} Διός^G οὕτως^{Adv} σοι^D δοκῶ^{PräAkt} οὐδένα^A νομίζω^{PräAkt} θεὸν^A
 seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich Gott
 being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think god
 εἶναι^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A οὐδ^{Pt} ὅπως^{Adv} τι^{Adv} ἀπιστός^{AdjN} γ^{Pt} εἰ^{PräAkt} ὧ^{ij} Μέλητε^V
 zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos,
 to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus,
 καὶ^{Kon} ταῦτα^A μέντοι^{Pt} ὥς^{Kon} ἐμοὶ^D δοκεῖς^{PräAkt} σαυτῷ^D ἐμοὶ^D γὰρ^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} οὗτος^N
 und dieses jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier,
 and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here,
 ὧ^{ij} ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι^N πάνυ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} ὑβριστῆς^N καὶ^{Kon} ἀκόλαστος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀτεχνῶς^{Adv} τὴν^{ArtA}
 o Männer Athener, sehr zu sein Frevler und und zügellos, und einfach die
 O men Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the
 γραφὴν^A ταύτην^A ὑβρεῖ^D τι^D καὶ^{Kon} ἀκόλασίᾳ^D καὶ^{Kon} νεότητι^D
 Anklageschrift diese durch Frevel irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend
 indictment this with hubris some and lack of discipline and youth
 γράψασθαι^{AorMedInf}
 zu schreiben zu haben.
 to have written.

St. 27a

ἔοικεν^{PerAkt} γὰρ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} αἰνιγμα^A συντιθέντι^D διαπειρωμένῳ^D ἄρα^{Pt} γνώσεται^{FuM/P}
 scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend durch erprobt habenden etwa wird erkennen
 it seems for just as riddle to one putting together having tested then will know
 Σωκράτης^N ὁ^{ArtN} σοφὸς^{AdjN} ὅ^{Pt} ἐμοῦ^G χαριεντιζομένου^G καὶ^{Kon} ἐναντί^{Prp} ἐμαυτῷ^D
 Sokrates der the weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst
 Socrates the wise indeed of me jesting and against myself
 λέγοντος^G ἢ^{Kon} ἐξαπατήσω^{FuAkt} αὐτὸν^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἄλλους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἀκούοντας^A
 sagenden, oder werde ich täuschen ihn und die anderen die hörend seienden;
 speaking, or I will deceive him and the others the hearing; hearing;
 οὗτος^N γὰρ^{Pt} ἐμοὶ^D φαίνεται^{Präm/P} τὰ^{ArtA} ἐναντία^{AdjA} λέγειν^{PräInfAkt} αὐτὸς^N ἐαυτῷ^D ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
 dieser denn mir scheint die Gegenteile zu sagen selbst sich selbst in der
 this for to me appears the opposite things to say himself to himself in the
 γραφῇ^D ὥσπερ^{Kon} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} εἴποι^{AorAktOp} ἀδικεῖ^{PräAkt} Σωκράτης^N θεοὺς^A οὐ^{Pt} νομίζων^N ἀλλὰ^{Kon}
 Schrift so wie wohl wenn würde sagen tut Unrecht Sokrates Götter nicht meinent, sondern
 indictment just as would if might say does wrong Socrates gods not thinking, but

θεοὺς^A νομίζων.^N καίτοι^{Kon} τοῦτο^N ἐστὶ^{PräAkt} παίζοντος.^G συνεπισκέψασθε^{AorMedImv} δή,^{Pt} ὧ^{ij}
 Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfet zusammen ja, o
 gods thinking. and yet this is of one joking. consider together indeed, O
 ἄνδρες,^V ἥ^{Pr} μοι^D φαίνεται^{PräM/P} ταῦτα^A λέγειν.^{PräInfAkt} σὺ^N δέ^{Pt} ἡμῖν^D
 Männer, wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns
 men, in which way to me appears these things to say· you but to us
 ἀποκρίναι,^{AorMedImv} ὧ^{ij} Μέλητε.^V ὑμεῖς^N δέ,^{Pt} ὅπερ^{Pr} κατ'^{Prp} [27b] ἀρχὰς^A ὑμᾶς^A
 antwor-te, o Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch
 answer, O Meletus. you but, the very thing according to beginnings you
 παρητησάμην,^{AorMed} μέμνησθέ^{PerM/Plmv} μοι^D μὴ^{Pt} θορυβεῖν.^{PräInfAkt} ἔάν^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} εἰωθότι^D
 ersuchte ich, erinnert euch mir nicht Lärm zu machen wenn in der gewohnt seienden
 I begged off, remember to me not to make noise if ever in the accustomed
 τρόπῳ^D τοὺς^{ArtA} λόγους^A ποιῶμαι.^{PräM/P} ἔστιν^{PräAkt} ὅστις^N ἀνθρώπων,^G ὧ^{ij} Μέλητε,^V
 Weise die Reden mache ich. ist wer auch immer der Menschen, o Meletos,
 man-ner the speeches I make. there is whoever of men, O Meletus,
 ἀνθρώπειά^{AdjA} μὲν^{Pt} νομίζει^{PräAkt} πράγματ'^A εἶναι,^{PräInfAkt} ἀνθρώπους^A δέ^{Pt} οὐ^{Pt} νομίζει;^{PräAkt}
 menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er;
 human indeed he thinks things to be, men but not he thinks;
 ἀποκρινέσθω,^{PräM/Plmv} ὧ^{ij} ἄνδρες,^V καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} θορυβεῖτω.^{PräAktImv} ἔσθ'^{PräAkt}
 er möge antworten, o Männer, und nicht andere und andere lärm-möge- ist
 let him answer, O men, and and not other and other let him make noise· there is
 ὅστις^N ἵππους^A μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} νομίζει,^{PräAkt} ἵππικὰ^{AdjA} δέ^{Pt} πράγματα;^A ἢ^{Kon} αὐλητὰς^A μὲν^{Pt} οὐ^{Pt}
 wer auch immer Pferde zwar nicht meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht
 whoever horses indeed not he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not
 νομίζει^{PräAkt} εἶναι,^{PräInfAkt} αὐλητικὰ^{AdjA} δέ^{Pt} πράγματα;^A οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὧ^{ij} ἄριστε^{AdjV} ἀνδρῶν.^G εἰ^{Kon}
 meint zu sein, flötenspielerische aber Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn
 he thinks to be, flute matters but matters; not is, O best of men· if
 μὴ^{Pt} σὺ^N βούλει^{PräM/P} ἀποκρίνεσθαι,^{PräM/Plmv} ἐγὼ^N σοὶ^D λέγω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD}
 nicht du willst zu antworten, ich dir sage ich auch den anderen
 not you wish to answer, I to you say I say and to the others
 τουτοῖσι.^D ἄλλα^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐπὶ^{Prp} τούτῳ^D γε^{Pt} ἀποκρίναι.^{AorMedImv} ἔσθ'^{PräAkt} [27c] ὅστις^N
 diesen hier. aber das auf diesem ja antwor-te- ist wer auch immer
 these here. but the upon this at least answer· is there anyone who
 δαιμόνια^A μὲν^{Pt} νομίζει^{PräAkt} πράγματ'^A εἶναι,^{PräInfAkt} δαίμονας^A δέ^{Pt} οὐ^{Pt} νομίζει;^{PräAkt}
 Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er;
 daemonic things on the one hand thinks matters to be, daimons but not thinks;
 οὐκ^{Pt} ἔστιν.^{PräAkt} ὥς^{Kon} ὠνήσας^{AorAkt} ὅτι^{Kon} μόγις^{Adv} ἀπεκρίνω^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τουτωνί^G
 nicht ist. wie du halfst dass mühselig antwor-te ich durch diese da
 not there is. how you benefited that with difficulty I answer by of these here
 ἀναγκαζόμενος.^N οὐκοῦν^{Pt} δαιμόνια^A μὲν^{Pt} φῆς^{PräAkt} με^A καὶ^{Kon} νομίζεις^{PräInfAkt}
 gezwungen werdend. folglich dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen
 being compelled. then surely daemonic things on the one hand you say me and to think
 καὶ^{Kon} διδάσκειν,^{PräInfAkt} εἴτ'^{Kon} οὖν^{Pt} καὶ^{Adv} εἴτε^{Kon} παλαιά,^{AdjA} ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} δαιμόνια^A γε^{Pt}
 und zu lehren, sei es nun neue sei es alte, aber nun Dämonien ja
 and to teach, whether then new or whether old, but then daemonic things at least
 νομίζω^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} λόγον,^A καὶ^{Kon} ταῦτα^A καὶ^{Kon} διωμῶσω^{FuM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
 meine ich gemäß den deinen Logos Rede, und und dies und werde beschwören in der
 I think according to the your account, and and these and I will swear in the
 ἀντιγραφῇ.^D εἰ^{Kon} δέ^{Pt} δαιμόνια^A νομίζω,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δαίμονας^A δήπου^{Pt} πολλῇ^{AdjN} ἀνάγκῃ^N
 Gegen Schrift. wenn aber Dämonien meine ich, auch Daimonen ja wohl große Notwendigkeit
 against writing. if but daemonic things I think, and daimons surely much necessity
 νομίζεις^{PräInfAkt} μέ^A ἐστίν.^{PräAkt} οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει,^{PräAkt} ἔχει^{PräAkt} δή^{Pt} τίθημι^{PräAkt} γάρ^{Pt}
 zu meinen mich ist- nicht so verhält es sich; verhält es sich ja- setze ich denn
 to think me there is· not thus it holds; it holds indeed· I set for
 σε^A ὁμολογοῦντα,^A ἐπειδὴ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀποκρίνη.^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} δαίμονας^A [27d] οὐχί^{Pt} ἥτοι^{Kon}
 dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder
 you agreeing, since not you answer. the but daimons not either

θεούς^A γε^{Pt} ἡγούμεθα^{PräM/P} ἢ^{Kon} θεῶν^G παῖδας^A φῆς^{PräAkt} ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} γε^{Pt} οὐκοῦν^{Pt}
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely
 εἶπερ^{Kon} δαίμονας^A ἡγοῦμαι^{PräM/P} ὥς^{Kon} σὺ^N φῆς^{PräAkt} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} θεοί^N τινές^N
 wenn wirklich Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige
 if indeed daimons I consider, as you say, if on the one hand gods some
 εἰσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δαίμονες^N τοῦτ'^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ὅ^A ἐγώ^N φημί^{PräAkt} σε^A αἰνίττεσθαι^{PräM/Plnf}
 sind die Daimonen, dies wohl wäre was ich sage dich andeuten zu lassen
 are the daimons, this would might be which I say you to speak in riddles
 καί^{Kon} χαριεντίζεσθαι^{PräM/Plnf} θεοὺς^A οὐχ^{Pt} ἡγούμενον^A φάναι^{PräInfAkt} με^A θεοὺς^A αὖ^{Pt}
 und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen mich Götter wieder
 and to jest, gods not considering to say me gods again
 ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} πάλιν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} γε^{Pt} δαίμονας^A ἡγοῦμαι^{PräM/P} εἰ^{Kon} δ^{Kon} αὖ^{Pt} οἱ^{ArtN} δαίμονες^N
 für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die Daimonen
 to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the daimons
 θεῶν^G παῖδες^N εἰσιν^{PräAkt} νόθοι^{AdjN} τινές^N ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} νυμφῶν^G ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} τινῶν^G
 der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen
 of gods children are are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some
 ἄλλων^{AdjG} ὧν^G δὴ^{Pt} καί^{Kon} λέγονται^{PräM/P} τίς^N ἂν^{Pt} ἀνθρώπων^G θεῶν^G μὲν^{Pt}
 anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar
 of others of whom indeed and are said, are who would of men of gods on the one hand
 παῖδας^A ἡγοῖτο^{PräM/POp} εἶναι^{PräInfAkt} θεοὺς^A δέ^{Pt} μή^{Pt} ὁμοίως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} [27e] ἄτοπον^{AdjN}
 Kinder halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend
 children might consider to be, gods but not; likewise for would absurd
 εἴη^{PräAktOp} ὥπερ^{Kon} ἂν^{Pt} εἴ^{Kon} τις^N ἵππων^G μὲν^{Pt} παῖδας^A ἡγοῖτο^{PräM/POp} ἢ^{Kon} καί^{Kon}
 wäre so wie wohl wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch
 might be just as would if someone of horses on the one hand children might consider or even
 ὄνων^G τοὺς^{ArtA} ἡμιόνους^A ἵππους^A δέ^{Pt} καί^{Kon} ὄνους^A μὴ^{Pt} ἡγοῖτο^{PräM/POp} εἶναι^{PräInfAkt} ἄλλ'^{Kon} ὧ^j
 der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o
 of donkeys, the mules, horses but and donkeys not might consider to be. but, O
 Μέλητε^V οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σὺ^N ταῦτα^A οὐχί^{Pt} ἀποπειρώμενος^N ἡμῶν^G ἐγράψω^{AorAkt}
 Meletos, nicht ist wie du dieses nicht erprobend seiend unser schriebst
 Meletus, not is how you these not making trial of us you wrote
 τὴν^{ArtA} γραφὴν^A ταύτην^A ἢ^{Kon} ἀπορῶν^N ὅτι^{Kon} ἐγκαλοῖς^{PräAkt} ἐμοί^D ἀληθές^{AdjA} ἀδίκημα^A
 die Anklage diese oder ratlos seiend dass that vorwirfst mir wahres Unrechtstat·
 the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me true wrong·
 ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} σὺ^N τινὰ^A πείθεις^{PräAktOp} ἂν^{Pt} καί^{Kon} σμικρὸν^{AdjA} νοῦν^A ἔχοντα^A ἀνθρώπων^G
 wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden der Menschen,
 how but you someone you might persuade would and small mind having of men,
 ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} τοῦ^{ArtG} αὐτοῦ^{AdjG} ἔστιν^{PräAkt} καί^{Kon} δαιμόνια^A καί^{Kon} θεῖα^{AdjA} ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} καί^{Kon}
 dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und
 that not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and
 αὖ^{Pt} τοῦ^{ArtG} αὐτοῦ^{AdjG} μήτε^{Kon}
 wieder des selben weder
 again of the same neither

St. 28a

δαίμονας^A μήτε^{Kon} θεοὺς^A μήτε^{Kon} ἥρωας^A οὐδεμία^{AdjN} μηχανή^N ἐστίν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} ὧ^j ἄνδρες^V
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer
 daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men
 Ἀθηναῖοι^V ὥς^{Kon} μὲν^{Pt} ἐγώ^N οὐκ^{Pt} ἀδικῶ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Μελήτου^G γραφὴν^A οὐ^{Pt}
 Athener, wie zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht
 Athenians, that on the one hand I do wrong according to the of Meletus indictment, not
 πολλῆς^{AdjG} μοι^D δοκεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἀπολογίας^G ἀλλὰ^{Kon} ἱκανὰ^{AdjA} καί^{Kon} ταῦτα^A ὅ^N δέ^{Pt} καί^{Kon}
 großer mir scheint zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch
 much to me seems to be of defense, but sufficient even these· what but also
 ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔμπροσθεν^{Adv} ἔλεγον^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} πολλή^{AdjN} μοι^D ἀπέχθεια^N γέγονεν^{PerAkt} καί^{Kon} πρὸς^{Prp}
 in den früheren sagte ich, dass viel mir Abneigung ist geworden und gegen
 in the earlier I was saying, that much to me enmity has come to be and toward

πολλούς, ^{AdjA} viele, many,	εὖ ^{Adv} gut well	ἴστε ^{PräAktImv} wisset know	ὅτι ^{Kon} dass that	ἀληθές ^{AdjN} wahr true	ἐστίν. ^{PräAkt} ist. is.	καί ^{Kon} und and	τοῦτ. ^N dies this	ἔστιν. ^{PräAkt} ist is	ὅ ^N was what	ἐμέ ^A mich me
αἰρεῖ, ^{PräAkt} ergreift, takes,	ἐάνπερ ^{Kon} wenn immer if indeed	αἰρῇ, ^{PräAktKmj} ergreife es, may take,	οὐ ^{Pt} nicht not	Μέλητος ^N Meletos Meletus	οὐδὲ ^{Kon} noch nor	Ἄνυτος ^N Anytos Anytus	ἀλλ. ^{Kon} sondern but	ἡ ^{ArtN} die the	τῶν ^{ArtG} der of the	πολλῶν ^{AdjG} vielen many
διαβολή ^N Verleumdung slander	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch and	φθόνος. ^N Neid. envy.	ἃ ^A welche which things	δὴ ^{Pt} ja indeed	πολλούς ^{AdjA} viele many	καί ^{Kon} und and	ἄλλους ^{AdjA} andere others	καί ^{Kon} und and	ἀγαθούς ^{AdjA} gute good
ἄνδρας ^A Männer men	ἥρκεν, ^{PerAkt} hat ergriffen, has taken,	οἶμαι ^{Präm/P} ich meine I think	δὲ ^{Pt} aber but	καί ^{Kon} auch also	αἰρήσει. ^{FuAkt} wird ergreifen· will take·	οὐδὲν ^N nichts nothing	δὲ ^{Pt} aber but	δεινὸν ^{AdjN} furchtbar terrible	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐν ^{Prp} bei in
στῇ. ^{AorAktKmj} stehen möge. may stand.	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἂν ^{Pt} wohl would	οὖν ^{Pt} nun then	εἴποι ^{AorAktOp} würde sagen might say	τις. ^N jemand· someone·	εἴτ. ^{Kon} dann then	οὐκ ^{Pt} nicht not	αἰσχύνῃ, ^{Präm/P} schämst du dich, are ashamed,	ὦ ^{ij} o O	Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,
τοιοῦτον ^{AdjA} solches such	ἐπιτήδευμα ^A Betreiben pursuit	ἐπιτηδεύσας ^N betrieben habend having practiced	ἐξ ^{Prp} aus out of	οὗ ^G dessen which	κινδυνεύεις ^{PräAkt} bist du in Gefahr you risk	νυνὶ ^{Adv} jetzt now	ἀποθανεῖν, ^{AorInfAkt} zu sterben; to die;			
ἐγὼ ^N ich I	δὲ ^{Pt} aber but	τοῦτ. ^D diesem to this	ἂν ^{Pt} wohl would	δίκαιον ^{AdjA} gerechten just	λόγον ^A Logos Rede argument	ἀντεῖποιμι, ^{AorAktOp} würde entgegnen, I might reply,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐ ^{Pt} nicht not	καλῶς ^{Adv} gut well	λέγεις, ^{PräAkt} du sagst, you speak,
ἄνθρωπε, ^V Mensch, man,	εἰ ^{Kon} wenn if	οἶεῖ ^{PräAkt} du meinst you think	δεῖν ^{PräInfAkt} nötig zu sein it necessary	κίνδυνον ^A Gefahr danger	ὑπολογίζεσθαι ^{Präm/Plnf} ein zuberechnen to calculate	τοῦ ^{ArtG} des of the	ζῆν ^{PräInfAkt} Lebens to live	ἢ ^{Kon} oder or		
τεθνάναι ^{PerInfAkt} gestorben sein to have died	ἄνδρα ^A einen Mann a man	ὅτου ^G wovon of which	τι ^N etwas some thing	καί ^{Kon} auch even	σμικρὸν ^{AdjN} kleines small	ὄφελός ^N Nutzen benefit	ἐστίν, ^{PräAkt} ist, is,	ἀλλ. ^{Kon} sondern but	οὐκ ^{Pt} nicht not	
ἐκεῖνο ^A jenes that	μόνον ^{AdjA} nur only	σκοπεῖν ^{PräInfAkt} betrachten to consider	ὅταν ^{Kon} wenn whenever	πράττη, ^{PräAktKmj} er handelt, one does,	πότερον ^{Kon} ob whether	δίκαια ^{AdjA} Gerechtes just	ἢ ^{Kon} oder or	ἄδικα ^{AdjA} Ungerechtes unjust		
πράττει, ^{PräAkt} er tut, does,	καί ^{Kon} und and	ἀνδρός ^G eines Mannes of a man	ἀγαθοῦ ^{AdjG} guten good	ἔργα ^A Werke works	ἢ ^{Kon} oder or	κακοῦ. ^{AdjG} schlechten. bad.	φαῦλοι ^{AdjN} minderwertige base	[28c]	γάρ ^{Pt} denn for	ἂν ^{Pt} wohl would
γε ^{Pt} ja at least	σῶ ^{AdjD} deinem your	λόγῳ ^D Logos Rede argument	εἴεν ^{PräAktOp} wären would be	τῶν ^{ArtG} der of the	ἡμιθέων ^G Halbgötter half gods	ὅσοι ^N so viele as many as	ἐν ^{Prp} in in	Τροίᾳ ^D Troja Troy	τετελευτήκασιν ^{PerAkt} sind gestorben have ended life	
οἱ ^N die who	τε ^{Pt} und and	ἄλλοι ^{AdjN} anderen others	καί ^{Kon} und and	ὁ ^{ArtN} der the	τῆς ^{ArtG} der of the	Θέτιδος ^G Thetis Thetis	υἱός, ^N Sohn, son,	ὃς ^N der who	τοσοῦτον ^{AdjA} so sehr so much	τοῦ ^{ArtG} der of the
κατεφρόνησεν ^{AorAkt} verachtete he despised	παρὰ ^{Prp} neben contrary to	τὸ ^{ArtA} das the	αἰσχρόν ^{AdjA} Schändliche shameful	τι ^A irgend etwas something	ὑπομεῖναι ^{AorInfAkt} zu ertragen to endure	ὥστε, ^{Kon} so dass, so that,	ἐπειδὴ ^{Kon} als since			
εἶπεν ^{AorAkt} sagte she said	ἡ ^{ArtN} die the	μήτηρ ^N Mutter mother	αὐτῷ ^D ihm to him	προθυμουμένῳ ^D sich eifrig bemühenden being eager	Ἑκτορα ^A Hektor Hector	ἀποκτεῖναι, ^{AorInfAkt} zu töten, to kill,	θεὸς ^N Gottheit a goddess	οὔσα, ^N seiend, being,		
οὕτως ^{Adv} soeben just so	πῶς, ^{Adv} irgendwie, somehow,	ὥς ^{Kon} wie as	ἐγὼ ^N ich I	οἶμαι ^{Präm/P} meine· think·	ὦ ^{ij} o O	παῖ, ^V Kind, child,	εἰ ^{Kon} wenn if	τιμωρήσεις ^{FuAkt} du wirst bestrafen you will avenge	Πατρόκλῳ ^D dem Patroklos Patroclus	τῷ ^{ArtD} dem the
ἐταίρῳ ^D Gefährten companion	τὸν ^{ArtA} den the	φόνον ^A Mord murder	καί ^{Kon} und and	Ἑκτορα ^A Hektor Hector	ἀποκτενεῖς, ^{FuAkt} wirst töten, you will kill,	αὐτὸς ^N selbst your self	ἀποθανῇ— ^{AorAktKmj} wirst sterben— you may die—	αὐτίκα ^{Adv} sogleich straightway	γάρ ^{Pt} denn for	
τοι, ^{Pt} dir, indeed,	φησί, ^{PräAkt} sagt sie, she says,	μεθ ^{Prp} nach after	Ἑκτορα ^G Hektor Hector	πότμος ^N Schicksal fate	ἐτοῖμος ^{AdjN} bereit ready	—ὁ ^{ArtN} —der —the	δὲ ^{Pt} aber but	τοῦτο ^A dies this	ἀκούσας ^N gehört habend having heard	τοῦ ^{ArtG} des of the
μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	θανάτου ^G Todes death	καί ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} der of the	κινδύνου ^G Gefahr danger	ὠλιγώρησε, ^{AorAkt} verachtete, he made light of,	πολὺ ^{AdjA} viel much	δὲ ^{Pt} aber but	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more		

δεισας ^N gefürchtet habend having feared	[28d] τὸ ^{ArtA} das the	ζῆν ^{PräInfAkt} Leben to live	κακὸς ^{AdjN} schlecht base	ὦν ^N ^{PräAkt} seiend being	καί ^{Kon} und and	τοῖς ^{ArtD} den to the	φίλοις ^D Freunden friends	μὴ ^{Pt} nicht not			
τιμωρεῖν ^{PräInfAkt} zu rächen, to avenge,	αὐτίκα ^{Adv} sofort, straightway,	φησί ^{PräAkt} sagt er, he says,	τεθναίνην ^{PerAktOp} möchte ich gestorben sein, I would have died,	δίκην ^A Strafe penalty	ἐπιτείς ^N ^{AorSakt} auferlegt habend having imposed	τῷ ^{ArtD} dem on the					
ἀδικοῦντι ^D ^{PräAkt} Unrecht Tuenden, doing wrong,	ἵνα ^{Kon} damit in order that	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐνθάδε ^{Adv} hier here	μένω ^{PräAkt} bleibe I may remain	καταγέλαστος ^{AdjN} lächerlich ridiculous	παρὰ ^{Prp} bei by	νηυσὶ ^D Schiffen ships	κορωνίσιν ^{AdjD} gebogten beaked			
ἄχθος ^N Last burden	ἀρούρης ^G des Ackers. of earth.	ἡ ^{Pt} wirklich or	αὐτὸν ^A ^{Pr} ihn him	οἷε ^{PräAkt} meinst du you think	φροντίσαι ^{AorInfAkt} bedacht zu haben to care	θανάτου ^G des Todes of death	καί ^{Kon} und and	κινδύνου ^G der Gefahr; of danger;	οὕτω ^{Adv} so thus	γὰρ ^{Pt} nämlich for	
ἔχει ^{PräAkt} verhält es sich, it holds,	ὧ ^{ij} o O	ἄνδρες ^V Männer men	Ἀθηναῖοι ^V Athener, Athenians,	τῇ ^{ArtD} der in the	ἀληθείᾱ ^D Wahrheit· truth·	οὐ ^G ^{Pr} wo where	ἂν ^{Pt} wohl would	τις ^N ^{Pr} jemand someone	ἐαυτὸν ^A ^{Pr} sich selbst him self	τάξῃ ^{AorAktKnj} aufstellen möge he may place	
ἡγησάμενος ^N erachtend having judged	βέλτιστον ^{AdjN} als Bestes best	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ἢ ^{Kon} oder or	ὕπ ^{Prp} von by	ἄρχοντος ^G Vorgesetztem of a ruler	ταχθῇ ^{AorPasKnj} befohlen werde, he may be placed,	ἐνταῦθα ^{Adv} hier there				
δεῖ ^{PräAkt} muss, it is necessary,	ὥς ^{Kon} wie as	ἐμοὶ ^D ^{Pr} mir to me	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint, it seems,	μένοντα ^A ^{PräAkt} bleibend remaining	κινδυνεύειν ^{PräInfAkt} zu wagen, to risk,	μηδέν ^A ^{Pr} nichts nothing	ὑπολογιζόμενον ^A ^{PräM/P} ein zuberechnen calculating				
μήτε ^{Kon} weder neither	θάνατον ^A Tod death	μήτε ^{Kon} noch nor	ἄλλο ^{AdjA} anderes other	μηδέν ^A ^{Pr} nichts nothing	πρὸ ^{Prp} vor before	τοῦ ^{ArtG} dem the	αἰσχροῦ ^{AdjG} Schändlichen. shameful.	ἐγὼ ^N ^{Pr} ich I	οὖν ^{Pt} nun therefore	δεινὰ ^{AdjA} Schreckliches terrible things	ἂν ^{Pt} wohl would
εἶην ^{PräAktOp} wäre I be	εἰργασμένος ^N bewirkt habend, having done,	ὧ ^{ij} o O	ἄνδρες ^V Männer men	Ἀθηναῖοι ^V Athener, Athenians,	[28e] εἰ ^{Kon} wenn if	ὅτε ^{Kon} als when	μέν ^{Pt} zwar on the one hand	με ^A ^{Pr} mich me	οἱ ^{ArtN} die the		
ἄρχοντες ^N Amtsträger rulers	ἔταττον ^{ImpAkt} befahlen, they were ordering,	οὗς ^A ^{Pr} die whom	ὕμεῖς ^N ^{Pr} ihr you	εἵλεσθε ^{AorSM/P} gewählt habt you chose	ἄρχειν ^{PräInfAkt} zu herrschen to rule	μου ^G ^{Pr} über mich, of me,	καί ^{Kon} und and	ἐν ^{Prp} in in			
Ποτειδαίᾱ ^D Potidaia Potidaea	καί ^{Kon} und and	ἐν ^{Prp} in in	Ἀμφιπόλει ^D Amphipolis Amphipolis	καί ^{Kon} und and	ἐπὶ ^{Prp} bei at	Δηλίῳ ^D Delion, Delium,	τότε ^{Adv} damals then	μέν ^{Pt} zwar on the one hand	οὐ ^G ^{Pr} wo where	ἐκεῖνοι ^N ^{Pr} jene those	
ἔταττον ^{ImpAkt} befahlen they were ordering	ἔμενον ^{ImpAkt} blieb ich I was remaining	ὥσπερ ^{Kon} so wie just as	καί ^{Kon} auch also	ἄλλος ^{AdjN} ein anderer another	τις ^N ^{Pr} irgend ein person	καί ^{Kon} auch and	ἐκινδύνευον ^{ImpAkt} riskierte ich I was risking				
ἀποθανεῖν ^{AorInfAkt} zu sterben, to die,	τοῦ ^{ArtG} des of the	δὲ ^{Pt} aber but	θεοῦ ^G Gottes god	τάττοντος ^G ^{PräAkt} befehlend seienden, ordering,	ὥς ^{Kon} wie as	ἐγὼ ^N ^{Pr} ich I	ὥήθην ^{AorM/P} meinte ich I thought	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also		
ὑπέλαβον ^{AorAkt} annahm ich, I supposed,	φιλοσοφοῦντά ^A ^{PräAkt} philosophierend philosophizing	με ^A ^{Pr} mich me	δεῖν ^{PräInfAkt} nötig zu sein it to be necessary	ζῆν ^{PräInfAkt} zu leben to live	καί ^{Kon} und and	ἐξετάζοντα ^A ^{PräAkt} untersuchend examining					
ἐμαυτὸν ^A ^{Pr} mich selbst my self	καί ^{Kon} und and	τοὺς ^{ArtA} die the	ἄλλους ^{AdjA} anderen, others,	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	δὲ ^{Pt} aber but	φοβηθεῖς ^N ^{AorPas} erschrocken having been afraid	ἢ ^{Kon} oder or	θάνατον ^A Tod death			

St. 29a

ἢ ^{Kon}	ἄλλ ^{AdjA}	ὅτιοῦν ^A _{Pr}	πρᾶγμα ^A	λίπομι ^{AorAktOp}	τὴν ^{ArtA}	τάξιν. ^A	δεινόν ^{AdjN}	τᾶν ^{Pt}	εἴη, ^{PräAktOp}		
oder or	anderes other	irgend etwas whatsoever	Sache thing	verlassen würde ich I would leave	die the	Stellung. post.	schrecklich terrible	und wohl and would	wäre, it would be,		
καί ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	τότ ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	δικαίως ^{Adv}	εἰσάγοι ^{PräAktOp}	τις ^N _{Pr}	εἰς ^{Prp}	δικαστήριον, ^A	ὅτι ^{Kon}
und and	wie as	wahrhaft truly	damals then	wohl would	mich me	mit Recht justly	würde vorführen might bring in	jemand someone	in into	Gericht, law court,	dass that
οὐ ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt}	θεοὺς ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀπειθῶν ^N _{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	μαντεῖᾱ ^D	καί ^{Kon}	δεδιώς ^N _{PerAkt}		θάνατον ^A	
nicht not	meine ich I think	Götter gods	zu sein to be	ungehorsam seiend disobeying	der the	Weissagung oracle	und and	gefürchtet habend having feared		Tod death	
καί ^{Kon}	οἰόμενος ^N _{PräM/P}	σοφός ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ὦν. ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γάρ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	θάνατον ^A		
und and	meinend thinking	weise wise	zu sein to be	nicht not	seiend. being.	das the	denn for	ja indeed	Tod death		

δεδιέναι, ^{PerInfAkt} gefürchtet zu haben, to have feared,	ὧ ^{ij} ἄνδρες, ^V O Männer, men,	οὐδέν ^A nichts nothing	ἄλλο ^{AdjA} anderes else	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ἢ ^{Kon} als than	δοκεῖν ^{PräInfAkt} scheinen zu to seem	σοφὸν ^{AdjA} weise wise	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be		
μὴ ^{Pt} ὄντα. ^A nicht seiend· not being·	δοκεῖν ^{PräInfAkt} scheinen zu to seem	γὰρ ^{Pt} denn for	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to have known	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ἃ ^A was the things which	οὐκ ^{Pt} nicht not	οἶδεν ^{PerAkt} weiß. he has known.			
οἶδε ^{PerAkt} he knows	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	οὐδεὶς ^N niemand no one	τὸν ^{ArtA} den the	θάνατον ^A Tod death	οὐδ ^{Kon} und nicht nor	εἰ ^{Kon} ob if	τυγχάνει ^{PräAkt} trifft es sich it happens	τῷ ^{ArtD} dem to the	ἀνθρώπῳ ^D Menschen man
πάντων ^{AdjG} aller of all	μέγιστον ^{AdjNSup} größtes greatest	ὄν ^N seiend being	τῶν ^{ArtG} der of the	ἀγαθῶν, ^{AdjG} Güter, good things,	δεδίασι ^{PerAkt} sie fürchten they have feared	δ ^{Pt} aber but	ὥς ^{Kon} wie as	εὖ ^{Adv} gut well		
εἰδότες ^N gewusst habend having known	ὅτι ^{Kon} dass that	[29b]	μέγιστον ^{AdjNSup} größtes greatest	τῶν ^{ArtG} der of the	κακῶν ^{AdjG} Übel bad things	ἐστὶ ^{PräAkt} ist. is.	καίτοι ^{Kon} und doch and yet	πῶς ^{Adv} wie how	οὐκ ^{Pt} nicht not	
ἄμαθιά ^N Unwissenheit ignorance	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	αὕτη ^N diese this	ἡ ^{ArtN} die the	ἐπονείδιστος, ^{AdjN} tadel würdig, reproachful,	ἡ ^{ArtN} die the	τοῦ ^{ArtG} des of the	οἷεσθαι ^{PräM/Plnf} meinen zu to think	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to have known		
ἃ ^A was the things which	οὐκ ^{Pt} nicht not	οἶδεν ^{PerAkt} er weiß; he has known;	ἐγὼ ^N ich I	δ ^{Pt} aber, but,	ὧ ^{ij} ἄνδρες, ^V o Männer, men,	τούτῳ ^D hierin in this	καί ^{Kon} und and	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	
διαφέρω ^{PräAkt} unterscheide ich mich I differ	τῶν ^{ArtG} der of the	πολλῶν ^{AdjG} vielen many	ἀνθρώπων, ^G Menschen, men,	καί ^{Kon} und and	εἰ ^{Kon} wenn if	δή ^{Pt} ja indeed	τῷ ^D irgend einem to someone	σοφώτερός ^{AdjNKmp} weiser wiser		
τοῦ ^G eines than someone	φαίην ^{PräAktOp} würde sagen I would say	εἶναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	τούτῳ ^D hierin in this	ἄν ^{Pt} wohl, would,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	εἰδὼς ^N gewusst habend having known	ἱκανῶς ^{Adv} hinreichend sufficiently	περὶ ^{Prp} über about	
τῶν ^{ArtG} der of the things	ἐν ^{Prp} in in	Ἅιδου ^G Hades Hades	οὕτω ^{Adv} so thus	καί ^{Kon} auch and	οἶομαι ^{PräM/P} meine ich I think	οὐκ ^{Pt} nicht not	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben· to have known·	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	ἀδικεῖν ^{PräInfAkt} Unrecht tun to do wrong
καί ^{Kon} und and	ἀπειθεῖν ^{PräInfAkt} nicht gehorchen to disobey	τῷ ^{ArtD} dem to the	βελτίονι ^{AdjDKmp} Besseren better	καί ^{Kon} und and	θεῷ ^D Gott god	καί ^{Kon} und and	ἀνθρώπῳ, ^D Menschen, man,	ὅτι ^{Kon} dass that	κακὸν ^{AdjN} schlecht bad	καί ^{Kon} und and
αἰσχρόν ^{AdjN} schändlich shameful	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	οἶδα ^{PerAkt} ich weiß. I know.	πρὸ ^{Prp} vor before	οὖν ^{Pt} also then	τῶν ^{ArtG} der of the	κακῶν ^{AdjG} Übel bad things	ὧν ^G deren of which	οἶδα ^{PerAkt} ich weiß I know	ὅτι ^{Kon} dass that	κακά ^{AdjN} Schlechtes bad things
ἐστίν ^{PräAkt} ist, are,	ἃ ^A was the things which	μὴ ^{Pt} nicht not	οἶδα ^{PerAkt} ich weiß I know	εἰ ^{Kon} ob if	καί ^{Kon} auch even	ἀγαθὰ ^{AdjN} Gute good things	ὄντα ^A seiend being	τυγχάνει ^{PräAkt} trifft es sich it happens	οὐδέποτε ^{Adv} niemals never	
φοβήσομαι ^{FuM/P} werde ich fürchten I will fear	οὐδὲ ^{Kon} und nicht nor	φεύξομαι ^{FuM/P} werde ich fliehen· I will flee·	ὥστε ^{Kon} so dass so that	οὐδ ^{Kon} und nicht not even	εἰ ^{Kon} wenn if	[29c]	με ^A mich me	νῦν ^{Adv} jetzt now	ὕμεις ^N ihr you	
ἀφίετε ^{PräAkt} entlasst let go	Ἄνυτῳ ^D dem Anytos Anytus	ἀπιστήσαντες, ^N misstrauend geworden, having disbelieved,	ὃς ^N der who	ἔφη ^{ImpAkt} sagte was saying	ἢ ^{Kon} oder either	τὴν ^{ArtA} die the	ἀρχὴν ^A Anfang beginning	οὐ ^{Pt} nicht not	δεῖν ^{PräInfAkt} nötig sei it to be necessary	
ἐμὲ ^A mich me	δεῦρο ^{Adv} hierher hither	εἰσελθεῖν ^{AorSAktInf} hinein zu gehen to go in	ἢ ^{Kon} oder, or,	ἐπειδὴ ^{Kon} nachdem since	εἰσῆλθον, ^{AorSAkt} ich eintrat, I went in,	οὐχ ^{Pt} nicht not	οἶόν ^{AdjN} möglich possible	τ ^{Pt} ja and	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	τὸ ^{ArtN} das the
μὴ ^{Pt} nicht not	ἀποκτεῖναι ^{AorSAktInf} zu töten to kill	με ^A mich, me,	λέγων ^N sagend saying	πρὸς ^{Prp} zu towards	ὕμᾱς ^A euch you	ὥς ^{Kon} dass that	εἰ ^{Kon} wenn if	διαφευξοίμην ^{FuM/POp} ich entkommen würde I might escape	ἤδη ^{Adv} schon already	ἂν ^{Pt} wohl would
ὕμῶν ^G eurer of you	οἱ ^{ArtN} die the	υἱεῖς ^N Söhne sons	ἐπιτηδεύοντες ^N betreibend practicing	ἃ ^A was the things which	Σωκράτης ^N Sokrates Socrates	διδάσκει ^{PräAkt} lehrt teaches	πάντες ^{AdjN} alle all			
παντάπασι ^{Adv} ganz und gar entirely	διαφθαρήσονται, ^{FuPas} werden verderbt werden, will be destroyed,	—εἰ ^{Kon} —wenn —if	μοι ^D mir to me	πρὸς ^{Prp} zu towards	ταῦτα ^A diesem these things	εἵποιτε ^{AorAktOp} würdet sagen· you might say·	ὧ ^{ij} o O	Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,		

νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	Ἀνύτῳ ^D	οὐ ^{Pt}	πεισόμεθα ^{FuM/P}	ἀλλ ^{Kon}	ἀφίεμέν ^{PräAkt}	σε ^{A, Pr}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^{D, Pr}	μέντοι ^{Pt}
jetzt now	zwar indeed	dem Anytos	nicht not	werden wir folgen	sondern but	entlassen wir we release	dich, you,	auf on	diesem this condition	indessen, however,
ἐφ ^{Prp}	ὥτε ^{D^{Pt}, Pr}	μηκέτι ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^{D, Pr}	τῇ ^{ArtD}	ζητήσῃ ^D	διατρίβειν ^{PräInfAkt}	μηδὲ ^{Kon}		
auf on	worauf dass which that	nicht mehr no longer	in in	dieser this	der the	Untersuchung inquiry	verweilen to spend time	und nicht nor		
φιλοσοφεῖν ^{PräInfAkt}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἀλῶς ^{AorPasKnj}	[29d]	ἔτι ^{Adv}	τοῦτο ^{N, Pr}	πράττων ^{N, PräAkt}	ἀποθανῇ ^{AorAktKnj}		
philosophieren- to philosophize-	wenn if ever	aber but	gefasst wirst you be caught		noch still	dieses this	tuend, doing,	wirst sterben you may die		
—εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	με ^{A, Pr}	ὅπερ ^{A, Pr}	εἶπον ^{AorAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτοις ^{D, Pr}	ἀφίετε ^{AorAktOp}	εἴποιμ ^{AorAktOp}		
—wenn —if	nun then	mich, me,	was gerade the very thing which	sagte ich, I said,	auf on	diesen these terms	liebet ihr frei, you would release,	würde ich sagen I would say		
ἂν ^{Pt}	ὕμῖν ^{D, Pr}	ὅτι ^{Kon}	ἐγὼ ^{N, Pr}	ὕμᾱς ^{A, Pr}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι ^V	ἀσπάζομαι ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
wohl would	euch to you	dass that	ich I	euch, you,	O	Männer men	Athener, Athenians,	grüße I greet	zwar indeed	und and
πεισόμεναι ^{FuM/P}	δὲ ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	ἢ ^{Kon}	ὕμῖν ^{D, Pr}	καὶ ^{Kon}	ἕωσπερ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐμπνέω ^{PräAkt}
werde gehorchen I will obey	aber but	mehr more	dem Gott to the god	als than	euch, you,	und and	so lange als as long as	wohl ever	atme ich I breathe	und and
οἷός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ᾧ ^{PräAktKnj}	οὐ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	παύσωμαι ^{AorMedKnj}	φιλοσοφῶν ^{N, PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὕμῖν ^{D, Pr}		
fähig able	ja and	I may be, sei,	nicht not	nicht at all	werde ich aufhören I cease	philosophierend philosophizing	und and	euch to you		
παρακελεύομενός ^{N, PräM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐνδεικνύμενος ^{N, PräM/P}		ὅτῳ ^{D, Pr}	ἂν ^{Pt}	ἀεὶ ^{Adv}	ἐντυγχάνω ^{PräAkt}	ὕμῶν ^{G, Pr}	
zureden seiend exhorting	ja and	und and	vor zeigend seiend showing		welchem to whomever	wohl ever	stets always	begegne ich I meet	eurer, of you,	
λέγων ^{N, PräAkt}	οἷάπερ ^{A, Pr}	εἴωθα ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	ὦ ^{ij}	ἄριστε ^{AdjVSup}	ἀνδρῶν ^G	Ἀθηναῖος ^N	ὦν ^{N, PräAkt}		
sagend saying	wie gerade solches such things as	gewohnt bin ich, I am accustomed,	dass that	O	Beste best	der Männer, of men,	Athener Athenian	seiend, being,		
πόλεως ^G	τῆς ^{ArtG}	μεγίστης ^{AdjGSup}	καὶ ^{Kon}	εὐδοκιμωτάτης ^{AdjGSup}	εἰς ^{Prp}	σοφίαν ^A	καὶ ^{Kon}	ισχύν ^A	χρημάτων ^G	
der Stadt of city	der the	größten greatest	und and	angesehensten most renowned	in for	Weisheit wisdom	und and	Kraft, strength,	der Gelder of money	
μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αἰσχύνῃ ^{PräM/P}	ἐπιμελούμενος ^{N, PräM/P}	ὅπως ^{Kon}	σοι ^{D, Pr}	ἔσται ^{FuAkt}	ὥς ^{Kon}	πλεῖστα ^{AdjASup}		
zwar indeed	nicht not	schämst du dich you are ashamed	sorgend seiend taking care	damit that	dir to you	es sein wird it will be	so viel wie as	meiste, most,		
καὶ ^{Kon}	[29e]	δόξης ^G	καὶ ^{Kon}	τιμῆς ^G	φρονήσεως ^G	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀληθείας ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}
und and		Ruhmes of repute	und and	Ehre, of honor,	Einsicht of prudence	aber but	und and	Wahrheit of truth	und and	der of the
ὥς ^{Kon}	βελτίστη ^{AdjNSup}	ἔσται ^{FuAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐπιμελῇ ^{PräM/P}	οὐδὲ ^{Kon}	φροντίζεις ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	τις ^{N, Pr}	
so as	beste best	sein wird it will be	nicht not	kümmerst du dich you care	und nicht nor	sorgst du; you think of;	und and	wenn if ever	jemand someone	
ὕμῶν ^{G, Pr}	ἀμφισβήτησιν ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	φῇ ^{PräAktKnj}	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	οὐκ ^{Pt}	εὐθὺς ^{Adv}	ἀφῃσ ^{FuAkt}			
eurer of you	bestreiten sollte dispute	und and	sagt say	sich zu kümmern, to care,	nicht not	sofort immediately	werde ich lassen I will let go			
αὐτὸν ^{A, Pr}	οὐδ ^{Kon}	ἄπειμι ^{PräAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ἐρήσομαι ^{FuM/P}	αὐτὸν ^{A, Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐξετάσω ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}		
ihn him	und nicht nor	gehe ich weg, I go away,	sondern but	werde ich fragen I will ask	ihn him	und and	werde ich prüfen I will examine	und and		
ἐλέγξω ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	μοι ^{D, Pr}	μὴ ^{Pt}	δοκῇ ^{PräAktKnj}	κεκτῆσθαι ^{PerM/Plnf}	ἀρετὴν ^A			
werde ich überführen, I will refute,	und and	wenn if ever	mir to me	nicht not	scheint seem	besessen zu haben to have acquired	Tugend, virtue,			

St. 30a

φάναι ^{AorAktInf}	δέ ^{Pt}	ὀνειδιῶ ^{FuAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	πλείστου ^{AdjGSup}	ἄξια ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	ἐλαχίστου ^{AdjGSup}
sagen zu to say	aber, but,	werde ich schelten I will reproach	dass that	die the	des meisten of most	wert würdig worthy things	um about	des geringsten of least
ποιεῖται ^{PräM/P}	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	φαυλότερα ^{AdjAKmp}	περὶ ^{Prp}	πλείονος ^{AdjGKmp}	ταῦτα ^{A, Pr}	καὶ ^{Kon}	νεωτέρω ^{AdjDKmp}
hält er dafür, he does regard,	die the	aber but	schlechteren worse things	um about	mehr. more.	dieses these	auch and	jüngeren to a younger
καὶ ^{Kon}	πρεσβυτέρω ^{AdjDKmp}	ὅτῳ ^{D, Pr}	ἂν ^{Pt}	ἐντυγχάνω ^{PräAkt}	ποιήσω ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	ξένω ^D	καὶ ^{Kon}
und and	älteren to an elder	welchem to whomever	wohl ever	begegne ich I meet	werde ich tun, I will do,	sowohl and	Fremden to a stranger	als auch and

ἀστώ, ^D Bürger, to a citizen,	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	δὲ ^{Pt} aber but	τοῖς ^{ArtD} den to the	ἀστοῖς, ^D Bürgern, citizens,	ὅσω ^D _{Pr} je näher by how much	μου ^G _{Pr} meiner of me	ἐγγυτέρω ^{AdvKmp} näher nearer	ἐστὲ ^{PräAkt} seid ihr you are			
γένει. ^D dem Geschlecht. in birth.	ταῦτα ^N _{Pr} dieses these	γὰρ ^{Pt} denn for	κελεύει ^{PräAkt} befiehlt commands	ὁ ^{ArtN} der the	θεός, ^N Gott, god,	εὖ ^{Adv} gut well	ἴστε, ^{PerAktImv} wisset, know,	καὶ ^{Kon} und and	ἐγὼ ^N _{Pr} ich I	οἶμαι ^{Präm/P} meine ich I think	
οὐδέν ^N _{Pr} nichts nothing	πω ^{Pt} noch yet	ὁμῖν ^D _{Pr} euch to you	μεῖζον ^{AdjNKmp} größeres greater	ἀγαθόν ^{AdjN} Gut good	γενέσθαι ^{AorMedInf} zu werden to become	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	πόλει ^D Stadt city	ἢ ^{Kon} als than	τὴν ^{ArtA} die the	
ἐμὴν ^{AdjA} meine my	τῷ ^{ArtD} dem to the	θεῷ ^D Gott god	ὑπηρεσίαν. ^A Dienst. service.	οὐδέν ^A _{Pr} nichts nothing	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄλλο ^{AdjA} anderes else	πράττων ^N _{PräAkt} tuend doing	ἐγὼ ^N _{Pr} ich I	περιέρχομαι ^{Präm/P} umher gehe around go	ἢ ^{Kon} oder than	
πειθῶν ^N _{PräAkt} überredend persuading	ὁμῶν ^G _{Pr} eurer of you	καὶ ^{Kon} sowohl and	νεωτέρους ^{AdjAKmp} jüngere younger	καὶ ^{Kon} als auch and	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp} ältere older	μήτε ^{Kon} weder neither	σωμάτων ^G der Körper of bodies				
ἐπιμελεῖσθαι ^{Präm/Plnf} sich zu kümmern to care for	[30b]		μήτε ^{Kon} noch nor	χρημάτων ^G der Güter of money	πρότερον ^{Adv} vorher before	μηδὲ ^{Kon} auch nicht nor	οὕτω ^{Adv} so thus	σφόδρα ^{Adv} sehr much	ὥς ^{Kon} wie as	τῆς ^{ArtG} der of the	
ψυχῆς ^G Seele soul	ὅπως ^{Kon} damit that	ὥς ^{Kon} so as	ἀρίστη ^{AdjNSup} beste best	ἔσται, ^{FuAkt} sein wird, it will be,	λέγων ^N _{PräAkt} sagend saying	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐκ ^{Prp} aus from	χρημάτων ^G Gütern money	ἀρετῇ ^N Tugend virtue	
γίγνεται, ^{Präm/P} entsteht, comes to be,	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἐξ ^{Prp} aus from out of	ἀρετῆς ^G Tugend virtue	χρήματα ^N Gelder money	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtA} die the	ἄλλα ^{AdjA} anderen other	ἀγαθὰ ^{AdjA} Güter good things	τοῖς ^{ArtD} den to the		
ἀνθρώποις ^D Menschen people	ἅπαντα ^{AdjA} alle all	καὶ ^{Kon} sowohl and	ἰδίᾳ ^{Adv} privat privately	καὶ ^{Kon} als auch and	δημοσίᾳ. ^{Adv} öffentlich. publicly.	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	ταῦτα ^A _{Pr} dieses these things	λέγων ^N _{PräAkt} sagend saying	
διαφθείρω ^{PräAkt} verderbe ich I corrupt	τούς ^{ArtA} die the	νέους, ^{AdjA} Jungen, young men,	ταῦτ' ^A _{Pr} dieses these things	ἂν ^{Pt} wohl would	εἴη ^{PräAktOp} wäre be	βλαβερά. ^{AdjN} schädlich· harmful·	εἰ ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber but	τίς ^N _{Pr} jemand someone	μέ ^A _{Pr} mich me	
φησιν ^{PräAkt} sagt says	ἄλλα ^{AdjA} anderes other things	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to say	ἢ ^{Kon} als than	ταῦτα, ^A _{Pr} dieses, these things,	οὐδέν ^N _{Pr} nichts nothing	λέγει. ^{PräAkt} sagt er. he says.	πρὸς ^{Prp} zu as to	ταῦτα, ^A _{Pr} diesem, these things,			
φαίην ^{PräAktOp} würde ich sagen I would say	ἂν, ^{Pt} wohl, would,	ὧ ^{ij} o O	ἄνδρες ^V Männer men	Ἀθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	ἢ ^{Kon} entweder either	πείθεσθε ^{Präm/Plmv} gehorchet obey	Ἄνυτῳ ^D dem Anytos Anytus	ἢ ^{Kon} oder or	μή, ^{Pt} nicht, not,	καὶ ^{Kon} und and	ἢ ^{Kon} oder either
ἀφίετέ ^{PräAktImv} entlasst release	με ^A _{Pr} mich me	ἢ ^{Kon} oder or	μή, ^{Pt} nicht, not,	ὥς ^{Kon} dass since	ἐμοῦ ^G _{Pr} meiner of me	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἂν ^{Pt} wohl would	[30c]	ποιήσαντος ^G _{AorAkt} getan habenden having done	ἄλλα, ^{AdjA} anderes, other things,	οὐδ ^{Kon} und nicht not even
εἰ ^{Kon} wenn if	μέλλω ^{PräAkt} werde ich I am about	πολλάκις ^{Adv} oft often	τεθνάναι. ^{PerInfAkt} gestorben zu sein. to be dead.	μη ^{Pt} nicht do not	θορυβεῖτε, ^{PräAktImv} lärm, make noise,	ὧ ^{ij} o O	ἄνδρες ^V Männer men	Ἀθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	ἀλλ ^{Kon} sondern but		
ἐμμέναι ^{AorAktImv} bleibt standhaft abide by	μοι ^D _{Pr} mir me	οἷς ^D _{Pr} worum in which things	ἐδεήθην ^{AorM/P} bat ich I asked	ὁμῶν, ^G _{Pr} euer, of you,	μη ^{Pt} nicht not	θορυβεῖν ^{PräInfAkt} Lärm zu machen to make noise	ἐφ' ^{Prp} auf upon				
οἷς ^D _{Pr} was the things which	ἂν ^{Pt} wohl ever	λέγω ^{PräAkt} ich sage I say	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἀκούειν. ^{PräInfAkt} hören· to listen·	καὶ ^{Kon} und and	γάρ, ^{Pt} denn, for,	ὥς ^{Kon} wie as	ἐγὼ ^N _{Pr} ich I	οἶμαι, ^{Präm/P} meine ich, I think,		
ὀνήσεσθε ^{FuM/P} werdet Nutzen haben you will benefit	ἀκούοντες. ^N _{PräAkt} hörend. hearing.	μέλλω ^{PräAkt} ich bin im Begriff I am about	γὰρ ^{Pt} denn for	οὖν ^{Pt} nun then	ἅττα ^A _{Pr} einiges some things	ὁμῖν ^D _{Pr} euch to you	ἐρεῖν ^{FuInfAkt} sagen werden to say	καὶ ^{Kon} und and			
ἄλλα ^{AdjA} andere Dinge other things	ἐφ' ^{Prp} auf on	οἷς ^D _{Pr} welchen which	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	βοήσεσθε. ^{FuM/P} werdet rufen· you will shout·	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	μηδαμῶς ^{Adv} keineswegs in no way	ποιεῖτε ^{PräAkt} macht do	τοῦτο. ^A _{Pr} dieses. this.	εὖ ^{Adv} gut well	γὰρ ^{Pt} denn for	
ἴστε, ^{PerAktImv} wisset, know,	ἐάν ^{Kon} wenn if ever	μέ ^A _{Pr} mich me	ἀποκτείνητε ^{AorAktKnj} tötet you kill	τοιούτον ^{AdjA} solchen such	ὄντα ^A _{PräAkt} seiend being	οἷον ^A _{Pr} wie such as	ἐγὼ ^N _{Pr} ich I	λέγω, ^{PräAkt} sage, say,	οὐκ ^{Pt} nicht not		

οὐδέν ^A _{Pr}	παύομαι ^{Pr} _{PrM/P}	την ^{ArtA}	ἡμέραν ^A	ὅλην ^{AdjA}	πανταχοῦ ^{Adv}	προσκαθίζων. ^N _{PrAkt}	τοιοῦτος ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}		
nichts	höre ich auf	den	Tag	ganzen	überall	sich dazu setzend.	solcher	nun		
nothing	I cease	the	day	whole	everywhere	sitting down beside.	such	then		
ἄλλος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	ῥαδίως ^{Adv}	ὕμιν ^D _{Pr}	γενήσεται ^{FuM/P}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες, ^V	ἀλλ ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}	ἐμοί ^D _{Pr}	πειθήσθε, ^{PrM/PKmj}
anderer	nicht	leicht	euch	wird werden,	o	Männer,	sondern	wenn	mir	gehorchet ihr,
another	not	easily	to you	will become,	O	men,	but	if ever	to me	you obey,
φείσεσθε ^{FuM/P}	μου. ^G _{Pr}	ὕμεῖς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	τάχ ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	ἀχθόμενοι, ^N _{PrM/P}	ὥσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	
werdet schonen	meiner-	ihr	aber	vielleicht	bald	wohl	sich ärgernd,	so wie	die	
you will spare	me-	you	but	perhaps	soon	would	being vexed,	just as	the	

νυστάζοντες ^N dösend dozing	ἐγχειρόμενοι, ^N auf geweckt werdend, being aroused,	κρούσαντες ^N schlagend habend striking	ἂν ^{Pt} wohl would	με, ^A mich, me,	πειθόμενοι ^N gehorchend obeying	Ἄνυτῳ, ^D Anytos, Anytus,					
ῥαδίως ^{Adv} leicht easily	ἂν ^{Pt} wohl would	ἀποκτείνειτε, ^{AorAktOp} würdet ihr töten, you kill,	εἴτα ^{Adv} dann then	τὸν ^{ArtA} das the	λοιπὸν ^{AdjA} übrige remaining	βίον ^A Leben life	καθεύδοντες ^N schlafend sleeping				
διατελοῖτε ^{PräAktOp} fort fahren würdet you would continue	ἂν, ^{Pt} wohl, would,	εἰ ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	τινα ^A irgendeinen someone	ἄλλον ^{AdjA} anderen another	ὁ ^{ArtN} der the	θεὸς ^N Gott god	ὕμῖν ^D euch to you	ἐπιπέμψειεν ^{AorAktOp} würde entsenden might send		
κηδόμενος ^N sich kümmernd caring	ὕμῶν. ^G euer. of you.	ὅτι ^{Kon} dass that	δ' ^{Pt} aber but	ἐγὼ ^N ich I	τυγχάνω ^{PräAkt} treffe es sich I happen	ὦν ^N seiend being	τοιοῦτος ^{AdjN} solcher such	οἷος ^N wie as	ὕπο ^{Prp} von by	τοῦ ^{ArtG} des the	
θεοῦ ^G Gottes god	τῇ ^{ArtD} der to the	πόλει ^D Stadt city	δεδοσθαι, ^{PerM/Plnf} gegeben zu sein, to have been given,	ἐνθένδε ^{Adv} von hieraus from here	ἂν ^{Pt} wohl would	[31b]	κατανοήσατε. ^{AorAktKnj} würdet erkennen· you might perceive·	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for		
ἀνθρωπίνῳ ^{AdjD} menschlich human	ἔοικε ^{PerAkt} scheint it seems	τῷ ^{ArtN} das the	ἐμέ ^A mich me	τῶν ^{ArtG} der of the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐμαυτοῦ ^G meiner selbst of my self	πάντων ^{AdjG} aller of all	ἡμεληκέναι ^{PerAktlnf} vernachlässigt zu haben to have neglected			
καί ^{Kon} und and	ἀνέχεσθαι ^{PräM/Plnf} sich zu enthalten to endure	τῶν ^{ArtG} der of the	οἰκείων ^{AdjG} eigenen of ones own	ἀμελουμένων ^G vernachlässigt werdenden being neglected	τοσαῦτα ^{AdjA} so viele so many	ἤδη ^{Adv} schon already	ἔτη, ^A Jahre, years,	τὸ ^{ArtA} das the	δὲ ^{Pt} aber but		
ὕμέτερον ^{AdjA} eure yours	πράττειν ^{PräAktlnf} zu tun to do	ἀεί, ^{Adv} immer, always,	ιδίᾳ ^{Adv} privat privately	ἐκάστῳ ^{AdjD} jedem to each	προσιόντα ^A heran gehend approaching	ὥσπερ ^{Kon} so wie just as	πατέρα ^A Vater father	ἢ ^{Kon} oder or			
ἀδελφὸν ^A Bruder brother	πρεσβύτερον ^{AdjA} älteren elder	πείθοντα ^A überredend persuading	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf} sich zu kümmern to be concerned for	ἀρετῆς. ^G der Tugend. of virtue.	καί ^{Kon} und and	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τι ^A etwas something			
ἀπὸ ^{Prp} von from	τούτων ^G diesen of these	ἀπέλαυον ^{ImpAkt} genoss ich I was enjoying	καί ^{Kon} und and	μισθὸν ^A Lohn wage	λαμβάνων ^N nehmend receiving	ταῦτα ^A dieses these things	παρεκελεύομην, ^{ImpM/P} ermahnte ich, I was exhorting,				
εἶχον ^{ImpAkt} I was having	ἂν ^{Pt} wohl would	τινα ^A irgendeinen some	λόγον. ^A Grund· account·	νῦν ^{Adv} jetzt now	δὲ ^{Pt} aber but	ὁρᾶτε ^{PräAktlnv} sehet see	δὴ ^{Pt} ja indeed	καί ^{Kon} auch and	αὐτοὶ ^N selbst yourselves	ὅτι ^{Kon} dass that	οἱ ^{ArtN} die the
κατήγοροι ^N Ankläger accusers	τάλλα ^{ArtAdjA} die anderen the other	πάντα ^{AdjA} alle all	ἀναισχύντως ^{Adv} schamlos shamelessly	οὕτω ^{Adv} so thus	κατηγοροῦντες ^N anklagend accusing	τούτῳ ^A dieses this	γε ^{Pt} ja at least	οὐχ ^{Pt} nicht not			
οἷος ^{AdjN} fähig able	τε ^{Pt} auch and	ἐγένοντο ^{AorAkt} wurden they became	ἀπαναισχυντήσαι ^{AorAktlnf} völlig schamlos zu sein to shamelessly act	παρασχόμενοι ^N dar geboten habend having furnished	[31c]	μάρτυρα, ^A Zeugen, witness,	ὥς ^{Kon} dass that	ἐγὼ ^N ich I			
ποτε ^{Adv} einst ever	τινα ^A irgendeinen someone	ἢ ^{Kon} oder either	ἐπραξάμην ^{AorMed} trug ich ein I collected	μισθὸν ^A Lohn wage	ἢ ^{Kon} oder or	ἦτησα. ^{AorSAkt} erbat ich. I asked.	ικανὸν ^{AdjN} hinreichend sufficient	γάρ, ^{Pt} denn, for,	οἶμαι, ^{PräM/P} ich meine, I think,	ἐγὼ ^N ich I	
παρέχομαι ^{PräM/P} stelle ich bei I provide	τὸν ^{ArtA} den the	μάρτυρα ^A Zeugen witness	ὥς ^{Kon} dass that	ἀληθῆ ^{AdjA} wahre true	λέγω, ^{PräAkt} sage ich, I say,	τὴν ^{ArtA} die the	πενίαν. ^A Armut. poverty.	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἂν ^{Pt} wohl would	οὖν ^{Pt} nun then	
δόξειεν ^{AorAktOp} würde scheinen might seem	ἄτοπον ^{AdjN} unpassend strange	εἶναι, ^{PrälnfAkt} zu sein, to be,	ὅτι ^{Kon} dass that	δὴ ^{Pt} ja indeed	ἐγὼ ^N ich I	ιδίᾳ ^{Adv} privat privately	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ταῦτα ^A dieses these things	συμβουλεύω ^{PräAkt} rathe ich I advise		
περιῶν ^N umher gehend going around	καί ^{Kon} und and	πολυπραγμονῶ, ^{PräAkt} mische mich ein, I busy myself,	δημοσίᾳ ^{Adv} öffentlich publicly	δὲ ^{Pt} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	τολμῶ ^{PräAkt} wage ich I dare	ἀναβαίνων ^N hinauf steigend going up	εἰς ^{Prp} in into	τὸ ^{ArtA} die the		
πλῆθος ^A Menge multitude	τὸ ^{ArtA} die the	ὕμέτερον ^{AdjA} eure yours	συμβουλεύειν ^{PräAktlnf} zu beraten to advise	τῇ ^{ArtD} der to the	πόλει. ^D Stadt. city.	τούτου ^G dessen of this	δὲ ^{Pt} aber but	αἰτίον ^{AdjN} Ursache cause	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ὃ ^N was which	
ὕμεῖς ^N ihr you	ἐμοῦ ^G meiner of me	πολλάκις ^{Adv} oft often	ἀκηκόατε ^{PerAkt} gehört habt have heard	πολλαχοῦ ^{Adv} an vielen Orten in many places	λέγοντος, ^G sagenden, speaking,	ὅτι ^{Kon} dass that	μοι ^D mir to me	θεῖον ^{AdjN} göttlich divine			

τι^N_{Pr} και^{Kon} δαιμόνιον^{AdjN} [31d] γίγνεται^{PräM/P} φωνή,^N ὃ^N_{Pr} δὴ^{Pt} και^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} γραφῇ^D
 etwas und dämonisch [31d] entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift
 something and daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment
 ἐπικωμῶδων^N_{PräAkt} Μέλητος^N ἐγράψατο.^{AorMed} ἐμοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ἐκ^{Prp} παιδὸς^G
 verspottend Meletos schrieb er. mir aber but dies ist aus Kindes
 mocking Meletus wrote. to me aber but this is from of child
 ἀρξάμενον,^N_{AorSMed} φωνή^N τις^N_{Pr} γιγνομένη,^N_{PräM/P} ἣ^N_{Pr} ὅταν^{Kon} γένηται,^{AorM/PKnf} ἀεὶ^{Adv}
 begonnen habend, Stimme irgendeine werdend, die wenn entsteht, immer
 having begun, voice some coming to be, which whenever may occur, always
 ἀποτρέπει^{PräAkt} με^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} ὃ^A_{Pr} ἂν^{Pt} μέλλω^{PräAkt} πράττειν,^{PräAktInf} προτρέπει^{PräAkt} δέ^{Pt} οὐποτε.^{Adv}
 wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun, treibt voran aber niemals.
 turns away me this which would I am about to do, urges on but never.
 τοῦτ'^N_{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ὃ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ἐναντιοῦται^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πολιτικά^{AdjA} πράττειν,^{PräAktInf} και^{Kon} παγκάλως^{Adv}
 dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich
 this is what to me opposes the political to do, and excellently
 γέ^{Pt} μοι^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} ἐναντιοῦσθαι.^{PräM/Plnf} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἴστε,^{PerAktImv} ὧ^j ἄνδρες^V Ἀθηναῖοι,^V εἰ^{Kon}
 ja mir scheint sich zu widersetzen gut denn wisset, o Männer Athener, wenn
 at least to me seems to oppose well for know, O men Athenians, if
 ἐγὼ^N_{Pr} πάλαι^{Adv} ἐπεχείρησα^{AorAkt} πράττειν^{PräAktInf} τὰ^{ArtA} πολιτικά^{AdjA} πράγματα,^A πάλαι^{Adv} ἂν^{Pt}
 ich schon lange unternahm ich zu tun die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl
 I long ago I attempted to do the political matters, long ago would
 ἀπολώλῃ^{PerAkt} και^{Kon} οὐτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ὠφελήκῃ^{AorAktOp} οὐδέν^A_{Pr} [31e] οὐτ'^{Kon} ἂν^{Pt}
 wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch hätte genützt nichts noch wohl
 I would have perished and neither would you I would have benefited nothing nor would
 ἐμαυτόν.^A_{Pr} και^{Kon} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} ἄχθεσθε^{PräM/Plmv} λέγοντι^D_{PräAkt} τὰ^{ArtA} λήθη^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt}
 mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem das Wahre nicht denn ist
 my self. and to me not be vexed to the speaking one the true things not for there is
 ὅστις^N_{Pr} ἀνθρώπων^G σωθήσεται^{FuM/P} οὔτε^{Kon} ὑμῖν^D_{Pr} οὔτε^{Kon} ἄλλω^{AdjD} πλήθει^D οὐδενὶ^D_{Pr}
 wer auch immer der Menschen wird gerettet werden weder euch noch anderer Menge keinem
 whoever of men will be saved neither to you nor to another crowd to no one
 γνησίως^{Adv} ἐναντιούμενος^N_{PräM/P} και^{Kon} διακωλύων^N_{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} ἄδικα^{AdjA} και^{Kon} παράνομα^{AdjA} ἐν^{Prp}
 echt sich widersetzend und verhindern d viele Ungerechte und Gesetz widrige in
 genuinely opposing and hindering many unjust things and unlawful in in
 τῇ^{ArtD} πόλει^D γίγνεσθαι,^{PräM/Plnf} ἀλλ^{Kon}
 der Stadt zu geschehen, sondern
 the city to happen, but

St. 32a

ἀναγκαῖον^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῷ^{ArtD} ὄντι^D_{PräAkt} μαχοῦμενον^A_{PräM/P} ὑπὲρ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δικαίου,^G (Adj/N)
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten,
 necessary it is the to the being fighting on behalf of the right,
 και^{Kon} εἰ^{Kon} μέλλει^{PräAkt} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον^A σωθήσεσθαι,^{FuM/Plnf} ἰδιωτεύειν^{PräAktInf} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt}
 und wenn beabsichtigt kurze Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht
 and if is about small time to be saved, to be a private citizen but not
 δημοσιεύειν^{PräAktInf} μεγάλα^{AdjA} δ^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} τεκμήρια^A παρέξομαι^{FuM/P} τούτων,^G_{Pr} οὐ^{Pt} λόγους^A
 öffentlich zu wirken. große aber ich ja euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden
 to be public man. great but I at least to you proofs I will provide of these, not words
 ἀλλ^{Kon} ὃ^A_{Pr} ὑμεῖς^N_{Pr} τιμᾶτε,^{PräAkt} ἔργα.^A ἀκούσατε^{AorAktImv} δὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} συμβεβηκότα,^A_{PerAkt}
 sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja mir die Geschehen seienden,
 but what you honor, deeds. hear indeed to me the events that have happened,
 ἵνα^{Kon} εἰδῇτε^{PerAktKnf} ὅτι^{Kon} οὐδ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐνὶ^{AdjD} ὑπείκῃ^{AorAktOp} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 damit wisset dass auch nicht wohl einem würde nachgeben entgegen das
 in order that you may know that not even would to one I would yield contrary to the
 δίκαιον^A (Adj/N) δέσας^N_{AorSAkt} θάνατον,^A μὴ^{Pt} ὑπέικων^N_{PräAkt} δέ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{KonPt} ἀπολοίμην.^{AorM/POp}
 Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl würde zugrunde gehen.
 just having feared death, not yielding but but and would I would perish.
 ἐρῶ^{FuAkt} δέ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φορτικὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} και^{Kon} δικανικά,^{AdjA} ἀληθῆ^{AdjA} δέ.^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ,^{Pt} ὧ^j ἄνδρες^V
 werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich denn, o Männer
 I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I for, O men

Ἀθηναῖοι, ^V Atheners, Athenians,	ἄλλην ^{AdjA} ein anderes other	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀρχὴν ^A Amt office	οὐδεμίαν ^{AdjA} kein none	πώποτε ^{Adv} jemals ever	[32b]	ἔρξα ^{AorAkt} habe ich geführt I held	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	πόλει, ^D Stadt, city,	
ἐβούλευσα ^{AorAkt} ich war im Rat I counselled	δέ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} und and	ἔτυχεν ^{AorSAkt} es traf sich it befell	ἡμῶν ^{G Pr} von uns of us	ἣ ^{ArtN} die the	φυλὴ ^N Phyle tribe	Ἀντιοχίς ^N Antiochis Antiochis	πρυτανεύουσα ^{N PräAkt} prytanisierend presiding	ὅτε ^{Kon} als when		
ὁμῆς ^{N Pr} ihr you	τοὺς ^{ArtA} die the	δέκα ^{Adj} zehn ten	στρατηγούς ^A Strategen generals	τοὺς ^{ArtA} die the	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀνελομένους ^{A AorSMed} aufgenommen habenden having taken up	τοὺς ^{ArtA} die the	ἐκ ^{Prp} aus from	τῆς ^{ArtG} der of the		
ναυμαχίας ^G See Schlacht ship battle	ἐβουλεύσασθε ^{AorMed} habt beschlossen you resolved	ἁθρόους ^{AdjA} gesamthaft in a body	κρίνειν, ^{PräInfAkt} zu richten, to judge,	παρὰ ^{Prp} entgegen contrary to	τοὺς ^{ArtA} den the	νόμους ^A Gesetzen laws	καὶ ^{Kon} und and	ἐναντία ^{AdjA} Gegenteiliges contrary things			
ὕστερῳ ^{AdjDKmp} späteren later	χρόνῳ ^D Zeit time	πᾶσιν ^{AdjD} allen to all	ὁμῖν ^{D Pr} euch to you	ἔδοξεν. ^{AorAkt} schien. it seemed.	τότ ^{Adv} damals then	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	μόνος ^{AdjN} allein alone	τῶν ^{ArtG} der of the	πρυτάνεων ^G Prytaneen prytaneis		
ἠναντιώθην ^{AorPas} widersetzte mich I opposed	ὁμῖν ^{D Pr} euch to you	μηδέν ^{A Pr} nichts nothing	ποιεῖν ^{PräInfAkt} zu tun to do	παρὰ ^{Prp} entgegen contrary to	τοὺς ^{ArtA} den the	νόμους ^A Gesetzen laws	καὶ ^{Kon} und and	ἐναντία ^{AdjA} Gegenteiliges contrary things			
ἐψηφισάμην. ^{AorMed} stimmte ich I voted	καὶ ^{Kon} und and	ἐτοίμων ^{AdjG} der Bereiten of ready	ὄντων ^{G PräAkt} der Seienden being	ἐνδεικνύναι ^{PräInfAkt} anzuzeigen to show	με ^{A Pr} mich me	καὶ ^{Kon} und and	ἀπάγειν ^{PräInfAkt} weg zuführen to lead off				
τῶν ^{ArtG} der of the	ῥητόρων, ^G Redner, orators,	καὶ ^{Kon} und and	ὁμῶν ^{G Pr} eurer of you	κελευόντων ^{G PräAkt} befehlend ordering	καὶ ^{Kon} und and	βοώντων, ^{G PräAkt} rufend, shouting,	μετὰ ^{Prp} mit with	τοῦ ^{ArtG} des the	νόμου ^G Gesetzes law	[32c]	
καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} des the	δικαίου ^{AdjG} Gerechten right	ὥμην ^{ImpM/P} meinte ich I thought	μᾶλλον ^{AdvKmp} eher rather	με ^{A Pr} mich me	δεῖν ^{PräInfAkt} nötig zu sein it to be necessary	διακινδυνεύειν ^{PräInfAkt} voll zu riskieren to risk	ἢ ^{Kon} als than			
μεθ' ^{Prp} mit with	ὁμῶν ^{G Pr} euch of you	γενέσθαι ^{AorMedInf} zu werden to be with	μὴ ^{Pt} nicht not	δίκαια ^{AdjA} Gerechtes just things	βουλευομένων, ^{G PräM/P} der Beratenden, of deliberating,	φοβηθέντα ^{A AorPas} gefürchtet habend having feared	δεσμὸν ^A Haft imprisonment	ἢ ^{Kon} oder or			
θάνατον. ^A Tod. death.	καὶ ^{Kon} und and	ταῦτα ^{A Pr} dieses these	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἦν ^{ImpAkt} war was	ἔτι ^{Adv} noch still	δημοκρατουμένης ^{G PräM/P} der demokratisch regiert werdenden being a democracy	τῆς ^{ArtG} der of the	πόλεως. ^G Stadt- city.			
ἐπειδὴ ^{Kon} nachdem since	δέ ^{Pt} aber but	ὀλιγαρχία ^N Oligarchie oligarchy	ἐγένετο, ^{AorMed} wurde, became,	οἱ ^{ArtN} die the	τριάκοντα ^{Adj} Dreißig thirty	αὖ ^{Pt} wiederum again	μεταπεμψάμενοι ^{N AorMed} herbei gerufen habend having sent for	με ^{A Pr} mich me			
πέμπτον ^{AdjA} als Fünften as fifth	αὐτὸν ^{A Pr} selbst him self	εἰς ^{Prp} in into	τὴν ^{ArtA} die the	Θόλον ^A Tholos Tholos	προσέταξαν ^{AorAkt} befahlen they ordered	ἀγαγεῖν ^{AorSAktInf} hin zu führen to bring	ἐκ ^{Prp} aus out of	Σαλαμῖνος ^G von Salamis Salamis	Λέοντα ^A Leon Leon		
τὸν ^{ArtA} den the	Σαλαμίνιον ^{AdjA} Salaminischen Salaminian	ἵνα ^{Kon} damit in order that	ἀποθάνοι, ^{AorAktOp} sterbe, he may die,	οἷα ^{AdjA} solche Dinge such as	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} auch and	ἄλλοις ^{AdjD} anderen to others	ἐκεῖνοι ^{N Pr} jene those			
πολλοῖς ^{AdjD} vielen to many	πολλὰ ^{AdjA} vieles many things	προσέταττον, ^{ImpAkt} befahlen sie, they were ordering,	βουλόμενοι ^{N PräM/P} wollend wishing	ὥς ^{Kon} so dass as	πλείστους ^{AdjASup} die meisten very many	ἀναπληῆσαι ^{AorAktInf} auf zu füllen to fill up					
αἰτιῶν. ^G Beschuldigungen. of charges.	τότε ^{Adv} damals then	μέντοι ^{Pt} jedoch however	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	οὐ ^{Pt} nicht not	[32d]	λόγῳ ^D durch Rede by word	ἀλλ' ^{Kon} sondern but	ἐργῳ ^D durch Tat by deed	αὖ ^{Pt} wiederum again	ἐνεδειξάμην ^{AorMed} zeigte ich mich I showed	
ὅτι ^{Kon} dass that	ἐμοί ^{D Pr} mir to me	θανάτου ^G des Todes of death	μὲν ^{Pt} zwar indeed	μέλει, ^{PräAkt} liegt am Herzen, it is a care,	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀγροικότερον ^{AdjKmp} derber more rustic	ἦν ^{ImpAkt} war it was	εἰπεῖν, ^{AorAktInf} zu sagen, to say,		
οὐδ' ^{Kon} und nicht not even	ὅτιοῦν, ^{A Pr} irgend etwas, anything at all,	τοῦ ^{ArtG} des of the	δέ ^{Pt} aber but	μηδέν ^{A Pr} nichts nothing	ἄδικον ^{AdjA} Unrechtes unjust	μηδ' ^{Kon} und nicht nor	ἀνόσιον ^{AdjA} Unheiliges unholy	ἐργάζεσθαι, ^{PräM/PlInf} zu wirken, to do,			
τούτου ^{G Pr} dessen of this	δέ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	πᾶν ^{AdjN} Ganze whole	μέλει. ^{PräAkt} liegt am Herzen. it is a care.	ἐμὲ ^{A Pr} mich me	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐκείνη ^{N Pr} jene that	ἣ ^{ArtN} die the	ἀρχή ^N Herrschaft regime	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐξέπληξεν, ^{AorAkt} erschreckte, did terrify,

οὕτως ^{Adv}	ἰσχυρὰ ^{AdjN}	οὕσα, ^{N PräAkt}	ὥστε ^{Kon}	ἄδικόν ^{AdjA}	τι ^{A Pr}	ἐργάσασθαι, ^{AorMedInf}	ἀλλ ^{,Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}		
so so	stark strong	seiend, being,	so dass so that	Unrechtes unjust	etwas something	zu wirken, to do,	sondern but	nachdem when		
ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	θόλου ^G	ἐξήλθομεν, ^{AorSAkt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τέτταρες ^{Adj}	ῥχοντο ^{ImpM/P}	εἰς ^{Prp}	Σαλαμίνα ^A	καὶ ^{Kon}
aus out of	der the	Tholos Tholos	gingen wir hinaus, we went out,	die the	zwar indeed	vier four	zogen fort were going off	nach into	Salamis Salamis	und and
ἡγαγον ^{AorSAkt}	Λέοντα, ^A	ἐγὼ ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	ὥχόμην ^{ImpM/P}	ἀπιὼν ^{N PräAkt}	οἴκαδε. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἴσως ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	διὰ ^{Prp}
führten they led	Leon, Leon,	ich I	aber but	ging ich fort I was going off	weg gehend going away	heim. homeward.	und and	vielleicht perhaps	wohl would	wegen because of
ταῦτα ^{A Pr}	ἀπέθανον, ^{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ἀρχὴ ^N	διὰ ^{Prp}	ταχέων ^{Adv}	κατελύθη. ^{AorPas}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^{G Pr}
dessen these	wäre ich gestorben, I died,	wenn if	nicht not	die the	Herrschaft regime	in Folge through	schnellen quickness	wurde aufgelöst. was dissolved.	und and	dieser of these
[32e] ὑμῖν ^{D Pr}	ἔσονται ^{FuM/P}	πολλοὶ ^{AdjN}	μάρτυρες. ^N	ἄρ ^{,Pt}	οὖν ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	με ^{A Pr}	οἴεσθε ^{PräM/P}	τοσάδε ^{AdjA}	ἔτη ^A
euch to you	werden sein there will be	viele many	Zeugen. witnesses.	etwa then	nun indeed	wohl would	mich me	meint ihr you think	so viele so many	Jahre years
διαγενέσθαι ^{AorMedInf}	εἰ ^{Kon}	ἔπραττον ^{ImpAkt}	τὰ ^{ArtA}	δημόσια, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πράττων ^{N PräAkt}	ἀξίως ^{Adv}	ἀνδρὸς ^G		
durch zu leben to pass through	wenn if	täte ich I was doing	die the	öffentlichen, public things,	und and	handelnd doing	würdig worthily	eines Mannes of a man		
ἀγαθοῦ ^{AdjG}	ἐβοήθουν ^{ImpAkt}	τοῖς ^{ArtD}	δικαίοις ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ὥσπερ ^{Kon}	χρὴ ^{PräAkt}	τοῦτο ^{N Pr}	περὶ ^{Prp}		
guten good	half ich I was helping	den to the	Gerechten just	und and	so wie just as	es ist nötig it is necessary	dies this	um about		
πλείστου ^{AdjGSup}	ἐποιοῦμην; ^{ImpM/P}	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	ῶ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι. ^V	οὐδὲ ^{Kon}		
das meiste of the most	machte ich mir; I was making;	vieles of much	ja at least	fehlt, it is necessary,	o O	Männer men	Athener· Athenians·	und auch nicht not even		
γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἄλλος ^{AdjN}								
denn for	wohl then	ein anderer another								

St. 33a

ἀνθρώπων ^G	οὐδεὶς ^N _{Pr}	ἀλλ ^{,Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	διὰ ^{Prp}	παντός ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	δημοσίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	εἰ ^{,Kon}	πού ^{Adv}
der Menschen of men	niemand. no one.	sondern but	ich I	durch through	den ganzen of all	des the	Lebens life	öffentlich publicly	und and	wenn if	irgendwo somewhere
τι ^A _{Pr}	ἔπραξα ^{AorAkt}	τοιοῦτος ^{AdjN}	φανοῦμαι ^{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ιδίᾳ ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	αὐτός ^{AdjN}	οὗτος ^N _{Pr}	οὐδενὶ ^D _{Pr}		
etwas something	tat ich I did	solcher such	werde ich erscheinen, I shall appear,	und and	privat privately	der the	derselbe same	dieser, this man,	keinem to no one		
πώποτε ^{Adv}	συγχωρήσας ^N _{AorAkt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	οὔτε ^{Kon}			
jemals ever	nachgegeben habend having conceded	nichts nothing	entgegen contrary to	dem the	Gerechten just	weder nor	einem anderen to another	noch nor			
τούτων ^G _{Pr}	οὐδενὶ ^D _{Pr}	οὐς ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	διαβάλλοντες ^N _{PräAkt}	ἐμέ ^A _{Pr}	φασιν ^{PräAkt}	ἐμοὺς ^{AdjA}	μαθητὰς ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}		
von diesen of these	keinem to no one	die whom	ja indeed	verleumdend slandering	mich me	sagen sie they say	meine my	Schüler pupils	zu sein. to be.		
ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	διδάσκαλος ^N	μὲν ^{Pt}	οὐδενὸς ^G _{Pr}	πώποτ ^{,Adv}	ἐγενόμην ^{AorMed}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	μου ^G _{Pr}	
ich I	aber but	Lehrer teacher	on the one hand	keines of no one	jemals ever	wurde ich· I became·	wenn if	aber but	wer who	meiner of me	
λέγοντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἐμαυτοῦ ^G _{Pr}	πράττοντος ^G _{PräAkt}	ἐπιθυμοῖ ^{PräAkt}	ἀκούειν ^{PräInfAkt}	εἴτε ^{Kon}				
Sprechenden speaking	und and	die the	meiner selbst of my self	Handelnden doing	verlangt desires	zu hören, to hear,	sei es whether				
νεώτερος ^{AdjNKmp}	εἴτε ^{Kon}	πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}	οὐδενὶ ^D _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἐφθόνησα ^{AorAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	χρήματα ^A				
jünger younger	oder or	älter, older,	keinem to no one	jemals ever	missgönnte ich, I begrudged,	und nicht nor	Gelder money				
μὲν ^{Pt}	λαμβάνων ^N _{PräAkt}	διαλέγομαι ^{PräM/P}	μὴ ^{Pt}	[33b]	λαμβάνων ^N _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ἀλλ ^{,Kon}			
zwar on the one hand	nehmend taking	unterhalte ich mich I converse	nicht not		nehmend taking	aber but	nein, not,	sondern but			
ὁμοίως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πλουσίῳ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	πένητι ^D	παρέχω ^{PräAkt}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	ἐρωτᾷν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}		
gleichermaßen alike	sowohl and	Reichen to a rich	und and	Armen to a poor	gewähre ich I provide	mich selbst my self	zu fragen, to ask,	und and	wenn if		
τις ^N _{Pr}	βούληται ^{PräM/PKmj}	ἀποκρινόμενος ^N _{PräM/P}	ἀκούειν ^{PräInfAkt}	ᾧ ^G _{Pr}	ἂν ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}			
jemand someone	wolle wishes	antwortend answering	zu hören to hear	deren of which	wohl would	ich sage. I say.	und and	dieser of these			

ἐγὼ ^N _{Pr}	εἴτε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	χρηστὸς ^{AdjN}	γίνεται ^{PräM/P}	εἴτε ^{Kon}	μή ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	δικαίως ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	αἰτίαν ^A
ich	sei es	jemand	tauglich	wird	oder	nicht,	nicht	wohl	gerecht	die	Schuld
I	whether	someone	good	becomes	whether	not,	not	would	justly	the	blame
ὑπέχοιμι ^{PräAktOp}	ὧν ^G _{Pr}	μήτε ^{Kon}	ὑπεσχόμην ^{AorMed}	μηδενὶ ^D _{Pr}	μηδέν ^A _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	μάθημα ^A	μήτε ^{Kon}			
würde ich tragen,	deren	weder	versprach ich	niemandem	nichts	jemals	Unterricht	noch			
I would bear,	of which	neither	I promised	to no one	nothing	ever	lesson	nor			
ἐδίδαξα ^{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	φησι ^{PräAkt}	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	μαθεῖν ^{AorAktInf}	ἢ ^{Kon}	
lehrte ich·	wenn	aber	wer	sagt	von	mir	jemals	etwas	zu lernen	oder	
I taught·	if	but	who	says	from beside	of me	ever	something	to learn	or	
ἀκοῦσαι ^{AorAktInf}	ἰδίᾳ ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	μή ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}	πάντες ^{AdjN}	εὖ ^{Adv}	ἴστε ^{PerAktImv}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}
zu hören	privat	dass	nicht	auch	die	anderen	alle,	gut	wisset	dass	nicht
to hear	privately	that	not	and	the	others	all,	well	know	that	not
ἀληθῆ ^{AdjA}	λέγει ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	ποτε ^{Pt}	μετ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	χαίρουσι ^{PräAkt}	τινες ^N _{Pr}	
Wahres	sagt er.	sondern	weshalb	was	ja	einmal	mit	mir	freuen sich	einige	
true things	he says.	but	because of	what	indeed	ever	with	of me	rejoice	some	
πολὺν ^{AdjA}	χρόνον ^A	[33c]	διατρίβοντες ^N _{PräAkt}	ἀκηκόατε ^{PerAkt}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι ^V	πᾶσαν ^{AdjA}	ὕμιν ^D _{Pr}		
lange	Zeit		verweilend;	habt ihr gehört,	o	Männer	Athener,	ganze	euch		
much	time		spending time;	you have heard,	O	men	Athenians,	all	to you		
τὴν ^{ArtA}	ἀλήθειαν ^A	ἐγὼ ^N _{Pr}	εἶπον ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἀκούοντες ^N _{PräAkt}	χαίρουσιν ^{PräAkt}	ἐξεταζομένοις ^D _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}			
die	Wahrheit	ich	sagte ich·	dass	hörend	freuen sich	geprüft werdenden	den			
the	truth	I	said·	that	hearing	they rejoice	being examined	to the			
οἰομένοις ^D _{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	σοφοῖς ^{AdjD}	οὖσι ^D _{PräAkt}	δ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}		
Meinenden	on the one hand	zu sein	Weisen,	Seienden	aber	nicht.	ist	denn	nicht		
thinking	on the one hand	to be	wise,	being	but	not.	there is	for	not		
ἀηδές ^{AdjN}	ἐμοί ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	ὡς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	φημι ^{PräAkt}	προστέτακται ^{PerM/P}	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	
unangenehm.	mir	aber	dieses,	wie	ich	behauchte,	ist aufgetragen	von	dem	Gott	
unpleasant.	to me	but	this,	as	I	say,	has been ordered	by	of the	god	
πράττειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	μαντείων ^G	καὶ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἐνυπνίων ^G	καὶ ^{Kon}	παντὶ ^{AdjD}	τρόπῳ ^D	ὑπέρ ^D _{Pr}	
zu tun	und	aus	Orakeln	und	aus	Träumen	und	jeder	Weise	welchem gerade	
to do	and	from	of oracles	and	from	of dreams	and	in every	way	by which indeed	
τίς ^N _{Pr}	ποτε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλῃ ^{AdjN}	θείᾳ ^{AdjN}	μοῖρα ^N	ἀνθρώπῳ ^D	καὶ ^{Kon}	ὅτιοῦν ^A _{Pr}	προσέταξε ^{AorAkt}		
jemand	einmal	auch	andere	göttliche	Anteil Schicksal	Menschen	und	irgend etwas	befahl		
whoever	ever	and	other	divine	share fate	to a man	and	anything	ordered		
πράττειν ^{PräInfAkt}	ταῦτα ^N _{Pr}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι ^V	καὶ ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	εὐέλεγκτα ^{AdjN}		
zu tun.	dieses,	o	Männer	Athener,	sowohl	wahr	ist	als auch	leicht prüfbar.		
to do.	these,	O	men	Athenians,	both	true	are	and	easy to refute.		
εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἐγώ γε ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	νέων ^{AdjG}	τοὺς ^{ArtA}	[33d]	μὲν ^{Pt}	διαφθείρω ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}
wenn	denn	ja	ich ja	der	Jungen	die		zwar	verdirbe ich	die	aber
if	for	indeed	I at least	of the	young	the		on the one hand	I corrupt	the	but
διέφθορακα ^{PerAkt}	χρῆν ^{ImpAkt}	δήπου ^{Pt}	εἴτε ^{Kon}	τινὲς ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	πρεσβύτεροι ^{AdjNKmp}					
habe ich verdorben,	es wäre nötig	wohl,	sei es	einige	von ihnen	Ältere					
I have corrupted,	it was necessary	of course,	whether	some	of them	older					
γενόμενοι ^N _{AorMed}	ἔγνωσαν ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	νέοις ^{AdjD}	οὖσιν ^D _{PräAkt}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}	πώποτε ^{Adv}			
geworden	erkannten	dass	jungen	Seienden	ihnen	ich	Schlechtes	jemals			
having become	they recognized	that	to young	being	to them	I	bad	ever			
τι ^A _{Pr}	συνεβούλευσα ^{AorAkt}	νυνὶ ^{Adv}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	ἀναβαίνοντας ^A _{PräAkt}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	κατηγορεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}				
etwas	riet ich,	jetzt	sie	hinauf tretend	meiner	anzuklagen	und				
something	I advised,	now	them	going up	of me	to accuse	and				
τιμωρεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	μή ^{Pt}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	ἤθελον ^{ImpAkt}	τῶν ^{ArtG}	οἰκείων ^{AdjG}	τινὰς ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}		
zu bestrafen·	wenn	aber	nicht	sie selbst	wollten,	der	Angehörigen	einige	der		
to punish·	if	but	not	themselves	were willing,	of the	relatives	some	of the		
ἐκείνων ^G _{Pr}	πατέρας ^A	καὶ ^{Kon}	ἀδελφούς ^A	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	προσήκοντας ^A _{PräAkt}	εἴπερ ^{Kon}	ὕπ ^{Prp}		
jener,	Väter	und	Brüder	und	andere	die	Zugehörigen,	wenn wirklich	von		
those,	fathers	and	brothers	and	others	the	being related,	if indeed	by		
ἐμοῦ ^G _{Pr}	τι ^A _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}	ἐπεπόνθεσαν ^{PerAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	νῦν ^{Adv}	μεμνησθαι ^{PerM/Plnf}	καὶ ^{Kon}		
mir	etwas	Schlechtes	erlitten haben	ihrer	die	Angehörigen,	jetzt	sich zu erinnern	und		
me	something	bad	they have suffered	of them	the	relatives,	now	to remember	and		

τιμωρεῖσθαι.^{PräM/Plnf} πάντως^{Adv} δὲ^{Pt} παρῑσιν^{PräAkt} αὐτῶν^G πολλοί^{AdjN} ἐνταυθοί^{Adv} οὓς^A ἐγώ^N
zu bestrafen.^{PräM/Plnf} jedenfalls^{Adv} aber^{Pt} sind anwesend^{PräAkt} von ihnen^G viele^{AdjN} hier^{Adv} die^A ich^N
to punish. altogether but are present of them many here whom I

ὁρῶ^{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} κρίτων^N οὗτοσί^N ἐμὸς^{AdjN} ἡλικιώτης^N καὶ^{Kon} [33e] δημότης^N
sehe,^{PräAkt} zuerst^{AdvSup} zwar^{Pt} Kriton^N dieser hier,^N mein^{AdjN} Alters genosse^N und^{Kon} Mit bürger,^N
see, first indeed Kriton Crito this man here, my peer and demesman,

Κριτοβούλου^G τοῦδε^G πατήρ^N ἔπειτα^{Adv} Λυσανίας^N ὁ^{ArtN} Σφήτιος^{AdjN} Αἰσχίνου^G τοῦδε^G πατήρ^N
des Kritobulos^G dieses^G Vater,^N sodann^{Adv} Lysanias^N der^{ArtN} Sphéttier,^{AdjN} des Aischines^G dieses^G Vater,^N
of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father,

ἔτι^{Adv} δ'Kon Ἀντιφῶν^N ὁ^{ArtN} Κηφισιεύς^{AdjN} οὗτοσί^N Ἐπιγένους^G πατήρ^N ἄλλοι^{AdjN} τοίνυν^{Pt}
ferner^{Adv} aber^{Kon} Antiphon^N der^{ArtN} Kephisier^{AdjN} dieser hier,^N des Epigenes^G Vater,^N andere^{AdjN} also^{Pt}
still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others then indeed

οὗτοι^N ὧν^G οἱ^{ArtN} ἀδελφοί^N ἐν^{Prp} ταύτῃ^D τῇ^{ArtD} διατριβῇ^D γεγόνασιν^{PerAkt} Νικόστρατος^N
diese^N deren^G die^{ArtN} Brüder^N in^{Prp} dieser^D der^{ArtD} Beschäftigung^D sind geworden,^{PerAkt} Nikostratos^N
these whose the brothers in this the association have become, Nicostratus

Θεοζοτίδου^G ἀδελφός^N Θεοδότου^G καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Θεόδοτος^N τετελεύτηκεν^{PerAkt} ὥστε^{Kon} οὐκ^{Pt}
des Theozotides,^G Bruder^N des Theodotos—^G und^{Kon} der^{ArtN} zwar^{Pt} Theodotos^N ist verstorben,^{PerAkt} so dass^{Kon} nicht^{Pt}
of Theozotides, brother of Theodotus— and the indeed Theodotus has died, so that not

ἂν^{Pt} ἐκεῖνός^N γε^{Pt} αὐτοῦ^G καταδεηθεῖν^{AorPasOp} καὶ^{Kon} Παράλιος^N ὅδε^N ὁ^{ArtN} Δημοδόκου^G
wohl^{Pt} jener^N ja^{Pt} seiner^G würde bedürfen—^{AorPasOp} und^{Kon} Paralios^N dieser^N der^{ArtN} des Demodokos,^G
would that one at least of him would be entreated— and Paralos this man, the of Demodocus,

οὗ^G ἦν^{ImpAkt} Θεάγης^N ἀδελφός^N ὅδε^N δὲ^{Pt}
dessen^G war^{ImpAkt} Theages^N Bruder^N dieser^N aber^{Pt}
whose was Theages brother this man but

St. 34a

Ἀδεΐμαντος^N ὁ^{ArtN} Ἀρίστωνος^G οὗ^G ἀδελφός^N οὗτοσί^N Πλάτων^N καὶ^{Kon} Αἰαντόδωρος^N οὗ^G
Adeimantos, der^{ArtN} des Ariston,^G dessen^G Bruder^N dieser hier^N Platon,^N und^{Kon} Aiantodoros,^N dessen^G
Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodoros, of whom

Ἀπολλόδωρος^N ὅδε^N ἀδελφός^N καὶ^{Kon} ἄλλους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἐγώ^N ἔχω^{PräAkt} ὑμῖν^{Pr} εἰπεῖν^{AorInfAkt}
Apollodoros^N dieser^N Bruder.^N und^{Kon} andere^{AdjA} viele^{AdjA} ich^N ich habe^{PräAkt} euch^{Pr} zu sagen,^{AorInfAkt}
Apollodoros this man brother. and other many I have to you to say,

ὧν^G τινά^A ἐχρῆν^{ImpAkt} μάλιστα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ἑαυτοῦ^G λόγῳ^D
von denen^G irgendeinen^A nötig war^{ImpAkt} am meisten^{Adv} zwar^{Pt} in^{Prp} dem^{ArtD} seines eigenen^G Logos Rede^D
of whom someone it was necessary most at least in the of him self speech

παρασχέσθαι^{AorSMedInf} Μέλητον^A μάρτυρα^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τότε^{Adv} ἐπελάθετο^{AorM/P} νῦν^{Adv}
zu beistellen^{AorSMedInf} Meletos^A Zeugen^A wenn^{Kon} aber^{Pt} damals^{Adv} vergaß er,^{AorM/P} jetzt^{Adv}
to provide himself Meletus witness if but then he forgot,

παρασχέσθω^{AorSMedImv} ἐγὼ^N παραχωρῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} λεγέτω^{PräAktImv} εἰ^{Kon} τι^{Pr} ἔχει^{PräAkt}
soll beistellen—^{AorSMedImv} ich^N gebe nach—^{PräAkt} und^{Kon} soll sagen^{PräAktImv} ob^{Kon} etwas^{Pr} hat^{PräAkt}
let him provide— I I yield— and let him say if something he has

τοιοῦτον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τούτου^G πᾶν^{AdjA} τούναντίον^{Adv} εὐρήσετε^{FuAkt} ὧ^{ij} ἄνδρες^V πάντας^{AdjA} ἐμοί^D
derartiges.^{AdjA} aber^{Kon} dessen^G ganz^{AdjA} das Gegenteil^{Adv} werdet finden,^{FuAkt} O^{ij} Männer,^V alle^{AdjA} mir^D
such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me

βοηθεῖν^{PräInfAkt} ἐτοίμους^{AdjA} τῷ^{ArtD} διαφθεύροντι^D τῷ^{ArtD} κακῷ^{AdjA} ἐργαζομένῳ^D τοὺς^{ArtA}
zu helfen^{PräInfAkt} bereit^{AdjA} dem^{ArtD} verderbenden,^D dem^{ArtD} Schlechtes^{AdjA} wirkenden^D die^{ArtA}
to help ready to the corrupting one, to the bad things doing one the

οἰκέους^{AdjA} αὐτῶν^G ὥς^{Kon} φασί^{PräAkt} Μέλητος^N καὶ^{Kon} ἄνυτος^N [34b] αὐτοί^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN}
Eigenen^{AdjA} ihrer^G wie^{Kon} sagen sie^{PräAkt} Meletos^N und^{Kon} Anytos.^N sie selbst^N zwar^{Pt} denn^{Pt} die^{ArtN}
their own of them, as they say Meletus and Anytus. themselves indeed for the

διεφθαρμένοι^N τάχ^{Adv} ἂν^{Pt} λόγον^A ἔχοιεν^{PräAktOp} βοηθοῦντες^N οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀδιάφθοροι^{AdjN}
Verdorbenen^N vielleicht^{Adv} wohl^{Pt} Grund^A hätten wohl^{PräAktOp} helfend^N die^{ArtN} aber^{Pt} unverdorbenen,^{AdjN}
having been corrupted perhaps would account they might have helping the but uncorrupted,

πρεσβύτεροι^{AdjN} ἤδη^{Adv} ἄνδρες^N οἱ^{ArtN} τούτων^G προσήκοντες^N τίνα^A ἄλλον^{AdjA} ἔχουσι^{PräAkt}
ältere^{AdjN} schon^{Adv} Männer,^N die^{ArtN} dieser^G Zugehörigen,^N welchen^A anderen^{AdjA} haben^{PräAkt}
older already men, the of these being related, what other have

λόγον^A βοηθοῦντες^N ἐμοί^D ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀρθόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δίκαιον^{AdjA} ὅτι^{Kon}
Grund^A helfend^N mir^D sondern^{Kon} oder^{Kon} den^{ArtA} richtigen^{AdjA} und^{Pt} auch^{Kon} gerechten,^{AdjA} dass^{Kon}
account helping to me but or the right and also just, that

συνίσασι ^{PräAkt}	Μελήτω ^D	μὲν ^{Pt}	ψευδομένω ^D ^{PräM/P}	ἐμοὶ ^D ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἀληθεύοντι ^D ^{PräAkt}	εἶεν ^{PräAktOp}	δή ^{Pt}	ὦ ^{ij}		
verstehen they know	dem Meletos to Meletus	zwar indeed	lügen, lying,	mir to me	aber but	wahr sagenden; telling truth;	sei es so be it	ja, indeed,	o O		
ἄνδρες ^V	ἃ ^A ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐγὼ ^N ^{Pr}	ἔχοιμ' ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt}	ἀπολογεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	σχεδόν ^{Adv}	ἐστὶ ^{PräAkt}			
Männer- men-	was the things	zwar on the one hand	ich I	hätte ich have	wohl would	mich zu verteidigen, to defend myself,	beinahe almost	ist it is			
ταῦτα ^A ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἴσως ^{Adv}	τοιαῦτα ^{AdjA}	τάχα ^{Adv}	δ' ^{Pt} ἂν ^{Pt}	τις ^N ^{Pr} [34c]	ὑμῶν ^G ^{Pr}			
diese these	und and	andere others	vielleicht perhaps	solche. such.	bald perhaps	aber wohl but would	jemand someone	eurer of you			
ἀγανακτήσειεν ^{AorAktOp}		ἀναμνησθεῖς ^N ^{AorM/P}	ἐαυτοῦ ^G ^{Pr}	εἰ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐλάττω ^{AdjAKmp}			
würde sich empören would be indignant		sich erinnert habend having been reminded	seiner selbst, of him self,	wenn if	der the	zwar indeed	auch and	geringeren lesser			
τουτοῦ ^G ^{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	ἀγῶνος ^G	ἀγῶνα ^A	ἀγωνιζόμενος ^N ^{PräM/P}	ἐδεήθη ^{AorM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἰκέτευσε ^{AorAkt}	τοὺς ^{ArtA}		
dieses hier of this here	des of the	Kampfes contest	Kampf contest	kämpfend competing	bat er he begged	und and	auch also	flehte he entreated	die the		
δικαστὰς ^A	μετὰ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	δακρῶν ^G	παιδία ^A	τε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G ^{Pr}	ἀναβιβάσμενος ^N ^{AorSMed}	ἵνα ^{Kon}			
Richter judges	mit with	vielen many	Tränen, tears,	Kinder children	und and	seiner selbst his own	hinauf geführt habend having brought up	damit in order that			
ὅτι ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	ἐλεηθεῖν ^{AorPasOp}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}	οἰκεῖων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	φίλων ^G (Adj/N)			
so sehr wie as	am meisten most	bemitleidet würde, he might be pitied,	und and	andere others	der of the	Angehörigen relatives	und and	Freunde friends			
πολλούς ^{AdjA}	ἐγὼ ^N ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^A ^{Pr}	ἄρα ^{Pt}	τούτων ^G ^{Pr}	ποιήσω ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A ^{Pr}	κινδυνεύων ^N ^{PräAkt}		
viele, many,	ich I	aber but	nichts nothing	also then	dieses of these	werde tun, I will do,	und and	dieses these	riskierend, running risk,		
ὥς ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	δόξαιμι ^{AorAktOp}	τὸν ^{ArtA}	ἔσχατον ^{AdjA}	κίνδυνον ^A	τάχ' ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τις ^N ^{Pr}	ταῦτα ^A ^{Pr}	
wie as	wohl would	würde scheinen, I might seem,	die the	äußersten final	Gefahr. danger.	vielleicht perhaps	wohl would	nun then	jemand someone	dieses these	
ἐννοήσας ^N ^{AorSAkt}	αὐθαδέστερον ^{AdjAKmp}	ἂν ^{Pt}	πρός ^{Prp}	με ^A ^{Pr}	σχοίη ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ὀργισθεῖς ^N ^{AorPas}				
bedacht habend having considered	eigensinniger more self willedly	wohl would	gegenüber toward	mich me	verhielte sich might act	und and	zornig geworden seiend having been angry				
αὐτοῖς ^D ^{Pr}	τούτοις ^D ^{Pr}	θεῖτο ^{AorM/POp}	ἂν ^{Pt}	μετ' ^{Prp}	ὀργῆς ^G	[34d] τὴν ^{ArtA}	ψῆφον ^A	εἰ ^{Kon}	δή ^{Pt}	τις ^N ^{Pr}	
diesen at them	gerade diesen these	würde setzen might set	wohl would	mit with	Zornes anger	die the	Stimme. vote.	wenn if	ja indeed	jemand someone	
ὑμῶν ^G ^{Pr}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει— ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἀξιῶ ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔγωγε ^N ^{Pr}	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	οὖν— ^{Pt}	
von euch of you	so thus	ist beschaffen— is—	nicht not	halte für würdig I deem	zwar on the one hand	denn for	ich ja, I at least,	wenn if	aber but	nun— now—	
ἐπιεικῆ ^{AdjA}	ἂν ^{Pt}	μοι ^D ^{Pr}	δοκῶ ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	τούτον ^A ^{Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	λέγων ^N ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἐμοί ^D ^{Pr}	ὦ ^{ij}	
angemessenen fair	wohl would	mir to me	scheine ich I seem	zu toward	diesem this	zu reden to speak	sagend speaking	dass that	mir, to me,	o O	
ἄριστε ^{AdjV}	εἰσὶν ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	πού ^{Adv}	τινες ^N ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N ^{Pr}	αὐτὸ ^A ^{Pr}	τὸ ^{ArtN}
Bester, best,	sind there are	zwar indeed	irgendwo perhaps	einige some	auch and	Angehörige- relatives-	und and	denn for	dieses this	selbst itself	das the
τοῦ ^{ArtG}	Ὁμήρου ^G	οὐδ' ^{KonPt}	ἐγὼ ^N ^{Pr}	ἀπὸ ^{Prp}	δρυὸς ^G	οὐδ' ^{KonPt}	ἀπὸ ^{Prp}	πέτρης ^G	πέφυκα ^{PerAkt}	ἀλλ' ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}
des of the	Homer, Homer,	auch nicht nor	ich I	von from	Eiche oak	auch nicht nor	von from	Felsen rock	bin entsprossen I have grown	sondern but	aus out of
ἀνθρώπων ^G	ὥστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	μοί ^D ^{Pr}	εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	υἱεῖς ^N	γε ^{Pt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι ^V
Menschen, humans,	so dass so that	auch also	Angehörige relatives	mir to me	sind are	und and	Söhne sons	ja, at least,	o O	Männer men	Athener, Athenians,
τρεις ^{Adj}	εἷς ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	μειράκιον ^N	ἤδη ^{Adv}	δύο ^{Adj}	δὲ ^{Pt}	παιδία ^A	ἀλλ' ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	οὐδένα ^A ^{Pr}	αὐτῶν ^G ^{Pr}
drei, three,	einer one	zwar indeed	Jüngling youth	schon, already,	zwei two	aber but	Kinder- children-	doch but	dennoch nevertheless	keinen no one	von ihnen of them
δεῦρο ^{Adv}	ἀναβιβάσμενος ^N ^{AorSMed}	δεήσομαι ^{FuM/P}	ὑμῶν ^G ^{Pr}	ἀποψηφίσασθαι ^{AorMedInf}	τί ^A ^{Pr}	δή ^{Pt}	οὖν ^{Pt}				
hierher hither	hinauf geführt habend having brought up	werde bitten I will beg	eurer of you	frei zu sprechen. to secure acquittal.	warum what	denn indeed	nun then				
οὐδὲν ^A ^{Pr}	τούτων ^G ^{Pr}	ποιήσω ^{AorAktKnj}	οὐκ ^{Pt}	αὐθαδιζόμενος ^N ^{PräM/P}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι ^V	[34e]	οὐδ' ^{KonPt}		
nichts nothing	dieses of these	werde tun; shall I do;	nicht not	eigensinnig seiend, being self willed,	o O	Männer men	Athener, Athenians,		auch nicht nor		

ὑμᾶς^{A Pr} ἀτιμάζων,^{N PräAkt} ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} θαρραλέως^{Adv} ἐγὼ^{N Pr} ἔχω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} θάνατον^A ἢ^{Kon} μή,^{Pt}
 euch you entehrend, dishonoring, sondern wenn if indeed mutig bravely ich I ich habe gegenüber toward Tod death oder or nicht, not,
 ἄλλος^{AdjN} λόγος,^N πρὸς^{Prp} δ,^{Pt} οὖν^{Pt} δόξαν^A καὶ^{Kon} ἐμοὶ^{D Pr} καὶ^{Kon} ὑμῖν^{D Pr} καὶ^{Kon} ὅλη^{AdjD} τῇ^{ArtD} πόλει^D
 anderes another Wort Rede, hinsichtlich aber but nun Meinung und and to me und and euch und and ganzen whole der the Stadt city
 οὐ^{Pt} μοι^{D Pr} δοκεῖ^{PräAkt} καλὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ἐμὲ^{A Pr} τούτων^{G Pr} οὐδὲν^{A Pr} ποιεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 nicht mir scheint schicklich zu sein mich dieser dieser nichts zu tun und and
 not to me it seems noble to be me of these nothing to do and
 τηλικόνδε^{AdjA} ὄντα^{A PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτο^{A Pr} τοῦνομα^A ἔχοντα,^{A PräAkt} εἴτ,^{Kon} οὖν^{Pt} ἀληθές^{AdjA} εἴτ,^{Kon} οὖν^{Pt}
 so alt so great seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun
 so great being and this the name having, whether then true whether then
 ψεῦδος,^N ἀλλ,^{Kon} οὖν^{Pt} δεδογμένον^{N PerM/P}
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend
 falsehood, but now having been resolved

St. 35a

γέ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τῷ^{D Pr} Σωκράτῃ^D διαφέρειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἀνθρώπων.^G εἰ^{Kon} οὖν^{Pt}
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen. wenn nun
 at least it is to someone Socrates to differ of the many men. if then
 ὑμῶν^{G Pr} οἱ^{ArtN} δοκοῦντες^{N PräAkt} διαφέρειν^{PräInfAkt} εἴτε^{Kon} σοφίᾳ^D εἴτε^{Kon} ἀνδρείᾳ^D εἴτε^{Kon}
 von euch die Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es
 of you the seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether
 ἄλλῃ^{AdjD} ἢ^{Pt} τινι^{D Pr} ἀρετῇ^D τοιοῦτοι^{AdjN} ἔσονται,^{FuM/P} αἰσχρὸν^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} οἷοςπερ^{G Pr}
 anderer welcher auch immer Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre wie gerade
 by other of whatever virtue such they will be, shameful would it might be of the sort
 ἐγὼ^{N Pr} πολλάκις^{Adv} ἐώρακά^{PerAkt} τινὰς^{A Pr} ὅταν^{Kon} κρίνωνται,^{PräM/PKj} δοκοῦντας^{A PräAkt} μέν^{Pt} τι^{A Pr}
 ich oft oft habe gesehen einige wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas
 I often I have seen some whenever they be judged, seeming indeed something
 εἶναι,^{PräInfAkt} θαυμάσια^{AdjA} δέ^{Pt} ἐργαζομένους,^{A PräM/P} ὡς^{Kon} δεινόν^{AdjA} τι^{A Pr} οἰομένους^{A PräM/P}
 zu sein, wunderbare aber wirkend, als schreckliches etwas meinend
 to be, marvellous things but doing, as terrible something thinking
 πείσασθαι^{FuM/Plnf} εἰ^{Kon} ἀποθανοῦνται,^{FuM/P} ὥσπερ^{Kon} ἀθανάτων^{AdjG} ἐσομένων^{FuM/P} ἂν^{Pt} ὑμεῖς^{N Pr}
 zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen werden seienden wohl ihr
 to suffer if they will die, just as of immortals being about to be would you
 αὐτοὺς^{A Pr} μὴ^{Pt} ἀποκτείνῃτε^{AorSAktKnj} οἷ^{N Pr} ἐμοὶ^{D Pr} δοκοῦσιν^{PräAkt} αἰσχύνῃ^A τῇ^{ArtD} πόλει^D
 sie nicht tötet die mir scheinen Schande der Stadt
 them not you kill who to me seem shame to the city
 περιάπτειν^{PräInfAkt} ὥστ,^{Kon} ἂν^{Pt} τινὰ^{A Pr} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων^G [35b] ὑπολαβεῖν^{AorSAktInf} ὅτι^{Kon} οἱ^{ArtN}
 anzuhängen, so dass wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die
 to fasten on, so that would someone and of the foreigners to suppose that the
 διαφέροντες^{N PräAkt} Ἀθηναίων^G εἰς^{Prp} ἀρετὴν^A οὓς^{A Pr} αὐτοὶ^{N Pr} ἐαυτῶν^{G Pr} ἐν^{Prp} τε^{Pt} ταῖς^{ArtD}
 sich abheben der Athener in Bezug auf Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den
 excelling of Athenians into virtue, whom themselves of themselves in and the
 ἀρχαῖς^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} τιμαῖς^D προκρίνουσιν,^{PräAkt} οὗτοι^{N Pr} γυναικῶν^G οὐδὲν^{A Pr}
 Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese von Frauen nichts
 offices and the other honors they prefer, these of women nothing
 διαφέρουσιν^{PräAkt} ταῦτα^{A Pr} γάρ,^{Pt} ὡς^{Pt} ἄνδρες^V Ἀθηναῖοι,^V οὔτε^{Kon} ὑμᾶς^{A Pr} χρὴ^{PräAkt} ποιεῖν^{PräInfAkt}
 unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun
 they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do
 τοὺς^{ArtA} δοκοῦντας^{A PräAkt} καὶ^{Kon} ὅπῃ^{Adv} τι^{A Pr} εἶναι,^{PräInfAkt} οὔτ,^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^{N Pr}
 die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder, wohl wir
 the seeming and in whatever way something to be, nor, would we
 ποιῶμεν^{PräAktKnj} ὑμᾶς^{A Pr} ἐπιτρέπειν^{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^{A Pr} αὐτὸ^{A Pr} ἐνδείκνυσθαι,^{PräM/Plnf} ὅτι^{Kon} πολὺ^{AdjA}
 tun, euch zu erlauben, sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel
 we may do, you to permit, but this itself to show, that much
 μᾶλλον^{AdvKmp} καταψηφιεῖσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} τὰ^{ArtA} ἐλαινὰ^{AdjA} ταῦτα^{A Pr} δράματα^A εἰσάγοντος^{G PräAkt} καὶ^{Kon}
 mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese Dramen ein führenden und
 more you will condemn of the the pitiful these dramas introducing and

καταγέλαστον ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	ποιοῦντος ^{G PräAkt}	ἢ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ἡσυχίαν ^A	ἄγοντος. ^{G PräAkt}	χωρὶς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}
lächerlich laughable	die the	Stadt city	machenden making	als or	den of the	Ruhe quiet	führenden. leading.	ohne apart from	aber but
τῆς ^{ArtG}	δόξης, ^G	ὧ ^{ij} ἄνδρες, ^V	οὐδὲ ^{KonPt}	δίκαιόν ^{AdjN}	μοι ^{D Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	[35c]	δεῖσθαι ^{Präm/Plnf}
der of the	Meinung, reputation,	o O Männer, men,	auch nicht nor	gerecht just	mir to me	scheint it seems	zu sein to be		zu bitten to beg
τοῦ ^{ArtG}	δικαστοῦ ^G	οὐδὲ ^{KonPt}	δεόμενον ^{A PräM/P}	ἀποφεύγειν, ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	διδάσκειν ^{PräInfAkt}		καὶ ^{Kon}	
des of the	Richters of a judge	auch nicht nor	bittend begging	zu entkommen, to escape,	sondern but	zu lehren to teach		und and	
πειθεῖν. ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^{D Pr}	κάθεται ^{Präm/M/P}	ὁ ^{ArtN}	δικαστῆς, ^N	ἐπὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}
zu überzeugen. to persuade.	nicht not	denn for	zu dem Zweck upon	diesem this	sitzt sits	der the	Richter, judge,	zu dem Zweck upon	dem Zweck the
καταχαριζέσθαι ^{Präm/Plnf}	τὰ ^{ArtA}	δίκαια, ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	κρίνειν ^{PräInfAkt}	ταῦτα. ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}	
gefällig zu sein to gratify	die the	gerechten Dinge, just things,	sondern but	zu upon	dem Zweck the	zu entscheiden to judge	diese. these.	und and	
ὁμώμοκεν ^{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	χαριεῖσθαι ^{FuM/Plnf}	οἷς ^{D Pr}	ἂν ^{Pt}	δοκῇ ^{PräAktKnj}	αὐτῷ, ^{D Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	δικάσειν ^{FuAktInf}	
hat geschworen he has sworn	nicht not	Gefälligkeit zu erweisen to show favor	denen to which	wohl would	es scheint it may seem	ihm, to him,	sondern but	richten zu werden to judge	
κατὰ ^{Prp}	τούς ^{ArtA}	νόμους. ^A	οὐκ οὐν ^{Pt}	χρὴ ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	ἡμᾶς ^{A Pr}	ἐθίζειν ^{PräInfAkt}	ὕμᾶς ^{A Pr}	
gemäß according to	den the	Gesetze. laws.	also nicht not then	nötig ist it is necessary	weder neither	uns us	zu gewöhnen to accustom	euch you	
ἐπιорκεῖν ^{PräInfAkt}	οὐθ ^{Kon}	ὕμᾶς ^{A Pr}	ἐθίζεσθαι. ^{Präm/Plnf}	οὐδέτεροι ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἡμῶν ^{G Pr}		
Meineide zu begehen to perjure	noch nor	euch you	sich zu gewöhnen to be accustomed.	keiner von beiden neither	denn for	wohl would	von uns of us		
εὐσεβοῖεν. ^{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ἀξιοῦτέ ^{PräAktImv}	με, ^{A Pr}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	τοιαῦτα ^{AdjA}	δεῖν ^{PräInfAkt}
würden fromm sein. they might be pious.	nicht not	nun then	haltet für würdig deem worthy	mich, me,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	solche such things	nötig zu sein to be necessary
πρὸς ^{Prp}	ὕμᾶς ^{A Pr}	πράττειν ^{PräInfAkt}	ἧ ^{A Pr}	μήτε ^{Kon}	ἡγοῦμαι ^{Präm/M/P}	καλὰ ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μήτε ^{Kon}	δίκαια ^{AdjA}
gegenüber toward	euch you	zu tun to do	welche which	weder neither	halte ich I think	schön noble	zu sein to be	noch nor	gerecht just
[35d]	μήτε ^{Kon}	ὅσα, ^{AdjA}	ἄλλως ^{Adv}	τε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	νῆ ^{Pt}	Δία ^A	πάντως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
	noch nor	heilig, holy,	sonst otherwise	und and	jedoch indeed	bei by	Zeus Zeus	ganz gewiss altogether	auch and
ὕπὸ ^{Prp}	Μελήτου ^G	τουτοῦ. ^{G Pr}	σαφῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἂν, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	πειθοίμι ^{PräAktOp}	ὕμᾶς ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}
unter under	Meletos of Meletus	dieses hier. this here.	klar clearly	denn for	wohl, would,	wenn if	überredete ich I might persuade	euch you	und and
δεῖσθαι ^{Präm/Plnf}	βιαζοίμην ^{Präm/POp}	ὁμωμοκότας, ^{A PerAkt}	θεοὺς ^A	ἂν ^{Pt}	διδάσκοιμι ^{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	ἡγεῖσθαι ^{Präm/Plnf}		
Bitten to beg	zwänge ich mich I might force	geschworen Habende, having sworn,	Götter gods	wohl would	ich würde lehren I might teach	nicht not	zu meinen to consider		
ὕμᾶς ^{A Pr}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἀπολογούμενος ^{N PräM/P}	κατηγοροῖν ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt}	ἐμαυτοῦ ^{G Pr}		
euch you	zu sein, to be,	und and	einfach simply	mich verteidigend defending myself	würde anklagen I might accuse	wohl would	meiner selbst of my self		
ὥς ^{Kon}	θεοὺς ^A	οὐ ^{Pt}	νομίζω. ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	πολλοῦ ^{AdjG}	δεῖ ^{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	νομίζω ^{PräAkt}
dass that	Götter gods	nicht not	ich meine. I think.	aber but	bei weitem of much	ist nötig it is needed	so thus	zu sein to hold.	ich meine I think
γὰρ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	ὥς ^{Kon}	οὐδεὶς ^{N Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγόρων, ^G	καὶ ^{Kon}
denn, for,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	dass that	keiner no one	der of the	meinen of mine	Ankläger, accusers,	und and
καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	κρίναι ^{AorInfAkt}	περὶ ^{Prp}	ἐμοῦ ^{G Pr}	ὅπῃ ^{Kon}	μέλλει ^{PräAkt}	ἐμοί ^{D Pr}	τε ^{Pt}
und and	dem to the	Gott god	zu entscheiden to judge	über about	mich me	wie auch immer in whatever way	es bevorsteht it is about to	mir for me	und and
εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὕμῖν. ^{D Pr}	τὸ ^{ArtN}	[35e]	μὲν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἀγανακτεῖν, ^{PräInfAkt}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V
zu sein to be	und and	euch. for you.	das the		zwar indeed	nicht not	zu zürnen, to be indignant,	o O	Männer men
τούτῳ ^{D Pr}									
diesem this									

τῷ ^{ArtD} dem to the	γεγονότι, ^{D PerAkt} Geschehenen having become,	ὅτι ^{Kon} dass that	μου ^{G Pr} meiner of me	κατεψηφίσασθε, ^{AorMed} ihr gegen mich abgestimmt habt, you voted against,	ἄλλα ^{AdjA} anderes other things	τέ ^{Pt} μοι ^{D Pr} ja and mir to me	πολλά ^{AdjA} viele many things					
συμβάλλεται, ^{Präm/P} trägt bei, contributes,	καί ^{Kon} und and	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀνέλπιστόν ^{AdjN} unerwartet unexpected	μοι ^{D Pr} mir to me	γέγονεν ^{PerAkt} ist geworden has become	τὸ ^{ArtN} das the	γεγονός ^{N PerAkt} Geschehene happened	τοῦτο, ^{N Pr} dieses, this,				
ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	πολύ ^{AdjA} viel much	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	θαυμάζω ^{PräAkt} staune ich I marvel	ἐκατέρων ^{AdjG} beider of both	τῶν ^{ArtG} der of the	ψήφων ^G Stimmen votes	τὸν ^{ArtA} den the	γεγονότα ^{A PerAkt} geworden seienden having happened				
ἀριθμόν. ^A Zahl. number.	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ὥόμην ^{ImpM/P} ich meinte I was thinking	ἐγώ ^{N Pr} ich ja I at least	οὕτω ^{Adv} so so	παρ ^{Prp} um by	ὀλίγον ^{AdjA} wenig a little	ἔσεσθαι ^{FuM/Plnf} werden zu sein to be	ἀλλὰ ^{Kon} παρὰ ^{Prp} sondern um but by			
πολύ. ^{AdjA} viel· much·	νῦν ^{Adv} jetzt now	δέ, ^{Pt} aber, but,	ὥς ^{Kon} wie as	ἔοικεν, ^{PerAkt} es scheint, it seems,	εἰ ^{Kon} wenn if	τριάκοντα ^{Adj} dreißig thirty	μόναι ^{AdjN} nur alone	μετέπεσον ^{AorSAkt} über gefallen fell over	τῶν ^{ArtG} der of the	ψήφων, ^G Stimmen, votes,		
ἀπεπεφεύγη ^{PerAkt} hätte ich entronnen have escaped	ἂν. ^{Pt} wohl. would.	Μέλητον ^A Meletos Meletus	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν, ^{Pt} nun, then,	ὥς ^{Kon} wie as	ἐμοί ^{D Pr} mir to me	δοκῶ, ^{PräAkt} scheint, I seem,	καί ^{Kon} νῦν ^{Adv} auch jetzt now	ἀποπέφευγα, ^{PerAkt} bin ich entronnen. I have escaped,			
καί ^{Kon} und and	οὐ ^{Pt} nicht not	μόνον ^{Adv} nur only	ἀποπέφευγα, ^{PerAkt} bin ich entronnen, I have escaped,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	παντί ^{AdjD} jedem to every	δῆλον ^{AdjN} klar clear	τοῦτό ^{N Pr} dieses this	γε, ^{Pt} ja, at least,	ὅτι ^{Kon} dass that	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} wenn nicht if not		
ἀνέβη ^{AorSAkt} hinauf ging went up	ἄνυτος ^N Anytos Anytus	καί ^{Kon} und and	Λύκων ^N Lykon Lyon	κατηγορήσοντες ^{N FuAkt} anklagen werdende being about to accuse	ἐμοῦ, ^{G Pr} meiner, me,	κἄν ^{KonPt} und wohl and would	ὥφλε ^{AorAktOp} hätte er verwirkt he would owe	χιλίας ^{AdjA} tausend a thousand				
[36b] δραχμάς, ^A Drachmen, drachmas,	οὐ ^{Pt} nicht not	μεταλαβὼν ^{N AorAkt} erlangt habend having obtained	τὸ ^{ArtA} den the	πέμπτον ^{AdjA} fünften fifth	μέρος ^A Anteil part	τῶν ^{ArtG} der of the	ψήφων. ^G Stimmen. votes.	τιμαῖται ^{Präm/P} wird angesetzt is assessed	δ ^{Pt} aber but	οὖν ^{Pt} nun now		
μοι ^{D Pr} mir for me	ὁ ^{ArtN} der the	ἀνὴρ ^N Mann man	θανάτου. ^G des Todes. of death.	εἰεν. ^{PräAktOp} sei es· so be it·	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	δὲ ^{Pt} aber but	δὴ ^{Pt} nun indeed	τίνος ^{G Pr} wessen of what	ὕμῖν ^{D Pr} euch to you	ἀντιτιμήσομαι, ^{FuMed} werde ich gegen bewerten, I will counter assess,	ὦ ^{ij} o O	
ἄνδρες ^V Männer men	Ἀθηναῖοι, ^V Athener; Athenians;	ἢ ^{Kon} oder or	δῆλον ^{AdjN} klar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	τῆς ^{ArtG} der of the	ἀξίας, ^G Würde; worth;	τί ^{A Pr} was what	οὖν, ^{Pt} nun; then;	τ ^{Pt} ja t	τί ^{A Pr} was what	ἄξιός ^{AdjN} würdig worthy	εἰμι ^{PräAkt} bin I am
παθεῖν ^{AorInfAkt} zu erleiden to suffer	ἢ ^{Kon} oder or	ἀποτεῖσαι, ^{AorInfAkt} zu bezahlen, to pay,	ὅτι ^{Kon} dass because	μαθὼν ^{N AorAkt} gelernt habend having learned	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	βίῳ ^D Leben life	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἡσυχίαν ^A Ruhe quiet	ἦγον, ^{ImpAkt} führte ich, I was leading,		
ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἀμελήσας ^{N AorAkt} vernachlässigt habend having neglected	ὥνπερ ^{G Pr} dessen gerade of which indeed	οἱ ^{ArtN} die the	πολλοί, ^{AdjN} Vielen, many,	χρηματισμοῦ ^G Geld Beschäftigung money making	τε ^{Pt} καί ^{Kon} und auch and and						
οἰκονομίας ^G Haus verwalung household management	καί ^{Kon} und and	στρατηγιῶν ^G Feldherrn Ämter generalships	καί ^{Kon} und and	δημηγοριῶν ^G Volks reden public speeches	καί ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der of the	ἄλλων ^{AdjG} anderen other	ἀρχῶν ^G Ämter offices				
καί ^{Kon} und and	συνωμοσιῶν ^G Verschwörungen together oath plots	καί ^{Kon} und and	στάσεων ^G Partei Kämpfe factions	τῶν ^{ArtG} der of the	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	πόλει ^D Stadt city	γιγνομένων, ^{G Präm/P} werdenden, being happening,				
ἡγησάμενος ^{N AorMed} erachtet habend having judged	ἐμαυτὸν ^{A Pr} mich selbst my self	ὥ ^{D Pr} wie as to which	[36c] ὄντι ^{D PräAkt} seiend being	ἐπιεικέστερον ^{AdjKmp} angemessener more reasonable	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ἢ ^{Kon} als than						
ὥστε ^{Kon} sodass so that	εἰς ^{Prp} in into	ταῦτ ^{A Pr} diese these	ιόντα ^{A PräAkt} gehend going	σώζεσθαι, ^{Präm/Plnf} sich zu retten, to save oneself,								

ἐγώ ^N _{Pr}	φημι, ^{PräAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἦα, ^{ImpAkt}	ἐπιχειρῶν ^N _{PräAkt}	ἕκαστον ^{AdjA}	ὁμῶν ^G _{Pr}	πείθειν ^{PräInfAkt}	μὴ ^{Pt}
ich	say,	hier	I was going,	unternehmend	jeden	von euch	zu überreden	nicht
I	say,	here	I was going,	attempting	each	of you	to persuade	not
πρότερον ^{AdvKmp}	μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐαυτοῦ ^G _{Pr}	μηδενὸς ^G _{Pr}	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	πρὶν ^{Kon}	ἐαυτοῦ ^G _{Pr}	
früher	weder	der	eigenen	keines	sich zu kümmern	bevor	seiner selbst	
earlier	nor	of the	of him self	of nothing	to care for	before	of him self	
ἐπιμεληθεῖν ^{AorMedOp}	ὅπως ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	βέλτιστος ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}	φρονιμώτατος ^{AdjSupN}	ἔσοιτο, ^{FuM/POp}		
sich gekümmert haben möge	damit	wie	bestmöglich	und	umsichtigst	sei möge,		
he might care for	so that	as	best	and	most prudent	he would be,		
μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως, ^G	πρὶν ^{Kon}	αὐτῆς ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως, ^G	τῶν ^{ArtG}
noch	der	der	Stadt,	bevor	ihrer	der	Stadt,	der
nor	of the	of the	city,	before	of her self	the	city,	of the
κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	[36d]	τρόπον ^A	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	τί ^A _{Pr}	οὖν ^{Pt}	εἰμι ^{PräAkt}
gemäß	den	selben		Weise	sich zu kümmern—	was	nun	bin
according to	the	same		way	to care for—	what	then	I am
παθεῖν ^{AorInfAkt}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ὢν, ^N _{PräAkt}	ἀγαθόν ^{AdjA}	τι, ^A _{Pr}	ᾧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	εἰ ^{Kon}
zu erleiden	solch	seiend;	ein Gutes	irgend etwas,	o	Männer	Athener,	wenn
to suffer	such	being;	a good	something,	O	men	Athenians,	if
γε ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀξίαν ^A	τῇ ^{ArtD}	ἀληθείᾳ ^D	τιμᾶσθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	ταῦτά ^A _{Pr}
ja	gemäß	die	Würde	der	Wahrheit	geehrt zu werden·	und	dieses
at least	according to	the	worth	to the	truth	to be assessed·	and	these
τοιοῦτον ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	πρέποι ^{PräAktOp}	ἐμοί. ^D _{Pr}	τί ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	πρέπει ^{PräAkt}	ἀνδρὶ ^D
solches	was	wohl	sich schicke	mir.	was	nun	ziemt sich	einem Mann
such	whatever	might	befit	for me.	what	then	becomes	for a man
δεομένῳ ^D _{PräM/P}	ἀγειν ^{PräInfAkt}	σχολῆν ^A	ἐπὶ ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ὁμετέρᾳ ^{AdjD}	παρακελεύσει, ^D	οὐκ ^{Pt}	ἔσθ', ^{PräAkt}
bedürftig seienden	zu verbringen	Muße	auf	der	euren	Zusprache;	nicht	ist
needing	to lead	leisure	upon	the	your	exhortation;	not	there is
μᾶλλον, ^{AdvKmp}	ᾧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	πρέπει ^{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ὥς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}
mehr,	o	Männer	Athener,	ziemt sich	so	dass	den	solchen
more,	O	men	Athenians,	it behooves	thus	as	the	such
πρυτανεῖω ^D	σιτεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}	πολύ ^{AdjA}	γε ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ὁμῶν ^G _{Pr}
Prytaneion	gespeist zu werden,	viel	ja	mehr	als	wenn	einer	von euch
pytaneum	to be fed,	much	at least	more	than	if	someone	of you
ἢ ^{Kon}	συνωρίδι ^D	ἢ ^{Kon}	ζεύγει ^D	νενίκηκεν ^{PerAkt}	Ὀλυμπίασιν. ^D	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}
oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann	hat gesiegt	bei Olympia·	der	zwar	denn
or	with a chariot team	or	with a yoke team	has won	at Olympia·	the	indeed	for
ποιεῖ ^{PräAkt}	εὐδαίμονας ^{AdjA}	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	[36e]	καὶ ^{Kon}
macht	glücklich	zu scheinen	zu sein,	ich	aber	zu sein,		und
makes	fortunate	to seem	to be,	I	but	to be,		and
τροφῆς ^G	οὐδὲν ^A _{Pr}	δεῖται, ^{PräM/P}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	δέομαι. ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}
der Speise	nichts	bedarf,	ich	aber	bedarf ich.	wenn	nun	ist nötig
of nourishment	nothing	needs,	I	but	need.	if	then	it is necessary
τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}	ἀξίας ^G	τιμᾶσθαι, ^{PräM/Plnf}	τούτου ^G _{Pr}			
dem	Gerechten	der	Würde	geehrt zu werden,	dieses			
the	just	of the	worth	to be assessed,	of this			

St. 37a

τιμῶμαι, ^{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	πρυτανεῖω ^D	σιτήσεως. ^G	ἴσως ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ὁμῶν ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ταυτὶ ^A _{Pr}	λέγων ^N _{PräAkt}
werde ich geehrt,	im	Prytaneion	der Speisung.	vielleicht	nun	euch	auch	dieses hier	sagend
I am assessed,	in	pytaneum	of maintenance.	perhaps	then	to you	even	these here	saying
παραπλησίως ^{Adv}	δοκῶ ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	οἴκτου ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἀντιβολήσεως, ^G
ähnlich	scheine ich	zu reden	wie	über	den	Jammer	und	der	Fleh Bitte,
similarly	I seem	to speak	just as	about	of the	pity	and	of the	supplication,
ἀπαυθαδιζόμενος. ^N _{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν, ^{PräAkt}	ᾧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	τοιοῦτον ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}
vermessen redend·	dies	aber	nicht	ist,	o	Männer	Athener,	so beschaffen	sondern
acting over proudly·	this	but	not	is,	O	men	Athenians,	such	but
τοιόνδε ^{AdjN}	μᾶλλον. ^{AdvKmp}	πέπεισμαι ^{PerM/P}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἐκὼν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδένα ^A _{Pr}	ἀδίκειν ^{PräInfAkt}		
so geartet	mehr.	bin überzeugt	ich	freiwillig	zu sein	niemanden	Unrecht zu tun		
such as this	more.	I have been persuaded	I	willing	to be	no one	to do wrong		

ἀνθρώπων, ^G von Menschen, of men,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ὁμᾶς ^{A_{Pr}} euch you	τοῦτο ^{A_{Pr}} davon this	οὐ ^{Pt} nicht not	πειθῶ. ^{PräAkt} überzeuge ich· I persuade·	ὀλίγον ^{AdjA} kurze a little	γὰρ ^{Pt} denn for	χρόνον ^A Zeit time	ἀλλήλοις ^{D_{Pr}} miteinander to one another	
διειλέγμεθα. ^{PerM/P} haben wir uns unterhalten. we have conversed.	ἐπεῖ, ^{Kon} da, since,	ὥς ^{Kon} wie as	ἐγῶμαι, ^{Präm/P} ich meine, I think,	εἰ ^{Kon} wenn if	ἦν ^{ImpAkt} war it was	ὁμῖν ^{D_{Pr}} euch to you	νόμος, ^N Gesetz, law,	ὥσπερ ^{Kon} so wie just as	καὶ ^{Kon} auch also	
ἄλλοις ^{AdjD} anderen to others	ἀνθρώποις, ^D Menschen, men,	περί ^{Prp} über about	θανάτου ^G den Tod death	μὴ ^{Pt} nicht not	μίαν ^{AdjA} einen one	ἡμέραν ^A Tag day	μόνον ^{Adv} nur only	[37b]	κρίνειν ^{PräInfAkt} zu entscheiden to judge	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but
πολλὰς, ^{AdjA} viele, many,	ἐπεισθητε ^{AorPas} wäret überzeugt worden you would be persuaded	ἂν. ^{Pt} wohl· would·	νῦν ^{Adv} jetzt now	δ· ^{Pt} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	ῥάδιον ^{AdjN} leicht easy	ἐν ^{Prp} in in	χρόνῳ ^D Zeit time	ὀλίγῳ ^{AdjD} kurzer small	μεγάλας ^{AdjA} große great
διαβολὰς ^A Verleumdungen slanders	ἀπολύεσθαι. ^{Präm/Plnf} los zu werden. to be released.	πεπεισμένος ^{N_{PerM/P}} überzeugt seiend having been persuaded	δὴ ^{Pt} ja indeed	ἐγὼ ^{N_{Pr}} ich I	μηδένα ^{A_{Pr}} niemanden no one	ἀδικεῖν ^{PräInfAkt} Unrecht zu tun to do wrong	πολλοῦ ^{AdjG} viel by much			
δῶ ^{PräAkt} ermangle ich I lack	ἐμαυτόν ^{A_{Pr}} mich selbst my self	γε ^{Pt} ja at least	ἀδικήσειν ^{FuInfAkt} Unrecht tun zu werden to do wrong	καὶ ^{Kon} und and	κατ· ^{Prp} gegen against	ἐμαυτοῦ ^{G_{Pr}} mich selbst my self	ἐρεῖν ^{FuInfAkt} sagen zu werden to say	αὐτοῦ ^{N_{Pr}} selbst my self		
ὥς ^{Kon} dass that	ἄξιός ^{AdjN} würdig worthy	εἰμί ^{PräAkt} bin I am	τοῦ ^{ArtG} des of the	κακοῦ ^{AdjG} Übels evil	καὶ ^{Kon} und and	τιμῆσεσθαι ^{FuMedInf} anzusetzen zu werden to be assessed	τοιούτου ^{AdjG} solchen of such	τινὸς ^{G_{Pr}} eines of some	ἐμαυτῷ. ^{D_{Pr}} mir selbst. for my self.	
τί ^{N_{Pr}} was why	δείσας; ^{N_{AorAkt}} gefürchtet habend; having feared;	ἢ ^{Pt} etwa then	μὴ ^{Pt} nicht lest	πάθω ^{AorAktKnj} erleide ich I suffer	τοῦτο ^{A_{Pr}} dieses this	οὗ ^{G_{Pr}} dessen of which	Μέλητός ^N Meletos Meletus	μοι ^{D_{Pr}} mir for me	τιμᾶται, ^{Präm/P} ansetzt, is assessed,	ὅ ^{N_{Pr}} was which
φημι ^{PräAkt} ich sage I say	οὐκ ^{Pt} nicht not	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to know	οὔτ· ^{Kon} weder neither	εἰ ^{Kon} ob if	ἀγαθόν ^{AdjN} gut good	οὔτ· ^{Kon} noch nor	εἰ ^{Kon} ob if	κακόν ^{AdjN} schlecht bad	ἐστίν; ^{PräAkt} ist; it is;	ἀντὶ ^{Prp} statt instead of
τούτου ^{G_{Pr}} dessen this	δὴ ^{Pt} denn indeed	ἔλωμαι ^{AorMedKnj} soll ich wählen I should choose	ᾧ ^{G_{Pr}} deren of which	εὖ ^{Adv} gut well	οἶδά ^{PerAkt} weiß ich I know	τι ^{A_{Pr}} etwas something	κακῶν ^{AdjG} Schlechten of evils	ὄντων ^{G_{PräAkt}} seienden being	τούτου ^{G_{Pr}} dieses of this	
τιμηςάμενος; ^{N_{AorMed}} angesetzt habend; having assessed;	πότερον ^{Pt} etwa which of the two	δεσμοῦ; ^G der Fessel; of imprisonment;	καὶ ^{Kon} und and	[37c]	τί ^{A_{Pr}} was why	με ^{A_{Pr}} mich me	δεῖ ^{PräAkt} nötigt is it necessary	ζῆν ^{PräInfAkt} zu leben to live		
ἐν ^{Prp} im in	δεσποτηρίῳ, ^D Gefängnis, prison,	δουλεύοντα ^{A_{PräAkt}} dienend being enslaved	τῇ ^{ArtD} der to the	ἀεὶ ^{Adv} stets always	καθισταμένη ^{D_{Präm/P}} eingesetzte werdenden being established	ἀρχῇ, ^D Behörde, authority,	τοῖς ^{ArtD} den to the	ἐνδεκα; ^{AdjD} Elf; Eleven;		
ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	χρημάτων ^G der Gelder of money	καὶ ^{Kon} und and	δεδέσθαι ^{PerM/Plnf} gebunden zu sein to be bound	ἕως ^{Kon} bis until	ἂν ^{Pt} wohl ever	ἐκτείσω; ^{AorAktKnj} ich be zahle; I pay off;	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ταυτόν ^{AdjA} dasselbe the same	μοι ^{D_{Pr}} mir to me	
ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ὅπερ ^{Pr} was gerade the very thing which	νυνδὴ ^{Adv} eben just now	ἔλεγον· ^{ImpAkt} sagte ich· I was saying·	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔστι ^{PräAkt} ist there is	μοι ^{D_{Pr}} mir to me	χρήματα ^N Geld money	ὁπόθεν ^{Adv} woher from where	
ἐκτείσω. ^{FuAkt} ich bezahlen werde. I will pay.	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	δὴ ^{Pt} ja indeed	φυγῆς ^G der Verbannung of exile	τιμῆσωμαι; ^{AorMedKnj} soll ich ansetzen; should I assess;	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	γὰρ ^{Pt} denn for	ἂν ^{Pt} wohl would	μοι ^{D_{Pr}} mir for me	τούτου ^{G_{Pr}} dessen this	
τιμῆσαιτε. ^{AorAktOp} würdet ansetzen. you might assess.	πολλῇ ^{AdjN} große much	μεντὰν ^{Pt} freilich wohl indeed then	με ^{A_{Pr}} mich me	φιλοψυχία ^N Lebens liebe love of life	ἔχοι, ^{PräAktOp} hätte, might have,	ὦ ^{ij} o O	ἄνδρες ^V Männer men	Ἀθηναῖοι, ^V Atheners, Athenians,	εἰ ^{Kon} wenn if	
οὕτως ^{Adv} so thus	ἀλόγιστός ^{AdjN} unvernünftig irrational	εἰμι ^{PräAkt} bin I am	ὥστε ^{Kon} so dass so that	μὴ ^{Pt} nicht not	δύνασθαι ^{Präm/Plnf} vermögen to be able	λογίζεσθαι ^{Präm/Plnf} überlegen to reckon	ὅτι ^{Kon} dass that	ὁμεῖς ^{N_{Pr}} ihr you	μὲν ^{Pt} zwar at least	
ὄντες ^{N_{PräAkt}} seiend being	πολιταί ^N Bürger citizens	μου ^{G_{Pr}} meiner of me	οὐχ ^{Pt} nicht not	οἷοι ^{AdjN} fähig such as	τε ^{Pt} und and	ἐγένεσθε ^{AorM/P} wurdet you became	ἐνεγκεῖν ^{AorSAktInf} ertragen to bear	τὰς ^{ArtA} die the	ἐμὰς ^{AdjA} meinen my	
διατριβὰς ^A Beschäftigungen pursuits	[37d]	καὶ ^{Kon} auch and	τοὺς ^{ArtA} die the	λόγους, ^A Reden, speeches,	ἀλλ· ^{Kon} aber but	ὁμῖν ^{D_{Pr}} euch to you	βαρύτεραι ^{AdjNKmp} schwerer heavier	γεγόνασιν ^{PerAkt} wurden have become	καὶ ^{Kon} und and	

ἐπιφθονώτεραι, ^{AdjNKmp} verhasster, more envied,	ὥστε ^{Kon} so dass so that	ζητεῖτε ^{PräAkt} sucht you seek	αὐτῶν ^{G Pr} ihrer of them	νυνὶ ^{Adv} jetzt now	ἀπαλλαγῆναι ^{AorPasInf} los zu werden· to be rid·	ἄλλοι ^{AdjN} andere others	δὲ ^{Pt} aber but	ἄρα ^{Pt} also then			
αὐτὰς ^{A Pr} sie them	οἷσουσι ^{FuAkt} werden tragen will carry	ῥαδίως, ^{Adv} leicht; easily;	πολλοῦ ^{AdjG} viel of much	γε ^{Pt} ja at least	δεῖ, ^{PräAkt} fehlt, it is needed,	ὧ ^{ij} O	ἄνδρες ^V Männer men	Ἀθηναῖοι. ^V Athenen. Athenians.	καλὸς ^{AdjN} schön fine	οὖν ^{Pt} nun then	
ἂν ^{Pt} wohl would	μοι ^{D Pr} mir to me	ὁ ^{ArtN} der the	βίος ^N Leben life	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be	ἐξελθόντι ^{D AorSAkt} hinaus gegangen seiendem having gone out	τηλικῶδε ^{AdjD} so alt of such an age	ἀνθρώπῳ ^D Menschen man	ἄλλην ^{AdjA} andere another	ἐξ ^{Prp} aus from		
ἄλλης ^{AdjG} anderer another	πόλεως ^G Stadt city	ἀμειβομένῳ ^{D PräM/P} wechselnd changing	καὶ ^{Kon} und and	ἐξελαυνομένῳ ^{D PräM/P} hinaus getrieben werdenden being driven out	ζῆν ^{PräInfAkt} leben. to live.	εὖ ^{Adv} gut well	γὰρ ^{Pt} denn for	οἶδ' ^{PerAkt} ich weiß I know			
ὅτι ^{Kon} dass that	ὅποι ^{Kon} wohin wherever	ἂν ^{Pt} wohl would	ἔλθω, ^{AorSAktKnj} ich komme, I may go,	λέγοντος ^{G PräAkt} redend of speaking	ἐμοῦ ^{G Pr} meiner of me	ἀκροάσονται ^{FuM/P} werden zuhören they will listen	οἱ ^{ArtN} die the	νέοι ^{AdjN} Jungen young	ὥσπερ ^{Kon} so wie just as		
ἐνθάδε ^{Adv} hier· here·	καὶ ^{KonPt} und wohl and would	μὲν ^{Pt} zwar at least	τούτους ^{A Pr} diese these	ἀπελαύνω, ^{PräAkt} ich vertreibe, I drive away,	οὗτοι ^{N Pr} diese hier these here	με ^{A Pr} mich me	αὐτοὶ ^{N Pr} selbst themselves	ἐξελῶσι ^{AorAktKnj} hinaus werfen they may drive out			
πειθόντες ^{N PräAkt} überredend persuading	τοὺς ^{ArtA} die the	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp} Älteren· elders·	ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	[37e]	δὲ ^{Pt} aber but	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀπελαύνω, ^{PräAkt} vertreibe, I drive away,	οἱ ^{ArtN} die the	τούτων ^{G Pr} dieser of these		
πατέρες ^N Väter fathers	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} und and	οἰκεῖοι ^{AdjN} Angehörige relatives	δι, ^{Prp} wegen through	αὐτοὺς ^{A Pr} sie them	τούτους ^{A Pr} diese. these.	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	οὖν ^{Pt} nun would	ἂν ^{Pt} wohl someone	τις ^{N Pr} irgend wer würde sagen· might say·	
σιγῶν ^{N PräAkt} schweigend being silent	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	ἡσυχίαν ^A Ruhe quiet	ἄγων, ^{N PräAkt} führend, leading,	ὧ ^{ij} o O	Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,	οὐχ ^{Pt} nicht not	οἷός ^{AdjN} fähig such as	τ, ^{Pt} und and	ἔση ^{FuM/P} wirst sein you will be	ἡμῖν ^{D Pr} uns to us
ἐξελθὼν ^{N AorSAkt} hinaus getreten seiend having gone out	ζῆν, ^{PräInfAkt} leben; to live;	τουτὶ ^{N Pr} dieses hier this here	δὴ ^{Pt} ja indeed	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	πάντων ^{AdjGSup} aller of all	χαλεπώτατον ^{AdjNSup} schwierigstes most difficult					
πεισάει ^{AorAktInf} zu überreden to persuade	τινας ^{A Pr} einige some	ὑμῶν ^{G Pr} eurer. of you.	ἐάντε ^{Kon} sei es wenn whether if	γὰρ ^{Pt} denn for	λέγω ^{PräAkt} sage ich I say	ὅτι ^{Kon} dass that	τῷ ^{ArtD} dem to the	θεῷ ^D Gott god	ἀπειθεῖν ^{PräInfAkt} ungehorsam sein to disobey	τοῦτ' ^{N Pr} dies this	
ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	καὶ ^{Kon} und and	διὰ ^{Prp} wegen and through	τοῦτ' ^{N Pr} dies this	ἀδύνατον ^{AdjN} unmöglich impossible							

St. 38a

ἡσυχίαν ^A Ruhe quiet	ἄγειν, ^{PräInfAkt} führen, to lead,	οὐ ^{Pt} nicht not	πεισεσθέ ^{FuM/P} werdet glauben you will be persuaded	μοι ^{D Pr} mir to me	ὥς ^{Kon} als ob as	εἰρωνευομένῳ ^{D PräM/P} ironisierenden· being ironic·	ἐάντ'· ^{KonPt} sei es wenn whether if	αὖ ^{Pt} wieder again			
λέγω ^{PräAkt} sage ich I say	ὅτι ^{Kon} dass that	καὶ ^{Kon} auch and	τυγχάνει ^{PräAkt} trifft zu happens	μέγιστον ^{AdjNSup} größtes greatest	ἀγαθὸν ^{AdjN} Gut good	ὄν ^{N PräAkt} seiend being	ἀνθρώπῳ ^D dem Menschen to a man	τοῦτο, ^{N Pr} dies, this,			
ἐκάστης ^{AdjG} jeder of each	ἡμέρας ^G Tages day	περὶ ^{Prp} über about	ἀρετῆς ^G Tugend virtue	τοὺς ^{ArtA} die the	λόγους ^A Reden speeches	ποιεῖσθαι ^{PräM/Plnf} machen to make	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der of the	ἄλλων ^{AdjG} anderen others	περὶ ^{Prp} über about	
ᾧ ^{G Pr} deren of which	ὑμεῖς ^{N Pr} ihr you	ἐμοῦ ^{G Pr} meiner of me	ἀκούετε ^{PräAkt} hört you hear	διαλεγομένου ^{G PräM/P} sich unterhaltenden of conversing	καὶ ^{Kon} und and	ἐμαυτὸν ^{A Pr} mich selbst my self	καὶ ^{Kon} und and	ἄλλους ^{AdjA} andere others			
ἐξετάζοντος, ^{G PräAkt} prüfenden, of examining,	ὁ ^{ArtN} der the	δὲ ^{Pt} aber but	ἀνεξέταστος ^{AdjN} ungeprüft unexamined	βίος ^N das Leben life	οὐ ^{Pt} nicht not	βιωτὸς ^{AdjN} lebenswert livable	ἀνθρώπῳ, ^D dem Menschen, to a man,	ταῦτα ^{N Pr} dieses these	δ'· ^{Pt} aber but		
ἔτι ^{Adv} noch still	ἥττον ^{AdvKmp} weniger less		πεισεσθέ ^{FuM/P} werdet glauben you will be persuaded	μοι ^{D Pr} mir to me	λέγοντι. ^{D PräAkt} sprechend. to the speaking one.	τὰ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	ἔχει ^{PräAkt} verhält sich holds	μὲν ^{Pt} zwar at least		
οὕτως, ^{Adv} so, thus,	ὥς ^{Kon} wie as	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	φημι, ^{PräAkt} behaupte ich, I say,	ὧ ^{ij} o O	ἄνδρες, ^V Männer, men,	πείθειν ^{PräInfAkt} überreden to persuade	δὲ ^{Pt} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	ῥάδιον. ^{AdjN} leicht. easy.	καὶ ^{Kon} und and	ἐγὼ ^{N Pr} ich I

ἅμα ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	εἶθισμαι ^{PerM/P}	ἐμαυτὸν ^{A_{Pr}}	ἀξιούν ^{PräAktInf}	κακοῦ ^{AdjG}	οὐδενός. ^{G_{Pr}}	[38b]	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}		
zugleich	nicht	bin gewohnt	mich selbst	für würdig halten	des Übels	von keinem.		wenn	zwar	denn		
at once	not	I am accustomed	my self	to deem worthy	of bad	of nothing.		if	indeed	for		
ἦν ^{ImpAkt}	μοι ^{D_{Pr}}	χρήματα, ^N	ἐτιμησάμην ^{AorMed}	ἂν ^{Pt}	χρημάτων ^G	ὅσα ^{A_{Pr}}	ἐμελλον ^{ImpAkt}					
war	mir	Gelder,	hätte angesetzt	wohl	von Geldern	so viel wie	beabsichtigte ich					
it was	to me	money,	I would have assessed	would	of monies	as much as	I was about					
ἐκτείσειν ^{FuInfAkt}	οὐδέν ^{A_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἐβλάβην ^{AorPas}	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}
zu bezahlen,	nichts	denn	wohl	wäre geschädigt.	jetzt	aber	nicht	denn	ist,	wenn	nicht	also
to pay off,	nothing	for	would	I was harmed.	now	but	not	for	it is,	if	not	then
ὅσον ^{A_{Pr}}	ἂν ^{Pt}	ἐγὼ ^{N_{Pr}}	δυναίμην ^{Präm/POp}	ἐκτεῖσαι ^{AorAktInf}	τοσούτου ^{G_{Pr}}	βούλεσθῆ ^{Präm/M/P}	μοι ^{D_{Pr}}					
so viel wie	wohl	ich	könnte	zu bezahlen,	um so viel	wollt	mir					
as much	would	I	might be able	to pay off,	of so much	you wish	to me					
τιμῆσαι ^{AorAktInf}	ἴσως ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	δυναίμην ^{Präm/POp}	ἐκτεῖσαι ^{AorAktInf}	ὕμιν ^{D_{Pr}}	που ^{Adv}	μνά ^A	ἀργυρίου. ^G			
anzusetzen.	vielleicht	aber	wohl	könnte	zu bezahlen	euch	etwa	Mna	Silbers.			
to assess.	perhaps	but	would	I might be able	to pay off	to you	somewhere	of a mina	of silver.			
τοσούτου ^{G_{Pr}}	οὖν ^{Pt}	τιμῶμαι. ^{Präm/M/P}	Πλάτων ^N	δὲ ^{Pt}	ὅδε, ^{N_{Pr}}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	καί ^{Kon}	Κρίτων ^N	καί ^{Kon}	
so viel	nun	setze an.	Platon	aber	dieser hier,	o	Männer	Athener,	und	Kriton	und	
of so much	then	I am assessed.	Plato	but	this man,	O	men	Athenians,	and	Crito	and	
Κριτόβουλος ^N	καί ^{Kon}	Ἀπολλόδορος ^N	κελεύουσιν ^{PräAkt}	με ^{A_{Pr}}	τριάκοντα ^{Adj}	μινῶν ^G	τιμήσασθαι ^{AorMedInf}					
Kritobulos	und	Apollodoros	heißen	mich	dreiβig	Minen	anzusetzen,					
Kritoboulos	and	Apollodorus	they order	me	thirty	of minae	to assess for myself,					
αὐτοῖ ^{N_{Pr}}	δ ^{Pt}	ἐγγυᾶσθαι ^{Präm/PlInf}	τιμῶμαι ^{Präm/M/P}	οὖν ^{Pt}	τοσούτου, ^{G_{Pr}}	ἐγγυηταί ^N	δὲ ^{Pt}	ὕμιν ^{D_{Pr}}	ἔσονται ^{FuM/P}			
selbst	aber	Bürgen sein.	setze an	nun	so viel,	Bürgen	aber	euch	werden sein			
themselves	but	to be sureties.	I am assessed	then	of so much,	sureties	but	to you	they will be			
τοῦ ^{ArtG}	ἀργυρίου ^G	οὗτοι ^{N_{Pr}}	ἀξιόχρεω. ^{AdjD}	οὐ ^{Pt}	[38c]	πολλοῦ ^{AdjG}	γ ^{Pt}	ἐνεκα ^{Prp}	χρόνου, ^G	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	
des	Silbers	diese hier	kreditwürdig.	nicht		viel	ja	um willen	Zeit,	o	Männer	
of	the silver	these	trustworthy.	not		of much	at least	because of	time,	O	men	
Ἀθηναῖοι, ^V	ὄνομα ^A	ἔξετε ^{FuAkt}	καί ^{Kon}	αἰτίαν ^A	ὑπό ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	βουλομένων ^{G_{Präm/M/P}}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A			
Athener,	Namen	werdet haben	und	Anklage Schuld	von	den	wollenden	die	Stadt			
Athenians,	name	you will have	and	accusation	under	the	of wishing	the	city			
λοιδορεῖν ^{PräInfAkt}	ὥς ^{Kon}	Σωκράτη ^A	ἀπεκτόνατε, ^{AorAkt}	ἄνδρα ^A	σοφόν— ^{AdjA}	φήσουσι ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}				
schmähen	dass	Sokrates	habt getötet,	Mann	weisen—	werden sagen	denn	ja				
to rail	that	Socrates	you have killed,	a man	wise—	they will say	for	indeed				
σοφόν ^{AdjA}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	καί ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	εἰμι, ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	βουλόμενοι ^{N_{Präm/M/P}}	ὕμιν ^{D_{Pr}}	ὀνειδίζειν— ^{PräInfAkt}			
weise	zu sein,	wenn	auch	nicht	bin,	die	wollenden	euch	vorwerfen—			
wise	to be,	if	and	not	I am,	the	wishing	to you	to reproach—			
εἰ ^{Kon}	γοῦν ^{Pt}	περιεμείνατε ^{AorAkt}	ὀλίγον ^{AdjA}	χρόνον, ^A	ἀπό ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτομάτου ^{AdjG}	ἂν ^{Pt}	ὕμιν ^{D_{Pr}}	τοῦτο ^{N_{Pr}}		
wenn	jedenfalls	wartetet ab	wenig	Zeit,	von	dem	Selbst tätigen	wohl	euch	dies		
if	at least	you waited	a little	time,	from	the	self acting	would	to you	this		
ἐγένετο. ^{AorM/P}	ὁρᾶτε ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	ἡλικίαν ^A	ὅτι ^{Kon}	πόρρω ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	
wäre geschehen.	seht	denn	ja	das	Alter	dass	weit	schon	ist	des	Lebens	
came to be.	you see	for	indeed	the	age	that	far	already	it is	of the	life	
θανάτου ^G	δὲ ^{Pt}	ἐγγύς. ^{Adv}	λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^{N_{Pr}}	οὐ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	[38d]	πάντας ^{AdjA}	ὕμᾱς, ^{A_{Pr}}	ἀλλὰ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}
des Todes	aber	nahe.	sage ich	aber	dies	nicht	zu		alle	euch,	sondern	zu
of death	but	near.	I say	but	this	not	toward		all	you,	but	toward
τοὺς ^{ArtA}	ἐμοῦ ^{G_{Pr}}	καταψηφισαμένους ^{A_{AorM/P}}	θάνατον. ^A	λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}	τόδε ^{N_{Pr}}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}			
den	meiner	abgestimmt habenden	Tod.	sage ich	aber	auch	dieses	zu	den			
the	of me	having voted down	death.	I say	but	and	this	toward	the			
αὐτοὺς ^{A_{Pr}}	τούτους. ^{A_{Pr}}	ἴσως ^{Adv}	με ^{A_{Pr}}	οἴεσθε, ^{Präm/M/P}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	ἀπορίᾱ ^D	λόγων ^G			
gleichen	diese.	vielleicht	mich	meinet,	o	Männer	Athener,	Verlegenheit	der Reden			
same	these.	perhaps	me	you think,	O	men	Athenians,	by difficulty	of words			
ἐαλωκέναι ^{PerM/PlInf}	τοιούτων ^{AdjG}	οἷς ^{D_{Pr}}	ἂν ^{Pt}	ὕμᾱς ^{A_{Pr}}	ἔπεισα, ^{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	ᾧμην ^{ImpM/P}					
überführt sein	solcher	mit welchen	wohl	euch	ich überredete,	wenn	meinte ich					
to have been caught	of such	by which	would	you	I persuaded,	if	I was thinking					
δεῖν ^{PräInfAkt}	ἅπαντα ^{AdjA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ὥστε ^{Kon}	ἀποφυγεῖν ^{AorAktInf}	τὴν ^{ArtA}	δίκην. ^A				
nötig zu sein	alles	zu tun	und	zu reden	so dass	zu entfliehen	die	Strafe.				
it to be necessary	all	to do	and	to say	so that	to escape	the	case.				

πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	δεῖ. ^{PräAkt}	ἀλλ. ^{Kon}	ἀπορίᾳ ^D	μὲν ^{Pt}	ἔαλωκα. ^{PerM/P}	οὐ ^{Pt} μέντοι ^{Pt}	λόγων, ^G
viel of much	ja at least	fehlt. it is needed.	aber but	in Verlegenheit by difficulty	zwar at least	bin überführt, I have been caught,	nicht jedoch not however	der Worte, of words,
ἀλλὰ ^{Kon}	τόλμης ^G	καὶ ^{Kon}	ἀναισχυντίας ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	μὴ ^{Pt} ἐθέλειν. ^{PräInfAkt}	λέγειν. ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}
sondern but	der Kühnheit of boldness	und and	der Schamlosigkeit of shamelessness	und and	des of the	nicht not	zu wollen to wish	zu sagen to say
ὁμᾶς ^A _{Pr}	τοιαῦτα ^{AdjA}	οἷ ^A _{Pr}	ἂν ^{Pt}	ὁμῖν ^D _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἥδιστα ^{AdvSup}	ἦν ^{ImpAkt}	ἀκούειν— ^{PräInfAkt}
euch you	solches such things	welche such as	wohl would	euch to you	zwar at least	am liebsten most pleasant	war it was	zu hören— to hear—
θρηνοῦντός ^G _{PräAkt}	τέ ^{Pt} μου ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ὀδυρομένου ^G _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ποιοῦντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	[38e]
klagend seienden of lamenting	und meiner and me	und and	wehklagend seienden of bewailing	und and	andere other	tuend seienden doing	und and	
λέγοντος ^G _{PräAkt}	πολλά ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνάξια ^{AdjA}	ἐμοῦ, ^G _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	φημι, ^{PräAkt}	οἷα ^A _{Pr} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon}
sprechend of saying	vieles many	und and	unwürdige unworthy	meiner, of me,	wie as	ich I	behaupte ich, I say,	welche ja auch such indeed and
εἴθισθε ^{PerM/P}	ὁμῖς ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀκούειν. ^{PräInfAkt}	ἀλλ. ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	τότε ^{Adv}	ὥρην ^{AorM/P}
seid gewohnt you had been accustomed	ihr you	der of the	anderen others	zu hören. to hear.	aber but	weder neither	damals then	ich meinte I thought
δεῖν ^{PräInfAkt}	ἐνεκα ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G	πράξει ^{AorInfAkt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀνελεύθερον, ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	νῦν ^{Adv}
it to be necessary nötig zu sein	um willen because of	des the	Gefahr danger	zu handeln to do	nichts nothing	unfrei, unfree,	noch nor	jetzt now
μοι ^D _{Pr}	μεταμέλει ^{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ἀπολογησαμένω, ^D _{AorM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	πολύ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	αἰροῦμαι ^{PräM/P}	
mir to me	reut it repents	so thus	sich verteidigt habenden, to the having defended,	sondern but	viel much	mehr more	wähle ich I choose	
ὥδε ^{Adv}	ἀπολογησάμενος ^N _{AorM/P}	τεθνάναι ^{PerAktInf}	ἢ ^{Kon}	ἐκείνως ^{Adv}	ζῆν. ^{PräInfAkt}	οὔτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp} δίκη ^D
so hin thus	sich verteidigt habend having defended	gestorben zu sein to be dead	als or	jene Weise in that way	zu leben. to live.	weder neither	denn for	in in
οὐτ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πολέμῳ ^D	οὐτ ^{Kon}	ἐμὲ ^A _{Pr}	οὐτ ^{Kon}	ἄλλον ^{AdjA}	οὐδένα ^A _{Pr}	δεῖ ^{PräAkt}
noch nor	in in	Krieg war	weder nor	mich me	noch nor	anderen another	keinen no one	bedarf es it is necessary

St. 39a

τοῦτο ^A _{Pr}	μηχανᾶσθαι, ^{PräM/Plnf}	ὅπως ^{Kon}	ἀποφεύξεται ^{FuM/P}	πάν ^{AdjA}	ποιῶν ^N _{PräAkt}	θάνατον. ^A	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}
dies this	ausklügeln, to contrive,	wie dass in order that	wird entfliehen he will escape	alles every	tuend doing	den Tod. death.	auch and	denn for
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	μάχαις ^D	πολλάκις ^{Adv}	δῆλον ^{AdjN}	γίνεται ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}
in in	den the	Schlachten battles	oft often	offenkundig clear	wird becomes	dass that	das the	ja at least
τις ^N _{Pr}	ἐκφύγοι ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ὅπλα ^A	ἀφείς ^N _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐφ ^{Prp}	ἱκετεῖαν ^A	τραπόμενος ^N _{AorSM/P}
jemand someone	würde entkommen might escape	und and	Waffen arms	hingelegt habend having let go	und and	auf on	Bittflehen supplication	sich gewandt habend having turned
τῶν ^{ArtG}	διωκόντων. ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjN}	μηχαναῖ ^N	πολλαί ^{AdjN}	εἰσιν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	ἐκάστοις ^{AdjD}
der of the	verfolgend seienden of pursuers.	und and	andere other	Mittel devices	viele many	sind are	in in	je einzelnen each
κινδύνους ^D	ὥστε ^{Kon}	διαφεύγειν ^{PräAktInf}	θάνατον, ^A	ἐάν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	τολμᾷ ^{PräAkt}	πάν ^{AdjA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}
Gefahren dangers	so dass so that	zu entkommen to escape	dem Tod, death,	wenn if	jemand someone	wagt dares	alles every	zu tun to do
λέγειν. ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τοῦτ ^N _{Pr}	ἢ ^{PräAktKnj}	χαλεπόν, ^{AdjN}	ᾧ ^{ij} ἄνδρες, ^V	θάνατον ^A
zu sagen. to say.	sondern but	nicht not	nicht not	dies this	sei may be	schwierig, difficult,	O Männer, men,	den Tod of death
ἀλλὰ ^{Kon}	πολύ ^{AdjA}	χαλεπώτερον ^{AdjAKmp}	πονηρίαν. ^A	θᾶττον ^{AdvKmp}	[39b]	γὰρ ^{Pt}	θανάτου ^G	θεῖ. ^{PräAkt}
sondern but	viel much	schwieriger more difficult	Schlechtigkeit· wickedness·	schneller faster	denn for	als des Todes of death	läuft. it runs.	
καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἅτε ^{Pt}	βραδύς ^{AdjN}	ὦν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	πρεσβύτης ^{AdjN}
und and	jetzt now	ich I	zwar at least	gleichsam inasmuch as	langsam slow	seiend being	und and	alt old man
βραδυτέρου ^{AdjGKmp}	ἐάλων, ^{AorM/P}	οἱ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐμοί ^D _{Pr}	κατήγοροι ^N	ἅτε ^{Pt}	δεινοί ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
Langsameren slower	bin ergriffen, I was caught,	die the	aber but	meinen to me	Ankläger accusers	gleichsam inasmuch as	gewandte terrible	und and

ὄντες ^N PräAkt seiend being	ὑπὸ ^{Prp} von under	τοῦ ^{ArtG} dem the	θάττονος, ^{AdjGKmp} Schnelleren, swifter,	τῆς ^{ArtG} der of	κακίας. ^G Schlechtigkeit. the badness.	καὶ ^{Kon} und and	νῦν ^{Adv} jetzt now	ἐγὼ ^N Pr ich I	μὲν ^{Pt} zwar at least		
ἄπειμι ^{PräAkt} ich gehe weg I go away	ὑφ' ^{Prp} unter by	ὕμῶν ^G Pr von euch you	θανάτου ^G des Todes of death	δίκην ^A Strafe penalty	ὀφλῶν, ^N AorSAkt verfallen seiend, having incurred,	οὗτοι ^N Pr diese these	δ' ^{Pt} aber but	ὑπὸ ^{Prp} unter by	τῆς ^{ArtG} der the	ἀληθείας ^G Wahrheit of truth	
ὥφληκότες ^N PerAkt verfallen geworden seiend having incurred		μοχθηρίαν ^A Schlechtigkeit badness	καὶ ^{Kon} und and	ἀδικίαν. ^A Unrech. injustice.	καὶ ^{Kon} und and	ἐγὼ ^N Pr ich I	τε ^{Pt} auch and also	τῷ ^{ArtD} dem the	τιμῆματι ^D Straf Ansatz assessment		
ἐμμένω ^{PräAkt} ich bleibe bei I abide by	καὶ ^{Kon} und and	οὗτοι. ^N Pr diese. these.	ταῦτα ^N Pr dies these things	μὲν ^{Pt} zwar indeed	που ^{Adv} wohl I suppose	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	οὕτως ^{Adv} so thus	καὶ ^{Kon} und and	ἔδει ^{ImpAkt} es war nötig it was necessary		
σχεῖν, ^{AorSAktInf} gehabt zu haben, to have,	καὶ ^{Kon} und and	οἶμαι ^{Präm/M} ich meine I think	αὐτὰ ^A Pr sie them	μετρίως ^{Adv} maßvoll to be	ἔχειν. ^{PräAktInf} sich verhalten. moderately.	τὸ ^{ArtN} das the	[39c] δέ ^{Pt} aber but	δη ^{Pt} ja indeed	μετὰ ^{Prp} nach after		
τοῦτο ^A Pr diesem this	ἐπιθυμῶ ^{PräAkt} ich begehre I desire	ὕμιν ^D Pr euch to you	χρησμοῶσαι, ^{AorAktInf} Orakel singen, to speak oracularly,	ὦ ^{ij} o O	καταψηφισάμενοι ^V AorMed verurteilt habenden having voted down	μου. ^G Pr meiner. of me	καὶ ^{Kon} und and	γάρ ^{Pt} denn for			
εἰμι ^{PräAkt} ich bin I am	ἤδη ^{Adv} schon already	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	ἐν ^{Prp} in in	ᾧ ^D Pr welchem which	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most	ἄνθρωποι ^N Menschen people	χρησμοδοῦσιν, ^{PräAkt} Orakel singen, speak oracularly,	ὅταν ^{Kon} sobald wenn whenever			
μέλλωσιν ^{PräAktKnj} im Begriff sind they are about		ἀποθανεῖσθαι. ^{AorM/PlInf} zu sterben. to die.	φημί ^{PräAkt} ich behaupte I say	γάρ, ^{Pt} denn, for,	ὦ ^{ij} o	ἄνδρες ^V Männer men	οἱ ^N Pr die who	ἐμέ ^A Pr mich me	ἀπεκτόνατε, ^{PerAkt} habt getötet, you have killed,		
τιμωρίαν ^A Strafe Vergeltung penalty	ὕμιν ^D Pr euch to you	ἥξειν ^{FuAktInf} kommen werden to come	εὐθὺς ^{Adv} sogleich immediately	μετὰ ^{Prp} nach after	τὸν ^{ArtA} den the	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my	θάνατον ^A Tod death	πολύ ^{AdjA} viel much			
χαλεπωτέραν ^{AdjAKmp} beschwerlicher more troublesome	νῇ ^{Pt} bei by	Δία ^A Zeus Zeus	ἢ ^{Kon} als than	οἷαν ^A Pr welche Art such a as	ἐμέ ^A Pr mich me	ἀπεκτόνατε. ^{PerAkt} you have killed. you have killed.	νῦν ^{Adv} jetzt now	γάρ ^{Pt} denn for	τοῦτο ^A Pr dies this		
εἵργασθε ^{PerM/P} habt bewirkt you have done	οἰόμενοι ^N Präm/M meinend thinking	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀπαλλάξεσθαι ^{AorM/PlInf} los zu werden to be rid	τοῦ ^{ArtG} des of the	διδόναι ^{PräAktInf} zu geben giving	ἐλεγχον ^A Prüfung refutation test	τοῦ ^{ArtG} des of the				
βίου, ^G ArtN Lebens, the	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	ὕμιν ^D Pr euch to you	πολύ ^{AdjN} viel much	ἐναντίον ^{Adv} das Gegenteil opposite	ἀποβήσεται, ^{FuM/P} wird ausgehen, it will turn out,	ὥς ^{Kon} wie as	ἐγὼ ^N Pr ich I	φημι. ^{PräAkt} behaupte. say.	πλείους ^{AdjNKmp} mehr more many	
ἔσονται ^{FuM/P} werden sein they will be	ὕμας ^A Pr euch you	οἱ ^{ArtN} die the	[39d] ἐλέγχοντες, ^N PräAkt prüfend, refuting,	οὓς ^A Pr die whom	νῦν ^{Adv} jetzt now	ἐγὼ ^N Pr ich I	κατεῖχον, ^{ImpAkt} zurück hielt, was holding back,	ὕμεῖς ^N Pr ihr you	δὲ ^{Pt} aber but		
οὐκ ^{Pt} nicht not	ἡσθάνεσθε. ^{ImpM/P} nahmt wahr. you were perceiving.	καὶ ^{Kon} und and	χαλεπωτέροι ^{AdjNKmp} härter more hard	ἔσονται ^{FuM/P} werden sein they will be	ὅσω ^D Pr um wie viel by how much	νεώτεροι ^{AdjNKmp} jünger younger					
εἰσιν, ^{PräAkt} sie sind, they are,	καὶ ^{Kon} und and	ὕμεῖς ^N Pr ihr you	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	ἀγανακτήσετε. ^{FuAkt} werdet entrüsten. you will resent.	εἰ ^{Kon} wenn if	γάρ ^{Pt} denn for	οἴεσθε ^{Präm/M} meint ihr you think	ἀποκτείνοντες ^N PräAkt tötend killing			
ἀνθρώπους ^A Menschen men	ἐπισχῆσιν ^{FuAktInf} auf halten werden to stop	τοῦ ^{ArtG} des of the	ὀνειδίζειν ^{PräAktInf} zu schmähen reproaching	τινὰ ^A Pr jemanden someone	ὕμιν ^D Pr euch to you	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	ὀρθῶς ^{Adv} richtig rightly	ζῆτε, ^{PräAkt} lebt, you live,		
οὐ ^{Pt} nicht not	καλῶς ^{Adv} gut well	διανοεῖσθε. ^{Präm/M} denkt. you think.	οὐ ^{Pt} nicht not	γάρ ^{Pt} denn for	ἐστ' ^{PräAkt} ist is	αὕτη ^N Pr diese this	ἡ ^{ArtN} die the	ἀπαλλαγὴ ^N Befreiung release	οὔτε ^{Kon} weder neither	πάνυ ^{Adv} sehr very	δυνατὴ ^{AdjN} möglich possible
οὔτε ^{Kon} noch nor	καλῇ, ^{AdjN} schön, noble,	ἀλλ' ^{Kon} sondern but	ἐκείνη ^N Pr jene that one	καὶ ^{Kon} und and	καλλίστη ^{AdjNSup} schönste most beautiful	καὶ ^{Kon} und and	ῥάσστη, ^{AdjNSup} leichteste, easiest,	μὴ ^{Pt} nicht not	τοὺς ^{ArtA} die the	ἄλλους ^{AdjA} anderen others	
κολοῦειν ^{PräAktInf} beschneiden to cut short	ἀλλ' ^{Kon} sondern but	ἑαυτὸν ^A Pr sich selbst one self	παρασκευάζειν ^{PräAktInf} bereit machen to prepare	ὅπως ^{Kon} damit so that	ἔσται ^{FuM/P} wird sein he will be	ὥς ^{Kon} so gut wie as	βέλτιστος. ^{AdjNSup} best möglich. best.				

ταῦτα^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} καταψηφισαμένοις^D_{AorMed} μαντευσάμενος^N_{AorMed}
 dies zwar nun euch den the verurteilt habenden geweissagt habend
 these things indeed then to you the having voted down having prophesied
 ἀπαλλάττομαι.^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} [39e] δέ^{Pt} ἀποψηφισαμένοις^D_{AorMed} ἡδέως^{Adv} ἂν^{Pt} διαλεχθεῖν^{AorPasOp} ὑπὲρ^{Prp}
 ich scheide. den aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden über
 I depart. to the but having voted to acquit gladly would I might converse about
 τοῦ^{ArtG} γεγονότος^G_{PerAkt} τουτοῦ^G_{Pr} πράγματος,^G ἐν^{Prp} ᾧ^D_{Pr} οἱ^{ArtN} ἄρχοντες^N ἀσχολίαν^A
 des geschehen Gewordenen dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung
 of the having become of this here matter, in which the magistrates busyness
 ἄγουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐπω^{Adv} ἔρχομαι^{PräM/P} οἷ^D_{Pr} ἐλθόντα^A_{AorSAkt} με^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} τεθνάναι.^{PerAktInf}
 führen und noch nicht ich komme wohin gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein.
 lead and not yet I come where having come me it is necessary to have died.
 ἀλλὰ^{Kon} μοι,^D_{Pr} ὧ^j ἄνδρες,^V παραμείνατε^{AorAktImv} τοσοῦτον^{AdjA} χρόνον.^A οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} κωλύει^{PräAkt}
 sondern mir, o Männer, ver weilet so lange Zeit nichts denn hindert
 but to me, O men, remain so much time nothing for hinders
 διαμυθολογήσαι^{AorAktInf} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr} ἕως^{Kon} ἔξεστιν.^{PräAkt} ὑμῖν^D_{Pr}
 durch erzählen mit einander solange es erlaubt ist. euch for
 to tell at length with each other until it is permitted. to you

St. 40a

γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} φίλοις^{AdjD} οὓσιν^D_{PräAkt} ἐπιδείξαι^{AorAktInf} ἐθέλω^{PräAkt} τὸ^{ArtN} νυνὶ^{Adv} μοι^D_{Pr}
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir
 for as to friends being to show I wish the now to me
 συμβεβηκὸς^N_{PerAkt} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} νοεῖ.^{PräAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} γάρ,^{Pt} ὧ^j ἄνδρες^V δικασταί—^V ὑμᾶς^A_{Pr} γὰρ^{Pt}
 zu getragen Gewordenes was denn bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn
 having happened what ever it means. to me for, O men judges— you for
 δικαστὰς^A καλῶν^N_{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ἂν^{Pt} καλοῖν—^{PräAktOp} θαυμάσιον^{AdjN} τι^N_{Pr} γέγονεν.^{PerAkt} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 Richter nennend richtig wohl würde nennen— erstaunliches etwas ist geschehen. die denn
 judges calling rightly would I call— wondrous something has happened. the for
 εἰωθυῖά^N_{PerAkt} μοι^D_{Pr} μαντική^{AdjN} ἡ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} δαιμονίου^{AdjG} ἐν μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} πρόσθεν^{Adv} χρόνῳ^D
 gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der früheren Zeit
 accustomed to me divination the of the daimonion in indeed the former time
 παντὶ^{AdjD} πάνυ^{Adv} πυκνῇ^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} σμικροῖς^{AdjD} ἐναντιούμενῃ,^N_{PräM/P}
 ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten sich widersetzend,
 every very frequent always was and very in regard to small things opposing,
 εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μέλλοιμι^{PräAktOp} μὴ^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} πράξειν.^{AorAktInf} νυνὶ^{Adv} δέ^{Pt} συμβέβηκέ^{PerAkt} μοι^D_{Pr}
 wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir
 if anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me
 ἅπερ^N_{Pr} ὁρᾶτε^{PräAkt} καὶ^{Kon} αὐτοί,^N_{Pr} ταυτὶ^A_{Pr} ἃ^A_{Pr} γέ^{Pt} δῆ^{Pt} οἰηθεῖν^{AorPasOp} ἂν^{Pt}
 eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl
 the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever
 τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} νομίζεται^{PräM/P} ἔσχατα^{AdjNSup} κακῶν^{AdjG} εἶναι.^{PräInfAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} οὔτε^{Kon} [40b]
 jemand und gilt äußerste der Übel zu sein mir aber weder
 someone and is considered uttermost of evils to be to me but neither
 ἐξιόντι^D_{PräAkt} ἔωθεν^{Adv} οἰκοθεν^{Adv} ἡναντιώθη^{AorPas} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G σημεῖον,^N οὔτε^{Kon}
 hinaus gehend früh am Morgen von Zuhause widersetzte sich das des Gottes Zeichen, noch
 to one going out at dawn from home opposed the of the god sign, nor
 ἡνίκα^{Kon} ἀνέβαινον^{ImpAkt} ἐνταυθοῖ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtA} δικαστήριον,^A οὔτε^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D οὐδαμοῦ^{Adv}
 als stieg ich hinauf hier zu dem Gericht, noch in in der Rede nirgends
 when I was going up here to the court, nor in in the speech nowhere
 μέλλοντι^D_{PräAkt} τι^A_{Pr} ἐρεῖν.^{FuInfAkt} καίτοι^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλοις^{AdjD} λόγοις^D πολλαχοῦ^{Adv} δῆ^{Pt} με^A_{Pr}
 beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in in anderen Reden vielerorts ja mich
 being about anything to say. and yet in in other speeches in many places indeed me
 ἐπέσχε^{AorAkt} λέγοντα^A<sub>PräAkt μεταξύ^{Adv} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐδαμοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA} πράξιν^A οὐτ^{Kon}
 hielt zurück sprechend dazwischen jetzt aber nirgends über diese die Handlung weder
 held back speaking in between now but nowhere about this the action nor
 ἐν^{Prp} ἔργῳ^D οὐδενὶ^D_{Pr} οὔτ^{Kon} ἐν^{Prp} λόγῳ^D ἡναντιώται^{PerM/P} μοι.^D_{Pr} τί^N_{Pr} οὖν^{Pt} αἴτιον^N_(Adj/N) εἶναι^{PräInfAkt}
 in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein
 in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be</sub>

ὑπολαμβάνω; ^{PräAkt} ich vermute; I suppose;	ἐγὼ ^N _{Pr} ich	ὑμῖν ^D _{Pr} euch to you	ἐρῶ. ^{FuAkt} werde sagen. I will say.	κινδυνεύει. ^{PräAkt} scheint it is likely	γάρ ^{Pt} denn	μοι ^D _{Pr} mir to me	τὸ ^{ArtN} das the	συμβεβηκός ^N _{PerAkt} zu getragen Gewordenes having happened			
τοῦτο ^N _{Pr} dieses this	ἀγαθόν ^{AdjN} gut good	γεγονέναι. ^{PerAktInf} geworden zu sein, to have become,	καὶ ^{Kon} und and	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔσθ'. ^{PräAkt} ist is	ὅπως ^{Kon} wie dass how	ἡμεῖς ^N _{Pr} wir we	ὀρθῶς ^{Adv} richtig rightly			
ὑπολαμβάνομεν. ^{PräAkt} meinen, we suppose,	ὅσοι ^N _{Pr} so viele wie as many as	[40c]	οἰόμεθα. ^{PräM/P} wir glauben we think	κακόν ^{AdjN} schlecht bad	εἶναι. ^{PräInfAkt} zu sein to be	τὸ ^{ArtN} das the	τεθνάναι. ^{PerAktInf} gestorben zu sein. to have died.				
μέγα ^{AdjN} großes great	μοι ^D _{Pr} mir to me	τεκμήριον ^N Beweis proof	τούτου ^G _{Pr} dessen of this	γέγονεν. ^{PerAkt} ist geworden. has come to be.	οὐ ^{Pt} nicht	γάρ ^{Pt} denn for	ἔσθ'. ^{PräAkt} ist is	ὅπως ^{Kon} wie dass how	οὐκ ^{Pt} nicht not		
ἦναντιώθη ^{AorPas} hätte sich widersetzt opposed	ἂν ^{Pt} wohl	μοι ^D _{Pr} mir to me	τὸ ^{ArtN} das the	εἰωθός ^N _{PerAkt} gewohnt Seiende customary	σημεῖον, ^N Zeichen, sign,	εἰ ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	τι ^A _{Pr} etwas something	ἔμελλον ^{ImpAkt} war im Begriff I was about	ἐγὼ ^N _{Pr} ich I	
ἀγαθόν ^{AdjA} Gutes good	πράξειν. ^{AorAktInf} zu tun. to do.	ἐννοήσωμεν. ^{AorAktKnj} lasst uns bedenken let us consider	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch also	τῇδε ^D _{Pr} hierbei in this	ὥς ^{Kon} dass that	πολλή ^{AdjN} große much	ἐλπίς ^N Hoffnung hope	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is		
ἀγαθόν ^{AdjN} gut good	αὐτὸ ^N _{Pr} es itself	εἶναι. ^{PräInfAkt} zu sein. to be.	δυσὶν ^{AdjDuD} von zwei of two	γάρ ^{Pt} denn for	θάτερόν ^{AdjN} das eine one or the other	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	τὸ ^{ArtN} das the	τεθνάναι. ^{PerAktInf} gestorben zu sein. to have died.			
ἢ ^{Kon} entweder either	γάρ ^{Pt} denn for	οἷον ^N _{Pr} gleich wie as if	μηδέν ^N _{Pr} nichts nothing	εἶναι. ^{PräInfAkt} zu sein to be	μηδὲ ^{Kon} noch nor	αἴσθησιν ^A Wahrnehmung perception	μηδεμίαν ^{AdjA} keinerlei none	μηδενός ^G _{Pr} von nichts of anything	ἔχειν. ^{PräInfAkt} zu haben to have		
τὸν ^{ArtA} den the	τεθνεῶτα, ^A _{PerAkt} Gestorbenen, having died,	ἢ ^{Kon} oder or	κατὰ ^{Prp} gemäß according to	τὰ ^{ArtA} den the	λεγόμενα ^A _{PräM/P} so Gesagten being said	μεταβολή ^N Wandel change	τις ^N _{Pr} irgendein some	τυγχάνει. ^{PräAkt} trifft zu happens			
οὔσα ^N _{PräAkt} seiend being	καὶ ^{Kon} und and	μετοίκησις ^N Wohn wechsel resettlement	τῇ ^{ArtD} der to the	ψυχῇ ^D Seele soul	τοῦ ^{ArtG} des of the	τόπου ^G Ortes place	τοῦ ^{ArtG} des of the	ἐνθένδε ^{Adv} von hier from here	εἰς ^{Prp} into	ἄλλον ^{AdjA} einen anderen another	
τόπον. ^A Ort. place.	καὶ ^{Kon} und and	εἴτε ^{Kon} sei es dass whether	δὴ ^{Pt} ja indeed	μηδεμία ^{AdjN} keinerlei no	αἴσθησις ^N Wahrnehmung perception	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	ἀλλ ^{Kon} sondern but	οἷον ^N _{Pr} gleich wie as if	[40d]	ὕπνος ^N Schlaf sleep	
ἐπειδάν ^{Kon} sobald wenn whenever	τις ^N _{Pr} jemand someone	καθεύδων ^N _{PräAkt} schlafend sleeping	μηδ ^{Kon} noch nor	ὄναρ ^A Traum dream	μηδέν ^A _{Pr} nichts nothing	ὁρᾷ, ^{PräAkt} sieht, he sees,	θαυμάσιον ^{AdjN} erstaunlicher marvellous	κέρδος ^N Gewinn gain	ἂν ^{Pt} wohl would		
εἴη ^{PräAktOp} wäre be	ὁ ^{ArtN} der the	θάνατος— ^N Tod— death—	ἐγὼ ^N _{Pr} ich I	γάρ ^{Pt} denn for	ἂν ^{Pt} wohl would	οἶμαι, ^{PräM/P} meine, I think,	εἰ ^{Kon} wenn if	τινα ^A _{Pr} jemanden someone	ἐκλεξάμενον ^A ausgewählt habend having chosen		
δέοι ^{PräAktOp} müsste it would be necessary	ταύτην ^A _{Pr} diese this	τὴν ^{ArtA} die the	νύκτα ^A Nacht night	ἐν ^{Prp} in in	ᾧ ^D _{Pr} welcher which	οὕτω ^{Adv} so thus	κατέδαρθεν ^{AorSAkt} schief he slept soundly	ὥστε ^{Kon} so dass so that	μηδὲ ^{Kon} nicht einmal not even		
ὄναρ ^A Traum a dream	ιδεῖν, ^{AorSAktInf} zu sehen, to see,	καὶ ^{Kon} und and	τὰς ^{ArtA} die the	ἄλλας ^{AdjA} anderen other	νύκτας ^A Nächte nights	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch and	ἡμέρας ^A Tage days	τὰς ^{ArtA} die the	τοῦ ^{ArtG} des of the	βίου ^G Lebens life
τοῦ ^{ArtG} des of the	ἑαυτοῦ ^G _{Pr} seines selbst of him self	ἀντιπαραθέντα ^A gegenüber gestellt habend having set against	ταύτη ^D _{Pr} dieser to this	τῇ ^{ArtD} der the	νυκτὶ ^D Nacht night	δέοι ^{PräAktOp} müsste it would be necessary					
σκεψάμενον ^A erwogen habend having examined	εἰπεῖν ^{AorSAktInf} zu sagen to say	πόσας ^A _{Pr} wie viele how many	ἄμεινον ^{AdjAKmp} besser better	καὶ ^{Kon} und and	ἥδιον ^{AdjAKmp} angenehmer more pleasant	ἡμέρας ^A Tage days	καὶ ^{Kon} und and	νύκτας ^A Nächte nights			
ταύτης ^G _{Pr} dieser of this	τῆς ^{ArtG} der the	νυκτός ^G Nacht night	βεβίωκεν ^{PerAkt} hat gelebt he has lived	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	ἑαυτοῦ ^G _{Pr} eigenen of him self	βίῳ, ^D Leben, life,	οἶμαι ^{PräM/P} ich meine I think	ἂν ^{Pt} wohl would	μή ^{Pt} nicht not	ὅτι ^{Kon} dass that
ιδιώτην ^A Privat mann private man	τινά, ^A _{Pr} irgendeinen, someone,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τὸν ^{ArtA} den the	μέγαν ^{AdjA} großen great	βασιλέα ^A König king	εὐαριθμήτους ^{AdjA} leicht zählbar easy to count	ἂν ^{Pt} wohl would	[40e]	εὐρεῖν ^{AorSAktInf} zu finden to find		

αὐτὸν ^A _{Pr}	ταύτας ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	ἡμέρας ^A	καὶ ^{Kon}	νύκτας— ^A	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}
ihn him	diese these	gegenüber compared to	die the	anderen other	Tage days	und and	Nächte— nights—	wenn if	nun then	solches such	der the
θάνατός ^N	ἐστίν, ^{PräAkt}	κέρδος ^N	ἐγώ ^N _{Pr}	λέγω· ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	πλείων ^{AdjNKmp}	ὁ ^{ArtN}	πᾶς ^{AdjN}	
Tod death	ist, is,	Gewinn gain	ich ja I at least	sage· I say·	denn and	ja for	nichts nothing	mehr more	der the	ganze whole	
χρόνος ^N	φαίνεται ^{Präm/P}	οὕτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	μία ^{AdjN}	νύξ· ^N	εἰ ^{Kon}	δ· ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	οἷον ^N _{Pr}
Zeit time	scheint appears	so thus	ja indeed	zu sein to be	wie than	eine one	Nacht. night.	wenn if	aber but	wiederum again	so etwas wie as if
ἀποδημῆσαι ^{AorAktInf}	ἐστίν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	θάνατος ^N	ἐνθὲν ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον, ^A	καὶ ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjN}		
aus zu wandern to go abroad	ist is	der the	Tod death	von hier from here	into	einen anderen another	Ort, place,	und and	wahr true		
ἐστίν ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN}	λεγόμενα, ^N _{Präm/P}	ὥς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ἐκεῖ ^{Adv}	εἰσι ^{PräAkt}	πάντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	τεθνεῶτες, ^N _{PerAkt}		
sind is	die the	gesagt werdenden, being said,	dass that	ja then	dort there	sind are	alle all	die the	Gestorbene, having died,		
τί ^N _{Pr}	μεῖζον ^{AdjNKmp}	ἀγαθόν ^{AdjN}	τούτου ^G _{Pr}	εἴη ^{PräAktOp}	ἂν, ^{Pt}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	δικασταί; ^V	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}
welches what	größer greater	Gut good	als dieses than this	wäre might be	wohl, would,	o O	Männer men	Richter; judges;	wenn if	denn for	irgendeiner someone

St. 41a

ἀφικόμενος ^N _{AorSMed}	εἰς ^{Prp}	Ἄιδου, ^G	ἀπαλλαγείς ^N _{AorPas}	τουτωνὶ ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	φασκόντων ^G _{PräAkt}					
angekommen seiend having arrived	in into	des Hades, Hades,	los gelöst seiend having been released	dieser hier from these here	der of the	behauptend seienden asserting					
δικαστῶν ^G	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εὐρήσει ^{FuAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ὥς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	δικαστὰς, ^A	οἵπερ ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}			
Richter judges	zu sein, to be,	wird finden he will find	die the	wie as	wahrhaft truly	Richter, judges,	die gerade who indeed	auch and			
λέγονται ^{Präm/P}	ἐκεῖ ^{Adv}	δικάζειν, ^{PräInfAkt}	Μίνως ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ῥαδάμανθους ^N	καὶ ^{Kon}	Αἰακὸς ^N	καὶ ^{Kon}		
werden gesagt are said	dort there	zu richten, to judge,	Minos Minos	und and	auch also	Rhadamanthys Rhadamanthus	und and	Aiakos Aeacus	und and		
Τριπτόλεμος ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλοι ^{AdjN}	ὅσοι ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἡμιθέων ^G	δίκαιοι ^{AdjN}	ἐγένοντο ^{AorMed}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}		
Triptolemos Triptolemus	und and	andere others	so viele wie as many as	der of the	halb Götter half gods	gerecht just	wurden became	in in	dem the		
ἐαυτῶν ^G _{Pr}	βίῳ, ^D	ἄρα ^{Pt}	φάυλῃ ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ἢ ^{ArtN}	ἀποδημία; ^N	ἢ ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	Ὀρφεΐ ^D	
der eigenen their own	Leben, life,	etwa then	schlecht base	wohl would	wäre it be	die the	Aus reise; sojourn abroad;	oder or	wieder again	mit Orpheus with Orpheus	
συγγενέσθαι ^{AorMedInf}	καὶ ^{Kon}	Μουσαίῳ ^D	καὶ ^{Kon}	Ἡσιόδῳ ^D	καὶ ^{Kon}	Ὀμήρῳ ^D	ἐπὶ ^{Prp}	πόσῳ ^{AdjD}	ἂν ^{Pt}		
zusammen kommen to be together	und and	mit Musaios with Musaeus	und and	mit Hesiod with Hesiod	und and	mit Homer with Homer	auf for	wie viel how much	wohl would		
τις ^N _{Pr}	δέξαιτ’ ^{AorMedOp}	ἂν ^{Pt}	ὕμῳ, ^G _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	πολλάκις ^{Adv}	ἐθέλω ^{PräAkt}	τεθνάναι ^{PerAktInf}		
irgendeiner someone	würde annehmen accept	wohl would	von euch; of you;	ich I	zwar indeed	denn for	oft often	will I want	gestorben zu sein to have died		
εἰ ^{Kon}	ταῦτ’ ^N _{Pr}	ἐστίν ^{PräAkt}	ἀληθῆ· ^{AdjN}	ἐπεὶ ^{Kon}	ἔμοιγε ^D _{Pr}	[41b]	καὶ ^{Kon}	αὐτῷ ^D _{Pr}	θαυμαστῇ ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	
wenn if	dieses these	ist is	wahr. true.	da ja since	mir ja to me at least		und and	mir selbst to my self	erstaunlich marvellous	wohl would	
εἴη ^{PräAktOp}	ἢ ^{ArtN}	διατριβῇ ^N	αὐτόθι, ^{Adv}	ὁπότε ^{Kon}	ἐντύχοιμι ^{PräAktOp}	Παλαμῆδι ^D	καὶ ^{Kon}	Αἴαντι ^D			
wäre it be	die the	Aufenthalt spending time	dort, right there,	wenn immer whenever	ich würde begegnen I might meet	Palamedes Dativ with Palamedes	und and	Aias Dativ with Ajax			
τῷ ^{ArtD}	Τελαμῶνος ^G	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄλλος ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	παλαιῶν ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	κρίσιν ^A	ἄδικον ^{AdjA}	
dem the	des Telamon of Telamon	und and	ob if	irgendeiner someone	anderer other	der of the	Alten ancients	durch through	Urteil judgment	un gerecht unjust	
τέθνηκεν, ^{PerAkt}	ἀντιπαραβάλλοντι ^D _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	ἐμαυτοῦ ^G _{Pr}	πάθη ^A	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἐκείνων— ^G _{Pr}	ὥς ^{Kon}			
ist gestorben, has died,	gegen über stellend to the comparing one	die the	meiner selbst of my self	Leiden sufferings	gegenüber towards	die the	jener— of those—	wie as			
ἐγὼ ^N _{Pr}	οἶμαι, ^{Präm/P}	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἀηδὲς ^{AdjN}	εἴη— ^{PräAktOp}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μέγιστον, ^{AdjNSup}	τοὺς ^{ArtA}	
ich I	meine ich, think,	nicht not	wohl would	unangenehm disagreeable	wäre— it might be—	und and	ja indeed	das the	größte, greatest,	die the	
ἐκεῖ ^{Adv}	ἐξετάζοντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐρευνῶντα ^A _{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἐνταῦθα ^{Adv}	διαγίγειν, ^{PräInfAkt}	τίς ^N _{Pr}			
dort there	prüfend examining	und and	er forschend searching	so wie just as	die the	hier here	zu verbringen, to spend time,	wer who			

αὐτῶν ^G _{Pr}	σοφός ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	οἶται ^{PräM/P}	μέν ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	δ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πόσῳ ^{AdjD}
von ihnen of them	weise wise	ist is	und and	wer who	meint er thinks	zwar, indeed,	ist is	aber but	nicht. not.	um for	wie viel how much
δ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	δικασταί ^V	δέξαίτο ^{AorMedOp}	ἐξετάσαι ^{AorAktInf}	τὸν ^{ArtA}	ἐπὶ ^{Prp}	Τροίαν ^A	
aber but	wohl would	irgendeiner, someone,	ο	Μänner men	Ρichter, judges,	würde annehmen would accept	auf zu prüfen to examine	den the	gegen against	Troja Troy	
ἀγαγόντα ^A	[41c]	τὴν ^{ArtA}	πολλήν ^{AdjA}	στρατιάν ^A	ἢ ^{Kon}	Ὀδυσσέα ^A	ἢ ^{Kon}	Σίσυφον ^A	ἢ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	
hin geführt habenden having led		die the	viele great	Heer army	oder or	Odysseus Odysseus	oder or	Sisyphos Sisyphus	oder or	andere others	
μυρίους ^{AdjA}	ἂν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	εἴποι ^{AorAktOp}	καί ^{Kon}	ἄνδρας ^A	καί ^{Kon}	γυναῖκας ^A	οἷς ^D _{Pr}	ἐκεῖ ^{Adv}		
unzählige countless	wohl would	irgendeiner someone	würde sagen might say	sowohl and	Μänner men	als auch and	Frauen, women,	mit welchen with whom	dort there		
διαλέγεσθαι ^{PräM/Plnf}	καί ^{Kon}	συνεῖναι ^{PerM/Plnf}	καί ^{Kon}	ἐξετάζειν ^{PräInfAkt}	ἀμήχανον ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}				
sich unterhalten to converse	und and	zusammen zu sein to be with	und and	zu prüfen to examine	un möglich impossible	wohl would	wäre it be				
εὐδαιμονίας ^G	πάντως ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	δήπου ^{Pt}	τούτου ^G _{Pr}	γε ^{Pt}	ἐνεκα ^{Prp}	οἱ ^{ArtN}	ἐκεῖ ^{Adv}			
des Glücks; of happiness;	auf jeden Fall altogether	nicht not	wohl doch surely	dieses of this	ja at least	wegen for the sake of	die the	dort there			
ἀποκτείνουσι ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	εὐδαιμονέστεροι ^{AdjNKmp}	εἰσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	ἐκεῖ ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}		
töten· they kill·	die the	und and	denn for	andere other	glücklicher happier	sind are	die the	dort there	der than the		
ἐνθάδε ^{Adv}	καί ^{Kon}	ἤδη ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	χρόνον ^A	ἀθάνατοι ^{AdjN}	εἰσιν ^{PräAkt}	εἴπερ ^{Kon}	γε ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	
hier, here,	und and	schon already	den the	verbleibenden remaining	Zeit time	un sterblich immortal	sind, they are,	wenn wirklich if indeed	ja at least	die the	
λεγόμενα ^N _{PräM/P}	ἀληθῆ ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	καί ^{Kon}	ὕμᾱς ^A _{Pr}	χρή ^{PräAkt}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^V	δικασταί ^V	εὐέλπιδας ^{AdjA}		
gesagt werden being said	wahr. true.	aber but	auch and	euch you	ist nötig, it is needful,	ο	Μänner men	Ρichter, judges,	guter Hoffnung of good hope		
εἶναι ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	θάνατον ^A	καί ^{Kon}	ἐν ^A _{Pr}	τι ^A _{Pr}	τοῦτο ^A _{Pr}	διανοεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	ἀληθές ^{AdjN}		
zu sein to be	gegenüber towards	den the	Tod, death,	und and	eines one	irgend etwas something	dies this	sich denken to consider	wahr, true,		
ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	[41d]	ἔστιν ^{PräAkt}	ἀνδρὶ ^D	ἀγαθῷ ^{AdjD}	κακὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	ζῶντι ^D _{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	
dass that	nicht not		ist there is	einem Mann to a man	guten good	Übel evil	nichts nothing	weder neither	lebend seienden to one living	noch nor	
τελευτήσαντι ^D _{AorAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	ἀμελεῖται ^{PräM/P}	ὑπὸ ^{Prp}	θεῶν ^G	τὰ ^{ArtN}	τούτου ^G _{Pr}	πράγματα ^N	οὐδὲ ^{Kon}			
gestorben seienden, to one having ended,	auch nicht nor	wird vernachlässigt is neglected	von by	Göttern gods	die the	dessen of this man	Angelegenheiten· affairs·	auch nicht nor			
τὰ ^{ArtN}	ἐμὰ ^{AdjN}	νῦν ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτομάτου ^{AdjG}	γέγονεν ^{PerAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	δῆλόν ^{AdjN}	ἐστὶ ^{PräAkt}	
die the	meinen my	jetzt now	aus from	dem the	selbst tätigen self acting	ist geworden, has happened,	sondern but	mir to me	offen kundig clear	ist is	
τοῦτο ^N _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	ἤδη ^{Adv}	τεθνάναι ^{PerAktInf}	καί ^{Kon}	ἀπηλλάχθαι ^{PerM/Plnf}	πραγμάτων ^G	βέλτιον ^{AdjN}				
dies, this,	dass that	schon already	gestorben zu sein to have died	und and	befreit zu sein to have been released	von Angelegenheiten of affairs	besser better				
ἦν ^{ImpAkt}	μοι ^D _{Pr}	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	καί ^{Kon}	ἐμὲ ^A _{Pr}	οὐδαμοῦ ^{Adv}	ἀπέτρεψεν ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtN}	σημεῖον ^N	καί ^{Kon}	
war it was	mir. to me.	wegen because of	dies this	und and	mich me	nirgend nowhere	wandte ab turned away	das the	Zeichen, sign,	und and	
ἐγώ ^N _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	καταψηφισαμένοις ^D _{AorM/P}	μου ^G _{Pr}	καί ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	κατηγοροῖς ^D	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}			
ich ja I at least	den the	ab gestimmt habenden having voted down	meiner of me	auch and	den to the	Anklägern accusers	nicht not	sehr very			
χαλεπαίνω ^{PräAkt}	καίτοι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ταύτῃ ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	διανοίᾳ ^D	κατεψηφίζοντό ^{ImpM/P}	μου ^G _{Pr}	καί ^{Kon}			
zürne ich. I am angry.	und doch and yet	nicht not	dieser Weise in this way	der in the	Gesinnung intention	stimmten ab gegen they were voting down	meiner of me	und and			
κατηγόρουν ^{ImpAkt}	ἀλλ ^{Kon}	οἰόμενοι ^N _{PräM/P}	βλάπτειν ^{PräInfAkt}	[41e]	τοῦτο ^N _{Pr}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἄξιον ^{AdjN}				
klagten an, they were accusing,	sondern but	meinend thinking	zu schaden· to harm·		dies this	ihnen to them	würdig worthy				
μέμφεσθαι ^{PräM/Plnf}	τοσόνδε ^{AdjN}	μέντοι ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	δέομαι ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	υἱς ^A _{Pr}	μου ^G _{Pr}	ἐπειδὴν ^{Kon}			
zu tadeln. to blame.	so viel nur just so much	jedoch however	ihrer of them	bitte ich· I ask·	die the	Söhne sons	meine, of me,	sobald wenn whenever			

ἡβήσωσι, ^{AorAktKnj} sie mündig werden, they come of age,	τιμωρήσασθε, ^{AorMedImv} bestraft, punish,	ὧ ^{ij} ἄνδρες, ^V o Männer, O men,	ταῦτα ^{AdjA} dies selben the same	ταῦτα ^{A_{Pr}} diese these	λυποῦντες ^{N_{Pr}Akt} betrübend grieving	ἅπερ ^{A_{Pr}} welches gerade which				
ἐγὼ ^{N_{Pr}} ich I	ὕμᾱς ^{A_{Pr}} euch you	ἐλύπουν, ^{ImpAkt} betrübte ich, was grieving,	ἐὰν ^{Kon} falls if ever	ὕμῖν ^{D_{Pr}} euch to you	δοκῶσιν ^{PräAktKnj} scheinen sie they seem	ἢ ^{Kon} oder either	χρημάτων ^G der Gelder of money	ἢ ^{Kon} oder or	ἄλλου ^{AdjG} anderen of other	του ^{G_{Pr}} von etwas of anything
πρότερον ^{AdvKmp} früher earlier	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/PlInf} sich kümmern to care for	ἢ ^{Kon} als than	ἀρετῆς, ^G Tugend, and	καὶ ^{Kon} und if ever	ἐὰν ^{Kon} falls if ever	δοκῶσί ^{PräAktKnj} scheinen sie they seem	τι ^{A_{Pr}} etwas something	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be		
μηδὲν ^{N_{Pr}} nichts nothing	ὄντες, ^{N_{Pr}Akt} seiend, being,	ὀνειδίζετε ^{PräAktImv} schmähet reproach	αὐτοῖς ^{D_{Pr}} ihnen to them	ὥσπερ ^{Kon} so wie just as	ἐγὼ ^{N_{Pr}} ich I	ὕμῖν, ^{D_{Pr}} euch, to you,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not		
ἐπιμελοῦνται ^{PräM/P} kümmern sie sich they care for	ὧν ^{G_{Pr}} wessen of which	δεῖ, ^{PräAkt} nötig ist, it is necessary,	καὶ ^{Kon} und and	οἴονται ^{PräM/P} meinen sie they think	τι ^{A_{Pr}} etwas something	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ὄντες ^{N_{Pr}Akt} seiend being			
οὐδενός ^{G_{Pr}} von nichts of nothing	ἄξιοι. ^{AdjN} würdig. worthy.	καὶ ^{Kon} und and	ἐὰν ^{Kon} falls if ever							

St. 42a

ταῦτα ^{A_{Pr}} dieses these	ποιῆτε, ^{AorAktKnj} tut, you may do,	δίκαια ^{AdjA} Gerechtes just	πεπονθώς ^{N_{PerAkt}} er litten habend having suffered	ἐγὼ ^{N_{Pr}} ich I	ἔσομαι ^{FuM/P} werde sein shall be	ὅφ, ^{Prp} von by	ὕμῶν ^{G_{Pr}} euch you	αὐτός ^{N_{Pr}} selbst my self	τε ^{Pt} und and	
καὶ ^{Kon} auch and	οἱ ^{ArtN} die the	υἱς. ^N Söhne. sons.	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	γὰρ ^{Pt} denn for	ἤδη ^{Adv} schon already	ώρα ^N Zeit time	ἀπιέναι, ^{PräInfAkt} weg zu gehen, to depart,	ἐμοὶ ^{D_{Pr}} mir to me	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀποθανουμένῳ, ^{D_{FuM/P}} werde sterbend seienden, to the one about to die,
ὕμῖν ^{D_{Pr}} euch to you	δὲ ^{Kon} aber but	βιωσομένοις. ^{D_{FuM/P}} werde lebend seienden. about to live·	ὁπότεροι ^{AdjN} welcher der uns beiden which of the two	δὲ ^{Kon} aber but	ἡμῶν ^{G_{Pr}} von uns of us	ἔρχονται ^{PräM/P} gehen are going	ἐπὶ ^{Prp} auf zu toward	ἄμεινον ^{AdjN} Besseres better		
πράγμα, ^A Sache, matter,	ἄδηλον ^{AdjN} un klar unclear	παντὶ ^{AdjD} jedem to every	πλὴν ^{Prp} außer except	ἢ ^{Kon} als or	τῷ ^{ArtD} dem to the	θεῷ. ^D Gott. god.				